This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

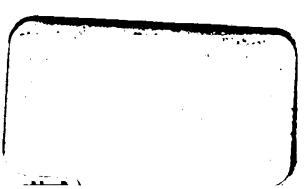
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

PROPERTY OF
University of Michigan Libraries
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS



London
HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press Series

A SECOND ANGLO-SAXON READER

SWEET

Clarendon Press Series

A SECOND

ANGLO-SAXON READER

ARCHAIC AND DIALECTAL

BY

HENRY SWEET, M.A.

BALLIOL COLLEGE, OXFORD: HON. PH. D. HEIDELBERG

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1887

[*All rights reserved*]

Grad 2
PE
137
.S972

PREFACE.

My First Anglo-Saxon Reader is, for practical reasons, restricted to the West-Saxon dialect. But the other Old-English dialects are of equal—if not even more—value to the historical student of English. Hence the necessity of a supplementary archaic and dialectal Reader. The primary object of the present book is, accordingly, to give the student—as far as the often scanty materials will allow—the means of making himself acquainted with the leading features of the non-West-Saxon dialects of Old English.

As the texts are intended mainly for linguistic students, they are taken exclusively from those which are preserved in contemporary (or practically contemporary, as in the case of the Erfurt glossary) MSS. As this book is of no use except for advanced students, I have thought it advisable to print the texts exactly as they appear in the MSS., and have therefore refrained from adding any theoretical accents. Expanded contractions are printed in italics. Letters not in the MSS. are enclosed in [ ]. Erasures are marked by (:). A prefixed star calls attention to an erroneous or anomalous form, being thus equivalent to 'sic.' In the glossaries corrections of the Latin forms are added in ( ).

Another object of this book is to serve as a cheap and handy abridgment of my *Oldest English Texts*[1], a work whose bulk and costliness puts it beyond the reach of the ordinary student. It is this consideration which has induced me to include the whole of the Epinal-Erfurt and Corpus glossaries, unsuited as they undoubtedly are for the purpose of an ordinary Reader. Students whose object is merely to get a general idea of the dialects, are therefore advised not to attempt to read these glossaries through, but to pick out those

[1] Early English Text Society Publications, no. 83, 1885 (Trübner & Co., London).

words which they easily recognize in the first twenty pages or so, and concentrate their attention on them. Note that the English words in the Erfurt glossary printed in italics are partial or complete Germanisms of the Old High German scribe.

All the texts are complete in themselves with the exception of the extracts from the Liber Vitae (4) and the Durham and Rushworth glosses (8). The Hymns in the Vespasian Psalter are given in full, no extracts from the Psalms themselves being given.

The following texts are taken from the Oldest English Texts: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, together with the first thirty charters, whose numbers in the Oldest English Texts are added in parentheses. The extracts from the Durham and Rushworth Gospels (8, 9) are taken from the new edition in preparation by Prof. Skeat, proof sheets of which he very kindly placed at my disposal for the present work. The Kentish Glosses (10) are mainly from Prof. Zupitza's edition in Haupt's Zeitschrift. The charters from 31 to the end are from copies I made some years ago, in pursuance of a now abandoned intention of editing a collection of the post-Alfredian charters. The student must be warned that the dialectal element in these later charters is often strongly mixed with—if not almost entirely supplanted by—literary Saxonisms.

Not wishing indefinitely to increase the bulk of this work, or delay its publication, I have in this first edition given simply the texts without grammatical introduction, notes, or glossary. Now that Sievers's Anglo-Saxon Grammar has been made accessible to the English reader in Cook's translation, the first would, indeed, be almost superfluous. What form the notes and glossary will take in any future edition, I cannot say at present. This will depend mainly on the direction of my own studies, which again will partly depend on external circumstances over which I have but a limited control.

HENRY SWEET.

MORTHOE, *September* 1, 1887.

CONTENTS.

		PAGE
I.	OLDEST GLOSSARIES: Epinal-Erfurt, Corpus	1
II.	INSCRIPTIONS:—	
	1. Bewcastle Column	86
	2. Ruthwell Cross	87
	3. Casket	88
	4. Falstone	88
III.	NORTHUMBRIAN FRAGMENTS:—	
	1. List of Kings	89
	2. Cædmon's Hymn	89
	3. Bede's Death-song	90
	4. Leiden Riddle	90
	5. Proverb	90
IV.	LIBER VITAE	91
V.	LORICA PRAYER	97
VI.	CODEX AUREUS INSCRIPTION	98
VII.	VESPASIAN HYMNS	99
VIII.	DURHAM GLOSS	124
IX.	RUSHWORTH GLOSS	125
X.	KENTISH GLOSSES	152
XI.	CHARTERS	176

I.

OLDEST GLOSSARIES.

CORPUS [1] (Mercian).

Interpretatio nominum ebraicorum et grecorum.

Adsida: flood.
calvariae locus: cualmstou.
coliferte (*collibertus*): geþofta.
clavis (*-us*): helma.
crepidinem: neoþoúard.
doleus (*-ium*): byden.
dasile: boor.
decurat: horn naap.
ferula: hreod.
fundus: bodan.
foratorium: buiris.
gemellus: getuin.
gacila: snithstreo.
glebulum: hrider.
jungula: geocboga.
ledo: nepflod.
lanc[*e*]*ola*: cellae.
libitorium (*-atorium*): saa.
lignarium: uuidubinde.
mantega: taeg.
malina: fylledflood.
mappa: cneoribt.
maculosus: specfaag.
ment[*h*]*a*: minte.
rastrum: raece.
sicini (*siccine*): ac ðus.
scisca: eoforþrote.
sublatorium (*suffl.*): bloestbaelg.
trilex (*-ix*): ðrili.
tantalus: aelbitu.
va[*e*]: euwa.
vertellum: uerua.
vomer: scaer.

Epinal-Erfurt (Kentish).

[† Indicates words wanting in Corpus[2]. The numbers refer to C[2]; those in ( ) to repetitions in EE itself.]

Amites: loerge—loergae. 143[1].
axungia: rysil—risil. 256.
argillus[2] (*-a*): thohae—thoę. 207.
andeda: brandrad—brondrad. 157.
arula—**anula*: fyrpannae *vel* herth—fyrponne *vel* herd. 208.
alea: teblae—tefil. 110.
aleator[3]: teblere *both.* 111.
axedones[4]: lynisas[5]. 257.
aulea[6] (*-aea*): strel *vel curtina, ab aula*[7]. 249.
[*h*]*ariolatus* (*-io*): frictrung—*frictung. 196.
amites: reftras *both*[8]. 150.
albugo: flio *both.* 112.
axis: aex—*tum*aex. 259.
aplustra (*-e* sg.)—**apulustra*: giroedro—geroedra. 178.
abilina: *hrutu—hnutu. 33.
al[*l*]*ium*: garlęc—garlec. 113.
aneta (*anas*): aenid, *a natando.*—aenit. 158.
armilausia: sercae *both.* 210.
alba spina: haeguthorn—hagudorn. 114.
apiastrum: biouuyrt—biuyrt (?). 181.
anet[*h*]*um*: dil *both.* 159.
aesculus[9]: boecae—boeccae. 93.

[1] *first gloss in both apodixen:* fantasia. [2] i *indistinct in Ep., may be* e. [3] *all but the first* a *torn away in Erf.* [4] axedenes? *Ep.* [5] *whole gloss torn away in Erf.* [6] u *doubtful.* [7] *torn away in Erf., Oehler gives* A . . , . . baula. [8] *this gloss follows* areoli (30) *in Erf.* [9] à *torn off in Erf.*

Corpus [2].

Incipit glos[s]a secundum ordinem elimentorum alphabeti.

† Indicates words wanting in Epinal-Erfurt. The numbers refer to Epinal-Erfurt; those in ( ) to repetitions of the gloss in C itself.]

Abelena: haeselhnutu. 15 (cp. 243).
abies: *etspe (cp. Ep. 37).
absinthium: wermod. 66.
abortus: misbyrd. 80.
ablata: binumine. 104.
†*abunde*: *genycthlice.
†*abiget*: wereth.
†*ab euro*: eastansudan.
†*ad euronothum*: eastsuth.
†*abditis*: gehyddum.
†*ab affrico*: suðanwestan.
†*ab borea* (*a borea*): eastannorþan.
aconito (*-a*): þungas. 23.
†*acervus*: muha.
†*a circio*: norðanwestan.
†*actionari*[*i*]*s*: folcgeroebum.
†*acisculum*: piic.
†*acies, et ordo militum, et oculorum visus, et acumen ferri*: ecg *vel* scearp*nis*.
a[*c*]*erabulus*: mapuldur. 33.
achalantis, vel luscinia, vel roscinia: nehtegale. 26 (cp. 1746).
acrifolus (*-ium*): holegn. 34.
acega: holthona. 41.
accearium: steli. 49 (1431).
acitula: hromsa. 59.
acitelum: hromsan crop. 60.
accitulium: gęces sure. 63.
acinum (*-os*): hindberiae. 69.
acris, fortio (*-is*) *vel*: from. 71.
actionabatur: scirde. 86.
actuarius: wraec. 87.
accetum (*i*): gefeotodne. 105.
†*acegia*: snite.
†*aceti cotilla* (*-ula*), *vas i.*: bolle.
†*acus*: netl *vel* gronuisc.
†*accidia, t*[*a*]*edium, vel anxietas i.*: sorg.
†*adsutae*: gesiuwide.
addictus: forscrifen. 52.
adridente: tyctende. 85.
†*aduncis*: gebegdum.
ad [*ex*]*pensas*[1]: tó nyttum. 93.
adsensore (*ss*): fultemendum. 95.

[1] a *over* e.

aconita[1]: thungas *both.* 45.
apio: merici[2]. 182.
alchior: isęrn—isaern (?). 115.
achalantis vel luscinia[3] *vel roscina*: *nctigalae—nęctęgela[4]. 52.
asilo (*-us*): briosa *both.* 225.
antiae: loccas *both.* 160.
[*h*]*arpago*: auuel *vel* clauuo *both.* 211.
areoli: sceabas—scebas. 197.
asses scorteaș[5]: lidrinae trimsas—lidrinn: trynsas[6]. 226.
**atflarat—adflarat*: ansueop—*asueus[7]. 235.
*acerabulus—*acterabulus*: mapuldur—*maefuldur. 51.
acrifolus (*-ium*): holegn *both.* 53.
alnus: alaer—aler. 116.
alneum: fulae trea—*fala treu. 117.
abies: saeppae—*sępae. (cp. C. 34.)
ascella: ocusta *both.* 227.
*auriculum—*ariculum*: dros *both.* 239.
arpa (*harpe*): earngeat—*aerngeup. 212.
*acega—*accega*: holthana—*holtana. 54.
ardea, et dieperdulum: hragra *both.* 198.
aquilium (*aculeus*): anga *both.* 192.
auriculum: earuuigga—*aeruuica. 240.
auriola: stigu *both.* 242.
almeta (*aln.*): *alterholt—alerholt. 119.
alga: uaar[8]—uar. 120.
argella (*-illa*): laam—lam[9]. 199.
accearium: steeli—steli. 55.
avellanus: *aesil—haesl. 243.

[1] *torn off in Erf.* [2] *Oehler gives* a . . . . meru; *nothing visible now in Erf.* [3] luscina *Ep.* [4] *open* a, *possibly*=u. [5] corteas *Erf.* [6] *vellum torn at* :. [7] *indistinct: Oehler reads* asuetis. [8] u *over* p. [9] l *over* sr.

adclinis: tohald, *vel incumbens*. 96.
alqueve[1]: end suelce. 98 (238).
adempto: binumini[2]. 102.
adsaeclum[3] (*assecula*): þegn, *minister turpitudinis*. 101.
adgrediuntur: geeodun. 76.
†*adlido*: tonwinto.
adnitentibus: tilgendum. 78.
†*ad libidines*: wraene.
†*adtonitus*: hlysnende. (cp. 267.)
†*ad fasces*: to weorðmyndum.
†*adfligit*: gehuaeh.
adrogantissime: wlonclice. 112.
†*adplaudat*: on hlior rouuit.
†*adcommodaturus*: uuoende.
†*adventio*: sarwo.
†*advocatus*: þingere.
†*adhibuit*: gelaðade *vel advocavit*.
†*adplicuit*: geþiudde.
†*aequatis*: efnum.
aesculus: boece. 22.
aegit (*egit*): wraec. 90.
aestuaria: fleotas. 107.
aere alieno: geabuli. 115.
†*aegesta*: gors.
†*aequipensum*: ebnwege.
†*afiniculum*: ellende, *a finibus procul*.
afflarat: ansuaep. (235.)
†*a fafonio* (*v*): suþanwestan.
affricus: westsuðwind. 118.
affectui: megsibbe, *vel dilectione*. 109.
agre[*s*]*tis* (*-es*): wildę. 99.
†*agastrum*: aegmang (cp. 1435).
†*agitatio*: unstilnis.
†*agitat*[*a*]*e*: onettad.
†*agapem*: suoesendo.
†*agmen*: weorod.
alea: tebl. 6.
aleator: teblere. 7.
albulo (*-ugo*): flio. 12.
al[*l*]*ium*: gaarleec. 16.
alba spina: heagoðorn. 19.
alcion: isern. 25.
alnus: aler. 35.
alneum: fulaetreo. 36.
†*alietum* (*haliǽtos*): spaerhabuc.
alneta: alerholt. 46.
alga: waar. 47.
altrinsecus: on ba halfe. 51.
albipedius: huitfoot. 55.
aluuium (*alveum*): meeli. 56 (250).
alviolum (*eo*): aldaht. 57.

[1] *originally* adqueve, *as shown by alph. order.* [2] gebinumini. [3] u *er.* ðer c.

anconos: uncenos *both.*
altrinsecus: an ba halbae—on ba halbe. 121.
addictus: faerscribaen—faerscrifen. 69.
argutie—argutiae: thrauu—*trafu. 200.
asfaltum (*ph*): spaldr—spaldur. 228.
albipedius: huitfot *both.* 122.
alvium (*-eus*)—*albium*: meeli—*meelu[1]. 123, 250.
alviolum (*eo*)—*albiolum*: aldot *both.* 124.
**alga—alg*[*a*]*e*: scaldthyflas—scaldthyblas. 125.
**actula—accitula*: hramsa *both.* 56.
acitelum—accitulum: hramsa crop *both*[2]. 57.
arrius (*varius*): faag *both.* 201.
**ascolonium—ascalonium*: *hynnilaec—ynnilec. 229.
accitulium: geacaes surae—gecaes *sarae. 58.
ambila: laec *both.* 154.
arniglosa—armiglossa (*arnoglossa*): uuegbradae—uegbradae. 213.
absint[*h*]*ium*: uuermod—*uermodae. 35.
**armos—armus*: boog *both.* 215.
anguens: breer *both.* 161.
acinum (*-os*): hindberię—*hindbergen. 59.
arbatae—arbate: sibaed *both.* 216.
acris: fraam—from. 60.
**aucapatione—aucupatione*: setungae *both.* 244.
†*addicavit—*abdicavit*: bisceredae—bisceridae.
†*adstipulatus* (*-or*): fultemendi *both.*
alternantium: staefnęndra—staefnendra. 126.
adgrediuntur: *gihiodum—*gaeadun. 78.
alacris: snel—*blidi.* 127.
adnitentibus: tilgendum—tilgendun. 80.
anxius: soęrgęndi—sorgendi. 169.

[1] *this gloss follows the next one in Erf.*
[2] o *written over first* a *of* hramsa *in Erf.*

alga[e]: scaldhyflas *vel* sondhyllas. 58.
alternantium: staefnendra. 75.
alacris: snel. 77.
†*alacer*: suift.
alveus: streamraad. 88.
[*h*]*alitus*: aethm. 89.
alumnae: fostorbearn. 108.
†*alapiciosa* (*alopecia*): calwa.
†*alvearia*: hyfi.
†*altilia*: foedils.
†*alcido* (*-edo*): meau.
†*alcanus*: þoden.
†*alveum*: edúaelle.
†*alitudo*: fothur.
†*alligeo* (*-ego*): recceo.
†*altor*: fostorfaeder.
†*allox*: tahae.
†*allauda* (*alauda*): lauricae.
†*amites*: *laergae. 1.
†*amis[s]ionem*: forlor.
†*ammentum* (*amentum*): sceptog.
†*ambrones*: gredge.
†*ambages*: ymbsuaepe.
†*ambrosea* (*-ia*): suoetnis.
†*amens*: emod.
amites: fugultreo *vel* reftras. 11.
†*amtes*: oemsetinne wiingeardes.
†*ambulas*: þiustra.
†*amilarius*: mearh.
ambila: laec. 64.
amiculo: hręgli. 84.
amentis: sceptloum. 106.
andeda: *brandrod. 4.
aneta (*anas*): enid. 17.
anet[h]um: dili. 21.
antiae: loccas. 28.
anguens: breer. 68.
†*antefata*: forewyrde.
†*anastasis*: dilignissum.
†*antemn[a]e*: waede.
antemna: seglgęrd. 111.
†*antedoque* (*antidotum*): wyrtdrenc.
†*ansatae*: aetgaere.
anten[n]a: boga.
anxius: sorgendi. 79.
annua: gerlice. 94.
anate (*anas*): cladersticca. 116.
anser: goos. 117.
†*anus*: ald uuif.
†*anguil[l]a*: el.
†*anceps*: tuigendi.
†*antulus*: caecbora.
†*aporians*[1]: anscungendi.
aplustra (*-e* sg.): geroeðro. 14.
†*aper*: eobor.
†*aporiamur*: biað þreade.

[1] *second* a *over* e.

abortus: misbyrd *both.* 36.
ausus: gidyrstig—*gedurstip. 245.
appetitus: gitsung *both.* 184.
astu: facni *both.* 230.
amiculo: *hraecli—*hraegl. 155.
adridente: tyctendi *both.* 70.
*actionabatur—*accionabatur*: scirde *both.* 61.
actuaris (*-ius*): uuraec—uraec. 62.
alveus: stream*rad—*streumrad. 129.
**adlitus*—[*h*]*alitus*: ethm[1]—...[2]. 130.
aegit (*egit*): uuraec—uraec. 94.
avehit: an uueg aferidae[3]—an uoeg aueridae. 246.
*aquilae—*aquila*: segnas *both.* 194.
ad expensas: to nyttum—to *nytum. 72.
annua: gerlicae—*gernlicae. 170.
*adsessore—*adsessores*: fultemendum *both.* 73.
adclinis[4]: tohald *both.* 74.
apparatione: gitiungi—*getoing[5]. 185.
**adqueve—atqueve*: aend suilcae—end suilce. 75.
agrestes: uuildae *both.* 104.
†**adepto—adempto*: ginumni—:enumini[6].
adsaeculam (*assecula*)—**adsexulam*: thegn—degn. 77.
**adepta—adempta*: binumni *both.* 76.
arcessitus[7] *vel evocatus*: fetod—*fettad. 222.
ablata: binumini—*binoman.* 37.
accetum (*i*): gefetodnae—*gefetatnae. 63.
amentis: sceptloum *both.* 156.
aestuaria: fleotas—fleutas. 95.
alumne—alumnae: fosturbearn—*foetribarn. 131.
affectui: megsibbi *vel dilectione* both. 103.

[1] dethm; *the* d *in a later hand.* [2] *left blank.* [3] f *over* u. [4] *last* i *over* a *in Erf.* [5] o *doubtful.* [6] *from Oehler; torn off now.* [7] ascessitus *Erf.*

apiastrum: biowyrt. 20.
apio: merice. 24.
†*apo*[*s*]*tasia*: fraetgengian.
appetitus: gidsung. 82.
apparitione: getiunge. 97.
†*aparatu*: aexfaru.
†*applare*: eorscripel.
†*apricitas*, *color*: hio.
†*ap*[*p*]*aritio*: gethingio.
†*apparatum*: geþrec.
†*appotheca* (*apotheca*): winfaet.
aquilium (*aculeus*): onga. 43.
†*aquemale* (*aquaemanalis*): lebel.
aquilae: segnas. 92.
†[*h*]*armonia*: suinsung.
[*h*]*ariolatus*: frihtrung. 10.
areoli: sceabas. 30.
ardia (*-ea*): hragra *et dieperdulum*. 42.
argella (*-illa*): laam. 48.
argutiae: thrauuo. 53.
arrius (*varius*): faag. 61.
†*arbutus*: aespe.
†*argutiae*: gleaunisse.
†*arx*: faestin.
†*archtoes* (*arctos*): waegneþixl.
†*artura*: tot.
argilla: thoae. 3.
arula: fyrponne. 5.
†*artemon*: obersegl, *vel malus navis*.
armilausia: serce. 18.
[*h*]*arpago*: awel *vel* clauuo. 29.
arpa (*harpe*): earngeot. 40.
anaglosa (*arnoglossa*): wegbrade. 65.
†*arpia*: ceber.
armus: boog. 67.
arbatae: sibæd. 70.
†*ars plumaria*: uuyndecreft.
†*archiatros*: healecas.
†*arvina*: risel.
†*ardebat*: scaan.
†*ar*[*r*]*ectas*: hlysnendi.
arcessitus: feotod. 103.
arbitus (*arcib.*): faestinnum. 11.
arcister: strelbora. 114.
asilo (*-us*): briosa. 27.
asses scorteas: liþrine trymsas. 31.
ascella: ocusta. 38.
asp[*h*]*altum*: spaldur. 54.
ascalonium: ynnelaec. 62.
astu: facni *vel* fraefeli. 83.
†*ascop*[*er*]*a*: kylle.
†*aspera*: unsmoþi.
†*asapa*: earngeat.
†*astur*: haesualwe.
atflarat (*adfl.*): onsueop. 32 (100).

arcibus: faestinnum—fęstinnun. 223.
antempna—antemna: segilgaerd *both.* 165.
*adrogantissime—*adrogantissimae*: uulanclicae—*gelplih.* 85.
[*h*]*auserunt*: naamun—*noumun. 247.
arcister: strelbora *both.* 224.
aere alieno: gaebuli *both.* 96.
anate (*-as*): cladersticca—cladersteccа[1]. 171.
anser: goos *both.* 172.
alapiosa: calua.
*affricus—*affricis*: westsuþwind—uestsuduuind. 102.
atticus: dora *both.* 236.

Buccula: bucc—*bua[2]. 338.
bothon:a: embrin.
balus: isęrnfetor—isaernfetor. 272.
bothonicula: stappa[3]—stoppa. 309.
bacidones: redisnae—rędisnae. 260.
bicoca: *hraebrebletae—hebrebletae. 294.
beacita—biacita: *stearno—stęrn. 284.
briensis: *handuyrp—*honduyrp. 320.
bagula[4]: bridils—brigdils[5]. 261.
basis—balsis: teter *both.* 262.
bobellum (*bovilla*): falaed *both.* 310.
bratium (*s*): malt *both.* 322.
*bradigabo—*badrigabo*: felduuop[6]—*felduus. 323.
beta (*betula*): berc, *arbor dicitur* both. 285.

[1] d *from* t. [2] *in Erf. this gloss comes at the end of* b. [3] *first* a *altered; meant for* o (?). [4] g *over* c *in Ep.* [5] g *from* s. [6] fe:l.

atticus: dora. 119.
†*attoniti*: hlysnende, afyrhte. (cp. 82.)
atqueve: *on suilce. (75.)
auriculum: *dorsos. 39.
auriculum: earwicga. 44.
†*avus*: aeldra faeder.
auriola: stigu. 45.
avellanus: haesl. 50 (cp. 33).
aucupatione: setunge. 72.
ausus: gedyrstig. 81.
avehit: on weg aferide. 91.
[*h*]*auserunt*: nomun, hlodun. 113.

Bacidones: raedinne. 123.
bagula: bridels. 127.
balsis: teter. 128.
ballista: staefliðre. 136.
basterna: beer. 137.
baf[*t*]*uitum*: gebeaten. 140.
baccinia: beger. 143.
ballena (*balaena*): horn. 146 (1522).
†*barritus*: genung.
battat: geonath. 149.
†*basterna*: serid.
†*balbus*: uulisp.
balus: isernfeotor. 121.
†*ba*[*c*]*chantes*: uuoedende.
†*barat*[*h*]*rum*: dael.

†*avena*: atę.
aul[*a*]*ea*: stregl[1]. 9.
a[*l*]*v*[*e*]*um*: meli. (123.)
†*auspicantur*: haelsadon.
†*auster*: suðuuind.
†*augur*: haelsere.
†[*h*]*ausurae*: brucende.
†*aurocalcum* (*orichalcum*): groeni aar.
axungia: rysel. 2.
axredones (*axe.*): lynisas. 8.
†*axredo* (*axe.*): lynis.
axis: aex. 13.

†*basis*: syl.
†*ballationes*: cnop.
†*balbutus*: stomwlisp.
†*ban*: segn.
†*bapis* (*baptes*): treuteru.
†*baruina*: barriggae.
†*balneum*: stofa.
†*balatus*: bletid.
†*bariulus*: reagufinc.
beacita: stearn. 125.
beta (*betula*): berc, *arbor dicitur*. 132.
aeneficium (*be.*): freomo. 135.
berrus (*verres*): baar. 151.
berruca (*v*): uearte. 154.
†*bellicum*: slag.

[1] g *over* a.

bitumen: lim *both.* 295.
bulla: sigil *both.* 331.
beneficium: fremu *both.* 286.
ballista: staeblidrae—steblidrae. 263.
basterna: beer *both.* 264.
byssum: *tuum—tuigin. 343.
bitiligo (*v*): blec thrustfel *both.* 296.
*batluitum—*batuitum*: gibeataen—gebeatten. 265.
bile (*-is*): atr—*art. 297.
bubu (*-o*): uuf *both.* 334 (161).
bucina: begir *both.* 266.
blitum: clatae—clate. 306.
*blattis—*blatis*: bitulum *both.* 307.
ballena (*balaena*): hran—hron. 267.
broel: edisc *both*[1]. 324.
broelarius—broellearius: ediscueard[2]—ediscuard. 325.
batat—battat: ginath *both*[3]. 269.
bruchus: cefr *both.* 326.
berrus (*verres*): baar *both.* 287.
bruncus—brunchus (*broncus*): uurot—urot. 327.
*buculus—*baculus*: randbeag—rondbaeg. 335.
berruca (*v*): uueartae—uaertae. 288.
*byrseus—*byrreus*: lediruuyrcta—lediruyrhta. 344.
berna (*v*): higrae—higrę. 290.
bona: scaet *both.* 311.
branc[*h*]*iae—*brancie*: cian *both.* 328.
burrum: bruun—*bruum. 336.
bubalis (*-us*)—**babalis*: uusend—uesand. 337.
bufo (*bubo*)—*bubu*: uuf *both*[4]. (142.)
boreus (*-as*): eastnorþwind—*eustnorduind. 312.

[1] *comes before the preceding gloss in Erf.* [2] e:d. [3] *er. after* i *in Erf.* [4] *follows* brunchus (152) *in Erf.*

berna (*v*): higrae. 156.
bena (*avena*): atę.
†*becta*: stęrt.
†*bettonica* (*betonica*): aturlaðe.
bicoca: haebreblete. 124.
bitumen: liim. 133.
bitiligo (*v*): blaec thrustfel. 139.
bile (*-is*): atr. 141.
†*bitulus* (*betula*): berc.
†*biothanatas*: seolfbonan.
†*bitricius* (*vitricus*): steopfaeder.
†*birbicariolus* (*vervecariolus*): werna.
†*bitorius*: erdling.
†*bipertitum*: *herbid.
†*bilance*: tuiheolore.
†*bibulta*: billeru.
blitum: clate. 144.
blattis: bitulum. 145.
†*blessus* (*blaesus*): stom.
bothoma: embrin.
blohonicula[1] (*bothonicula*): stoppa. 122.
bofellum (*bovilla*): falud. 129.
bona: scaet. 157.
boreus (*-eas*): eastnorðwind. 162.
†*bobulcus* (*bu.*): hriðhiorde.
†*bovestra*: radre.
†*bacarius*[2]: meresuin.
†*bofor*: lendislieg.
†*bombosa*: hlaegulendi.
†*botrum* (*botryo*): clystri.
†*bolides*: sundgerd in scipe *vel* metrap.
briensis: honduyrm. 126.
†*bra*[*c*]*hiale*: gyrdels.
bratium: malt. 130.
bradigabo: felduop. 131.
broel: edisc, deortuun. 147.
broellarius: ediscueard. 148.
bruchus: cefer. 150.
bruncus (*broncus*): wrot. 152.
bra[*n*]*c*[*h*]*iae*: cian. 158.
†*brittia*: cressa.
†*braugina*: barice.
bulla: sigl. 134.
†*bux*[*us*]: box.
†*butio* (*-eo*): cyta.
bubo: uuf. 142.
buculus: rondbaeg. 153.
burrum: bruun. 159.
bubalis[3] (*-us*): weosend. 160.
buccula: buuc. 120.
†*bucitum* (*e*): seotu.
†*butio* (*-eo*): frysca.
†*bunia*: byden.
†*bubla*: flood.
byssum: tuin. 138.
byrseus: leðeruyrhta. 155.

[1] preceded by other *bo*-words. *alph. order.*
[2] *originally* bocarius, *as shown by*
[3] u *over the* a.

Colonus: gibuur—*vicinus*. 493.
contribulus (*-is*): meeg—*consanguis*[1]. 495.
calculus: calc *both*. 345.
clibosum (*v*)—*cliborum*: clibecti *both*. 478.
colobium: ham—hom. 494.
caccabum: cetil *both*. 346.
coccum bis tinctum: uuilocread[2]—*uuslucreud. 496.
cados: ambras *both*. 347.
citropodes: crocha *super* IV *pedes*—*chroca. 461.
calculus, ratio vel sententia vel: tebelstan *vel lapillus*—*tebiltan *vel* **labillus*. 349.
cartellus: windil—*pindil. 348.
cartilaga (*-o*)—**cartalago*: naesgristlae *both*. 350.
carbunculus: spyrng[3]—spryng. 351.
†*celatum—caelatum*: utathrungaen—utathrungen.
cautere (*-er*), *ferrum id est*: haam—*fam. 352.
cotizat: teblith *both*. 497.
convexum: hualb—*halb. 498.
cercylus—cerciclus (*cercurus*): aesc *vel navis* both. 438.
*chaos—***chos*: duolma—dualma. 457.
conquilium (*conchylium*): uuilucscel—uuylucscel. 499.
camellea (*chamaeleon*): uulfes camb *both*. 355.
canis lingua: ribbae *both*. 356.
cicuta: hymblicae—huymblicae. 462.
contemptum (*-im*): heruuendlicae—haeruendlicae. 500.
*conlatio—***conlato*: ambechtae *both*. 501.
**commeatos—commeatus*: sandae[4]—sondae. 502.
contubernalis: gidopta[5]—*gidogta. 503.
conjectura: resung *both*. 504.
condidit: gisettae—gisette. 505.
convincens: obaerstaelendi—oberstęlendi. 506.

[1] *over er*; g *still visible*. [2] read *from* raed. [3] n *on er*.
[4] scandae; c *erased*. [5] o *over* a.

Calculus: calc. 165.
caccabum: cetil. 168.
cados: ambras. 170.
cartellus: windil. 173.
calculus, ratio, vel sententia, vel numerus vel: teblstan. 172.
cartilago: naesgristle. 174.
carbunculus: spryng. 175.
cautere (*-er*): aam. 177.
†*catapulta*: flaan.
†*cabillatio* (*v*): glio.
camellea (*chamaeleon*): wulfes camb. 183.
canes (*-is*) *lingua*: ribbe. 184.
calentes: hatende. 206.
caulem: steola. 215.
†*capulus*: helt.
caumeuniae: eordreste. 219.
catabatus: romei.
calcar: spora. 226.
cauterium: merciseren. 227.
catasta[1]: geloed. 229.
†*capillatur* (*-io*): faexnis.
capsis (*-a*): cest. 231.
†*carcura* (*carceres*): craet.
caractis (*cataracta*): uuęter-þruh. 232.
cariscus: cuicbeam, uuice. 238.
capitium: hood. 239.
camis[*i*]*a*: haam. 244.

carix (*-ex*): secg. 251.
†*canalibus*: waeterðruum.
cappa: scicging. 245.
castanea: cistenbeam. 249.
calt[*h*]*â*: reade clafre *vel genus floris*. 250.
†*capistrum*: caebestr.
calcesta: huite clafre. 254.
†*cavanni*: ulae.
cancer: haebrn. 258.
calciculium: ieces surae. 263.
cardella (*-uelis*): þisteltuige. 266.
cacomicanus (*kakomékhanos*): logðor. 268.
calomachus (*calliomarchus*): haet. 269.
cardu[*u*]*s*: þistel. 271.
castorius: beber. 272.
†*caenum*: wase.
carectum: hreod. 290.
carpella: sadulboga. 283.
†*carina*: bythne.
cant[*h*]*i*: faelge. 292.
cassidele: pung. 297.
cappa: snod. 301.
carpasini: græsgroeni. 298.
calmetum: mersc. 289, 302.
†*caliga*: scoh.
carbo: gloed. 304.
carduelis: linetuige. 309.
caraðrion: laurice[2].

[1] *second* a *over* e.

[2] e *over* i.

corben (*-is*): mand—*mondi. 511.
convicta: obaerstaelid—oberstaelid. 515.
concidit: tislog—*gislog. 516.
conparantem: *gegeruuednae—*gegeruednae. 517.
censores: giroefan—geroefan. 439.
coaluissent: suornodun—*suarnadun. 518.
cuniculos: smigilas—smygilas. 608.
concedam: lytisna *both.* 519.
conjurati: gimodae—gimode. 520.
contumax: anmod—onmod. 521.
**confussione* — *confusione*: gimaengiungiae — gemengiungae. 522.
concesserim: arectae[1] *both.* 523.
conpar: gihaeplice—gihaeplicae. 524.
calentes: haetendae—hattendae. 357.
constipuisse—**constipuissen*: *gesuidradrae[2]—*gisuderadae[3]. 525.
curiositas: feruuitgeornnis—feruitgernis. 609.
clava: *stegn—stęng. 480.
convenio: groetu *vel adjuro*—*gloeto. 526.
contis: spreotum—spreutum. 527.
condiciones—*conditiones*: raedinnae—redinnae. 529.
crebrat—*crefrat* (*cribrat*): siftit—siftid. 596.
consubrinus (*consobrinus*): gesuirgion—gisuirgian. 530.
caulem: stela *both.* 358.
†*clunis*: lęndnum—*laendum.
coc[*h*]*leae*: lytlae sneglas *both.* 531.
crepacula: claedur, *id est tabula qua a segitibus territantur aves*—cledr. 599.
caumeuniae—*caumaeuniae*: eordrestae—eordraestae. 360.
**caustella*—*clustella*: clustorlocae—clusterlocae. 481.
c[*a*]*erula*: haeuui—*haui. 444.

[1] e *erased after first* a *in Ep.* [2] *first* e *from* i. [3] *second* d *from* t.

cantarus (*cantharis*): wibil. 310.
†*caper*: heber.
†*callos*: weorras *vel* ill.
†*carula* (*garrula*): crauue.
cartilago: grundsopa. 312.
†*capria* (*-ea*): raha.
†*cauda*: steort.
†*caldaria*: cetil.
†*cater*: sueearth.
†*cartago* (*sartago*): braadponne.
†*caragios*[1] (*caragogos*): lyblaecan.
†*casla* (*casia*): heden.
†*canda*: boga.
†*campus*: brogdetende *vel* deppetende.
†*carbasus*: seglbosm.
†*cautionem*: gewrit.
†*capulum*: helt.
†*caumati*: suole.
†*caverniculis*: holum.
†*capistrinum*: geflit.
†*cassidis*: helmes.
†*casus*: fer.
†*casis*: ned.
†*casso* (*in cassum*): idle.
†*cassium* (*-is*): helm.
†*cardo*: heor.
†*caelatum*: agraben[2].
†*catagrinas*: bleremina mees.
†*canthera* (*-arus*): trog.
†*callus*: waar.
†*calvarium*: caluuerclim.
†*cardiolus*: uudusnite.
†*callis*: paat.
†*capistro*: caefli.
†*calleo*: fraefeleo.
†*cauliculus*: steola.
†*carpebat*: sclat.
†*cavernas*[3]: holu.
cartamo (*cardamum*): lybcorn. 279 (459).
†*carc*[*h*]*esia*: bunan.
†*cessere*: *onwicum.
cercilus (*cercurus*): aesc. 180.
censores: geroefan. 197.
†*censeo*: doema.
†*ces*[*s*]*uram*: *gegandende.
celox: ceol. 230.
cer[*v*]*us*: elh. 233.
c[*a*]*erula*: heawi. 221.
cerasius (*-sus*): ciserbeam. 237.
cerefolium: cunelle. 246.
cefalus: heardhara. 270.
c[*a*]*epa*: ynnilaec, cipe. 286.
†*c*[*a*]*ementum*: liim, *lapidum*.
†*cente* (*ganta*): wilde goos (*cp.* 963).

[1] o *over* u. [2] *letter* er. *after second* a. [3] *second* a *over* u.

cofinus (*ph*): mand. 532.
commentariensis[1]: giroefa—geroefa. 533.
clat[*h*]*rum*—**cleatrum*: pearroc *both.* 486.
cospis (*u*): palester—*plast*er.* 534.
calear (*calcar*): spora *both.* 361.
cauterium: *mearisern—*merisaen. 362.
clabatum (*v*): *gybyrdid—gebyrdid. 487.
catasta: gloed—geleod. 363.
celox—**caelox*: ceol *both.* 442.
capsis (*-a*): cest *both.* 365.
caractis — *caractes* (*cataractes*): uuaeterthruch —*uaeterthrouch. 367.
cer[*v*]*us*: elch *both*[2]. 443.
†*cyat*[*h*]*us*—**cutus*: bolla—bollae.
color: aac *both.* 535.
corylus: haesil—haesl. 536.
cerasius[3]—*caerassius* (*cerasus*): cisirbeam—cysirbeam. 445.
cariscus: cuicbeam. 368.
capitium: hood *both.* 369.
†*cornicula*: chyae—ciae.
cornacula[4] (*-icula*): crauuae *both.* 537.
crocus—**croccus*: gelu—gelo. 598.
culcites (*-ta*): bedd *both.* 610.
camisa (*-ia*)—*camissa*: haam *both*[5]. 370.
cappa: scicing—*scinccing. 373.
cerefolium: cunillae *both.* 446.
corimbus (*y*): leactrocas *both.* 540.
cicuta: uuodaeuistlae—*uuodeuuislae[6]. 463.
castania: *cistimbea*m.* 374.
calt[*h*]*a*: *rede clabre. 375.

[1] t *over* d *in Ep.* [2] c *over* e *in Erf.* [3] *might also be read* cerasrius. [4] a *over* i *in Ep.* [5] *second* a *in Ep. altered from* i (*probably first stroke of an* m). [6] *beginning of gap in Ep., this gloss being the last.*

†c[a]*elatum*: abrectat.
†*cespites*: tyrb.
†*cessit*: geeode.
†*cereacus*: hornblauuere.
†*cernua*: hald.
†*cerefolium*: cerfélle.
chaus (*-os*): duolma, *prima confusio omnium rerum.* 181.
chaumos: suol. 274.
charlamo (*cardamum*): lybcorn (435).
†*chorus* (*caurus*): eostnorðwind.
citropodes: chroa, croha. 171.
cicuta: hymlice. 185.
cicuta: wodewistle. 248.
cicad[*ae*]: secggescere *vel* haman. 256.
ciconia: storc. 259.
cicer: bean. 284.
cisculus: heardheau. 262.
cinoglosa (*cynoglossos*): ribbe. 280.
circinno (*circinus*): gabulrond. 293.
circius: westnorðwind. 311.
†*cis*: biheonan.
†*cimiterium* (*coemeterium*), *pontiani*: licburg, *a nomine pon' pr' qui construxit.*
†*circinni*: windeloccas.
†*circinatio*: oefsung.
†*cinnamomum*: cymin, *resina.*
†*cicuanus* (*ciconia*): higrae.
†*citonium* (*cydonia*): goodaepel.
clibosum (*v*): clibecti. 166.
†*clavia* (*-vus*): borda.
clava: steng. 209.
clustella: clustorloc. 220.
cladica: wefl *vel* owef. 300.
†*clinici*: faertyhted.
†*clavus caligaris* (*-ius*): scohnegl.
†*clas*[*s*]*is*: flota.
clatrum (*clathri*): pearuc. 224.
clabatum (*v*): gebyrded. 228.
†*clus*: teltreo.
†*clima*: half.
†*clavicularius*: caeghiorde.
†*commis*[*s*]*ura*: flycticlað.
†*conabulum* (*cunabula*): cilda trog.
colonus: gebuur. 163.
colobium: hom. 167.
contribulius (*-is*): meig, *vel sanguiñ.* 164.
coccum bis tinctum: wiolocread. 169.
cotizat: tebleth. 178.
convexu[*m*]: hualf. 179.

carix (*-ex*): *sech. 371.
culmus: *uuryd. 612.
cucumis: popeg. 611.
calesta[1]: huitti clabre. 377.
c[*r*]*abro*: uaeps. 603.
cicad[*a*]*e*: haman. 464.
cu[*r*]*culio*: æmil. 613.
cancer: hafaern. 379.
ciconia: storc. 465.
cupa: bydin. 614.
colobostrum (*colostrum*): beost. 541.
ciscillus: heardheui. 467.
calciculium: *iaces *sura. 380.
cucuzata: laepaeuincæ. 619.
cuculus: gęc. 618.
cardella (*-uelis*): thistil. 381.
coc[*h*]*leas*: uuylocas. 542.
cacomicamus (*kakomēkhanos*): logdor. 382.
calomacus (*calliomarchus*): haeth. 383.
cefalus: heardhara. 447.
carduus: thistil. 384.
castorius: bebir. 385.
campos (*compos*): faegen. 543.
camos: suol. 458.
crabro: hirnitu. 603.
contentus: ginehord. 544.
culix (*-ex*): michc, *longas tibias habens*. 617.
commentis: searuum *vel* ordoncum. 545.
cartamo (*cardamum*): lypbcorn. 435.
cynoglossa (*-os*): ribbae. 468.
co[*ho*]*rs*: tuun. 546.
cummi (*g*): teru. 616.

[1] o *over the* e.

conquilium (*conchylium*): wilocscel. 182.
contemtum (*-im*): *heuuendlice. 186.
conlato (*-io*): oembecht. 187.
commeatos (*-us*): sondę. 188.
contubernalis: geþofta. 189.
conjectura: resung. 190.
condidit: gesette. 191.
convincens: oberstaelende. 192.
†*codices*: onheawas.
†*consutum*: gesiowed.
†*corimbos* (*y*): bergan.
†*commercium*: ceapstou, gestrion.
corben (*-is*): mand. 193.
†*conpactis*: gegaedradon.
corbus (*-is*): cauuel. 305.
†*consulo*: frigno.
convicta: oberstaeled. 194.
concidit: toslog. 195.
comparantem: gegaerwendne. 196.
coaluissent: suornadun. 198.
concedam: lytesna. 200.
conjurati: gemode. 201.
contumax: anmood. 202.
confusione: gemengiunge. 203.
concesserim: arecte. 204.
compar: gehaeplice. 205.
constipuisse: gesuedrade. 207.
convenio: ic groetu. 210.
contis: spreotum. 211.
†*contos*: speoru.
condicione: raedenne. 212.
consobrinus: gesuigran. 214.
coc[*h*]*leae*: lytle sneglas. 217.
coffinus (*ph*): mand. 222.
commentariensis: geroefa. 223.
cospis (*u*): palstr. 225 (622).
color: aac. 235.
corylus: haesl. 236.
cornacula (*-icula*): crauue. 241.
cornix: crawe. 308.
†*conglutinata*: gelimed.
corimbos (*y*): leactrogas. 247.
colostrum: beost. 261.
coc[*h*]*leas*: uuiolocas. 267.
compos: faegen. 273.
contentus: geneorð. 276.
commentis: seorwum. 278.
co[*ho*]*rs, numerus militum*: tuun. 281.
†*confici*: gemęngan.
†*competentes portiunculas i.*: gelimplice daele.
†*conpagem*: gegederung.
†*coituras*: gegangendo.

carpella: sadulbogo. 388.
cicer: bean. 466.
285 [*nycti*]*corax*: hraebn. 553.
caepa: cipae. 448.
culinia: *coacas. 620.
crustulla (*crustallum*): halstan. 604.
cemetum: merisc. 394 (302).
290 *carectum*: hreod. 387.
commissuras(*-a*): cimbing. 554.
cant[*h*]*i*: felge. 390.
circinno (*circinus*): gabelrend. 469.
cox (*cos*): huetistan. 555.
295 *coxa*: theoh. 556.
†*cervical*: *bol.
cassidele: pung. 391.
carpassini: gręsgroeni. 393.
crus: scia. 602.
300 *caldica*: uuefl. 482.
cappa: snod. 392.
calmetum: *merix. 394 (289).
colicum (*colchicum*): aebordrotae. 558.
carbo: gloed. 396.
305 *corvis* (*corbis*): couel. 513.
colus: *uuilmod. 559.
competum: tuun *vel* ðrop. 557.
cornix: crauua. 538.
carduelis: *linaethuigae. 397.
310 *cantarus* (*cantharis*): uuibil. 398.
circius: *uuestnorduuid. 470.
cartilago gg.: *grundsuopa. 402.

†*commanipularius* : gescota, *vel conscius, socius, collega.*
†*consobrinus* : sueor.
[*nycti*]*corax* : hraefn. 285.
commis[*s*]*ura* : cimbing. 291.
cox (*cos*) : huetestan. 294.
coxa : thegh. 295.
competum : tuun, þrop. 307.
colicus (*colchicum*) : eoburthrote. 303.
colus : *wulfmod. 306.
†*conc*[*h*]*is* : scellum.
†*conc*[*h*]*a* : mundleu.
†*coagolum* (*-ulum*) : ceselyb.
†*commolitio* : forgrindet.
†*concisium* : scelle.
†*confundit* : menget.
†*commentum* : aþoht.
†*conderetur* : gewarht.
†*conpedium* : gescroepnis.
†*coleandrum* : cellendre.
†*colomata* (*calliomarchus*) : haetcolae.
†*concha* : beme.
†*convaluit* : geuaerpte.
†*consors* : orsorg.
†*comitavere* : to gelestunne.
†*conclamatus, commotus* : loma.
†*concessit* : *geuuatu.
†*commendabat* : trymide.
†*condebitores* : gescolan.
†*concussionibus* : raednisse.
†*confoti* : afoedde.
†*convenientes* : seruuende.
†*conlisio* : slaege.
†*coturno* (*-ix*) : *wodhae.
†*contio* : gemoot, *convocatio populi.*
†*costa* : rib.
†*contionatur* : maðalade, *declamat vel judicat vel contestatur.*
†*consobrinus, filius patruelis vel* : moderge.
†*confutat* : oberstaelid.
†*conpilat* : stilith.
†*cornu* : ceste.
†*con*[*n*]*ectit* : teldat.
†*concretum* : gerunnen.
†*conc*[*h*]*a* : musclan scel.
†*coccum* : wioloc.
†*cocilus* : ampre.
crebrat (*cribrat*) : siftið. 213.
†*crebrum* (*cribrum*) : sibi.
crucus (*crocus*) : gelo. 242.
crepacula : cleadur, *id est, tabula quae a segetibus territant aves.* 218.
†*crepundia* : *maenoe.
†*cratem* : flecta *vel* hyrþil.
†*crepido* : rimo.
crus : scia. 299.
crabro : waefs *vel* hurnitu. 255, 275.
crustula (*-allum*) *similis* : haalstaan. 288.

Dulcis sapa: *coerim. 709.
defructum (*defrutum*): coerin. 628.
dolatum: gesnidan. 701.
dodrans: aegur. 702.
dumus: thyrnae. 710.
devotaturus: uuergendi. 632.
dromidus (*-edarius*): afyrid *obbenda. 707.
dromidarius: se *oritmon. 708.
dalaturae (*dolatorium*): *braedlaestu *aesc. 703.
decrepita: dobendi. 638.
desidebat: unsibbadae. 639.
dos: uuituma. 704.
†*delibutus*: gisalbot. *cp.* 676.
delumentem (*-um*): thuachl. 641.
ditor: gifyrdro. 678.
depoline: uueftan. 642.
deconfugione, statione: *hydde. 643.
disceptant: flitad[1]. 680.

[1] t *over* c.

†*crama*: flete.
†*crates*: hegas.
†*cragacus*: styria.
cuniculos: smyglas. 199.
curiositas: feorwitgeornis. 208.
culcites (*-ta*): bed. 243.
cucumis: popæg. 253.
culmus: wyrð. 252.
curculio: emil. 257.
cupa: byden. 260.
†*cuba* (*p*): tunne.
cummi (*g*): teoru. 282.

Defrutum: coerin. 314.
†*detulerat*: brohte.
†*delicatus*: wrast.
†*destituit*: obgibeht.
devotaturus: wergendi. 318.
†*desis* (*-es*): suuęr.
†*desolutus*: onsaelid.
†*destituunt*: towuorpon.
†*destitutae*: toworpne.
†*decipula*: bisuicfalle.
decrepita: dobgendi. 322.
desidebat: unsibbade. 323.
†*defatiget*: suenceth.
delumentum: ðhuehl. 326.
deponile: wefta. 328.
deconfugione, statione: hyðae. 329.
deliberatio: ymbðriodung. 331.

culix (*-ex*): mygg, *longas tibias habet.* 277.
cuculus: gaec. 265.
cucuzata: lepeuuince. 264.
culinia: cocas. 287.
†*cucuma*: fyrcruce.
cuspis: palstr (534).
†*cunae*: cildclaðas.
†*curtina*: wagryft.
†*culter*: saex.
†*cuneus*: waecg.
†*cuppa* [*ab*] *accipiendo i.*: beodbollę.

delicatis et querulis: wrastum end seobgendum. 332.
defectura: aspringendi. 334.
decidens: gewitendi. 335.
debita pensio: gedaebeni geabuli. 336.
deditio: *handgand. 337.
detractavit: forsooc. 339.
devia callus (*-is*): horweg stig. 340.
defferuntur (*deferuntur*): meldadun *vel* wroegdun. 342.
dehiscat (*-it*): tocinit. 343.
desicit: tetridit. 344.
detriturigine: agnidine. 345.
†*dentalia*: sules reost.
†*devinxit*: geband.
†*decerni*: scriben.
†*deglobere* (*u*) *i.*: flean.

deliberatio: *ymbdritung. 644.
delicatis et quaerulosis: urastum. 645.
disparuit: *ungiseem uard. 682.
defectura: aspringendi. 646.
335 *decidens*: geuuitendi. 647.
debita pensio: *gedębin gebil. 648.
deditio: hondgong. 649.
difficile: uernuislicæ. 686.
detractavit: forsoc. 650.
340 *devia callis*: horuaeg stiig. 651.
distabueret (*-unt*): *asundum. 683.
deperuntur (*deferuntur*): *meldadum *vel* *roactum. 652.
deshisciat (*dehiscit*): tecinid. 653.
defecit: *tedridtid. 654.
345 *detriturigine*: agnidinne. 655.
digitalium **munusculorum*: fingirdoccuna. 687.

Echo: uuydumer. 715.
[*h*]*edera*: uuidǫuuindae. 717.

†*defotabat* (*v*): forsuor.
†*depraehendo*: anfindo.
†*descivit*: wiðstylde, *pedem retraxit.*
†*defert*: wroegde.
†*delectum*: cyri, *vel electio.*
†*detestare* (*-i*): onseacan.
†*detrimentum*: wonung.
†*degeneraverat*: misthagch.
†*des*[*ed*]*isse*: tiorade.
†*degesto*: geraedit.
†*decreta*: geðoht.
†*devota*: cystig.
†*discidium*: weggedal[1], *separatio.*
†*diem obiit*: asualt.
†*dictatorem*: aldur.
†*dilotis*: todaeldum.
†*delibutus*: gesmirwid. *cp.* 325.
†*dilatio*: aelding.
ditor: gefyrðro. 327.
†*dispendium*: wom.
disceptant: flitat. 330.
†*dissimulat*: miðið.
disparuit: ungesene weā. 333.
distabuerunt: *asundun. 341.
†*discensor*: ungeðyre.
†*dilectum*: meniu, *exercitum.*
difficile: wearnwislice. 338.
digitalium musculorum: fingrdoccana. 346.
†*disceptavero*: sciro.
†*dicam* (*-ax*): quedol.
†*dicas* (*-ax*): quedole.
†*difinis*: suiðe micel.
†*dispensatio*: scir.
†*dimis*[*s*]*is*: *asclaecadun.
†*dicimenta*: tacne.
†*dispectus*: fraecuð.
†*dignitosa*: meodomlice.
†*dis*[*s*]*olverat*: ascaeltte.
†*divinos*: uuitgan.
†*distilutum* (*dest.*): ofgefen.
†*distentus*: aðegen.
dolatum: gesniden. 315.
dodrans: egur. 316.
dolatura (*-orium*): braadlastecus. 321.
dos: wituma *vel* uuetma. 324.
†*domatis*: huses.
†*dolones*: hunsporan.
dromidus (*-edarius*): afyred olbenda. 319.
dromidarius: se eorodmon. 320.
dracontia: gimro, *dicitur.*
dulcis sapa: caerin. 313.
dumus: þyrne. 317.

Ealenus: oð ðaet.
ebor (*-ur*): elpendbaan. 351.
†*ebredio*: hrisle.
ebulum: walhwyrt. 393.

[1] below line; may belong to *difortium: repudium* below.

empticius: *ceapcnext. 742.
enunum (*aenulum*): cetil. 749.
ebor (*-ur*): elpendes ban. 712.
erimio: *hindbrere. 758.
expendisse: araebndae. 776.
egerere: *ascrefan. 730.
exundavit: uueol. 777.
eluderet: auęgdæ. 734.
exercitus (*-iis*): bigongum. 779.
extorti: athraestae. 780.
exposito: geboronae. 781.
emolomentum (*-umentum*): fulteam. 743.
exaltavit (*exhalavit*): stanc. 782.
eviscerata: aeohed. 768.
[*a*]*egre*: erabedlicae. 729.
effossis: achlocadum. 721.
expendisse: throuadae. 783.
expedierant[1]: arędun. 784.
exito (*-ium*): *stęb *vel* perditio. 785.
exoleverunt[2]: *gesuedradum. 786.
ex falange (*ph*): ob threatae. 787.
evertigo (*e vestigio*), *statim*: an landae. 769.
exauctoravit: *giheldae. 788.
expilatam: aritrid. 789.
expeditio: *fertd[3]. 790.
elogio: geddi. 733.
egesta: ascrepaen. 731.
echinus, *piscis*: scel. 716.
extentera: anseot. 791.
emlemma (*emblema*): fothr. 744.
[*h*]*eptasyllon* (*ph*), VII*folia*: *gilodusrt. 753.

[1] expedier'. [2] exoleuer'. [3] r *dotted.*

echo: wudumer. 347.
echinus, piscis vel: scel. 376.
[*h*]*edera*: uuduwinde. 348.
[*h*]*eder*[*a*]: ifegn. 392.
†[*a*]*edilitatem*: hámscire.
†*edissere* (*edixere*): asaecgan.
effos[*s*]*is*: ahlocadum. 364.
†*enebata* (*enervata*): asuond.
†*effetrum* (*-tum*): ortudri.
effoth: bat.
eflafolium (*heptaphyllon*): sinfulle (755).
eflafylon (*heptaphyllon*): gelodwyrt (753).
†*efficaciter, velociter*: fromlice.
†*efficax, expeditus*: from.
†*effectum*: deid.
[*a*]*egre*: earfedlice. 363.
egerere: ascrepan. 354.
egesta: ascrepen. 375.
†[*a*]*egra*: slaece.
elogio: geddi. 374.
eluderet: auuægde. 356.
electrum: elotr. 386.
[*h*]*el*[*l*]*eborus*: þung, woedeberge. 388.
†*elogia*: laac.
†*elegans, loquax*: smicre.
†*eliminat*: aðytið.
†*elimat*: gesuirbet.
†*empta*: geboht.
empticius: ceapcneht. 349.
emolumentum: lean, fultum. 360.
emblema: fothr. 378.
emunctoria: candeltuist. 382.
†*emaones*: scinneras.
†*emenso*: oberfoerde.
†*enervat*: asuond.
enum (*aenulum*): cetil. 350.
†*enucleata*: geondsmead.
†*enixa*: beorende.
†*enixa est, genuit agnam i.*: ceolborlomb.
[*h*]*eptasyllon* (*ph*): gelodwyrt. 379 (725).
epilenticus (*epilepticus*): woda. 383.
eptafolium (*heptaphyllon*): sinfulle. 387 (724).
epimenia: nest. 389.
ependiten (*ependytes*): cóp. 390 (760).
erimio: hindberge. 352.
†*erenis* (*erinnys*): haegtis, *furia*.
erenditen (*ependytes*): cop (757).
erpica: egðe. 395.
erpicarius: egðere. 396.
[*a*]*erugo*: rust. 397.
†*errabiles*[1]: huerbende.
†*ericius*: iil.
[*a*]*esculus*: boece. 391.

[1] *second* e *over* i.

exagium: handmitta. 793.
extale (*-is*): *snaedil *vel* thearm. 794.
emunctoria: *candelthuist. 745.
ephilenticus (*epilepticus*): uuoda. 754.
excolat: siid. 800.
exta: bęcdermi. 801.
electirum (*electrum*): elothr. 735.
eptafolium (*heptaphyllon*): sinfullae. 755.
[*h*]*elleborus*: *poedibergæ. 736.
epimenia: nest. 756.
efetidem (*ependytes*): cop. 757.
[*a*]*esculus*, *ob* (*ab*) *edendo*: *beccae. 766.
[*h*]*edera*: ifeg. 718.
ebulum: uualhuyrt. 714.
exactio: gebles monung. 813.
erpica: egdae. 761.
erpicarius: egderi. 762.
[*a*]*erugo*: *rost*[1]. 763.

[1] *End of gap in Ep.*; *begins again with the gloss* filoxsenia: philosophia.

†*essox* (*esox*): laex.
eviscerata: athed. 362.
e vestigio: on lande, on laste. 370.
†*evidens*: seotol.
†*eurynis* (*erinnys*): walcyrge.
†*eumenides*: haehtisse.
†*expeditus*: abundęn.
†*eximet*: alieset.
†*exegestus*: gebero.
expendisse: araefnde. 353.
exundavit: auueol. 355.
†*experimentum*: andwisnis.
exercitiis: bigangum. 357.
ex[*i*]*orti*: aðręsti. 358.
exposito: geborone. 359.
exaltavit (*exhalavit*): stonc. 361.
expe[*n*]*disset*: ðrowode. 365.
expedierant: araeddun. 366.
exito (*-ium*), *perditio*: endistaeb. 367.
exoleverunt: gesueðradun. 368.
ex phalange: of ðreote, of foeðan. 369.
exauctoravit: geheende. 371.
expilatam: aþryid, arytrid. 372 (817).
expeditio: faerd. 373.
exintera: ansceat. 377.
†*explodit*, *excludit*: atynið.
exagium: andmitta. 380.
extale (*-is*): snaedilþearm. 381.
†*exilia*: gestinccum.
†*expeditis*: gearuum.
†*exta*: iesen.
†*exenium* (*xenium*): laac.
†*exactor*: scultheta.
excolat: siid. 384.
exta, *praecordia*: baecþearm. 385.
†*examus*[*s*]*im*: geornlice, *absolute*, *certe*, *vel exquisite*.
†*exorbitans*: asuab.
†*exalaparetur*: suungen.
†*extipices* (*extispices*): haelsent.
†*expensa*: daeguuini.
†*ex*[*s*]*erta lingua*: naecad tunge.
†*exces*[*s*]*us*: egylt.
†*exigebant*: araefndun.
†*expeditionibus*: ferdun.
†*examen*: suearm.
†*extorres*: wraeccan.
exactio: geabules monung. 394.
expediam: arecio.
†*excubias*: weardseld.
†*expendere*: to aseodenne.
†*exugia* (*axungia*): gescincio.
expilatam: arydid (789).
†*expraesserunt* (*e*): arehtun.

Facitiae (*facetiae*): gliu *both.* 825.
fiber: bebr *both.* 867.
†*flustra, undae vel*—**frustra, unde vel*: hraen—*raen.
forfices: sceroro *both.* 898.
fovit (*-et*): feormat—*caeormad[1]. 899.
**fiscilla*—*fiscella*: taenil—tenil. 868.
flavum vel fulfum (*v*): read—reod. 887.
fibrae: librlaeppan *both.* 873.
fastidium: ciisnis—*ciinis. 829.
†*fax*: fæcilae—faecile.
fibula: sigil *both.* 874.
†*furca*: uueargrod—uaergrod.
fibula: hringiae—hringae. 874.
fenicia—*finicia* (*phoenicius*): baeso—beoso[2]. 877.
flegmata (*ph*): horh *both.* 888.
frugus: uncystig *vel* heamol—uncystig *vel* *healful. 917.
frixum: afigaen—afigen. 918.
ferinum: hold *both.* 853.
**fraximus*—*fraxinus*: aesc—*aastc. 920.
**fragus*—*fagus*: boecae—boecce. 828.
fusarius—**fagus*: uuananbeam—uuonanbeam. 935.
fulix: ganot *vel* dopaenid. *both*[3]. 936.
filix: fearn—*feran. 871.
fraga: *obtt—*obea. 919.
ficetula (*d*): sugga—sucga. 878.
fringella[4] (*-illa*): finc *both.* 921.

[1] d *from* t. [2] *after* fibula: sigil (408) *in Erf.* [3] *The order of the last seven in Erf. is:* frugus, fraxinus, fagus:boecce, frixum, ferinum, fagus:uuonanbeam, fulix. [4] g *over* c *in Ep.*

†*exerceri*: wesan draegtre.
†*exercitatae*: ðare getyhtan.
†*expeditio*: hergiung.
†*exactum*: baedde.
†*expeditus*: snel, *velox, fortis*.

†*Favor*: herenis.
facetia[e][1]: glio. 398.
†*falc[o]*: walhhabuc.
fasces, libri: goduueb. 441.
fagus: boece. 417.
fastidium, odium: cymnis. 406.
fasianus (*ph*): worhona. 424.
†*fascias*: weðel.
famfaluca: faam, leasung. 426.
†*fasciarum*: suaeðila.
falcis: wudubil, siðe, riftras. 430.
famfaluca: wapul. 447.
falcastrum: wudubil. 449.
fa[v]onius: westsuðwind. 452.
†*fastinatio*[2] (*fascinatio*): malscrung.
†*falarica*: *ægtęro.
†*falanx* (*ph*): foeða.
†*farius* (*v*): faag.
†*facessit*: sueðrað.
†*farsa*: acrúmmen.
†*favo* (*faba*): bean.
†*fasces*: cynedomas.
†*fastu*: uulencu.
†*fabrile*: smiðlice.
†*farelas* (*phalerae*): hryste.
†*falerata* (*ph*): gehyrsti.
†*fer[r]uginius* (*-eus*): greig.
†*ferox*: roeðe, *ferae similis*.
†*ferculum*: disc, *vasculum*.
ferinum: hold. 415.
†*feriatus*: gerested.
fenus: spearua. 435.
†*foenus*[3]: borg.
†*foederatus*[4]: getriowad.
†*faecce*: maere.
†*fespa* (*v*): waefs.
†*fefellit*: uuegið.
ferula: aescðrote. 450.
fellitat: suggit. 455.
†*fellus* (*felis*): catte.
†*f[o]enum*: graes.
†*ferrugine*: iserngrei.
†*ferruginem, obscuritatem ferri i.*: omei.
fiber: bebr. 399.
fiscilla (*-ella*): taenil. 403.
†*fida*: stearn.
†*fibra*: þearm.
filix: fearn. 420.
†*fiscillus* (*-ella*): stictenel.
fibrae: librlaeppan. 405.

[1] e *over* i. [2] *first* a *over* e. [3] *originally* fenus, *as shown by alph. order*. [4] *originally* federatus, *as shown by alph. order*.

fasianus (*ph*)—**fassianus*: uuorhana—uuorhona. 830.
furuncus: mearth—meard. 937.
famfaluca: leasung *vel* faam—laesung *vel* faa*m*. 832.
fungus: suamm—sua*m*m. 938.
furfures: siuida *both*. 940.
†*fitilium* (*vitellus*): aegergelu.
falces—falcis (*falx, falcis*): uudubil, sigdi[1], riftr—uuidubil, sigdi, riftr. 834.
flabanus: suan *both*. 889.
flabum—flavum: gelu *both*. 890.
furvum: bruun *both*. 931.
fibrans (*v*): risaendi—*ripendi. 879.
fenus: spearuua—spearua. 855.
foederatas: gitreeudae—getreudæ. 900.
funestavere: *smitor—smiton. 941.
*frons—*frós*: hleor *both*. 923.
funestissima: tha deatlicostan—da deudlicustan. 942.
framea: aetgaeru—*aetgaru. 922.
*fasces—*faces*: goduuebb—*guoduueb. 827.
fornicem: bogan *both*[2]. 901.
†*feriatis*[3], *quietis vel securis vel*: restaendu*m*—restendu*m*.
†*facundia, eloquentia vel*: *þoot—*puood.
flamma: blaeed—bled. 892.
fragor: suoeg *both*. 925.
*famfaluca—*fanfaluca*: uuapul *both*. 835.
floccus: loca *both*. 893.
falcastrum: uuidubil *both*. 836.
*ferula—*ferola*: aescthrotae—aescdrotae. 861.
finiculus (*feniculum*): finugl *both*. 880.
fa[*v*]*onius*: uuestsuduuind. 837.
fornix[4]: boga *super columnis* both. 909.

[1] si:g. [2] *Erf.* bogant *with dot over* t. [3] feriatus *Erf.*
[4] i *over* a *in Ep.*

fibula: hringe,sigl.408,410.
†*fiscillis* (*-ellis*): sprinclum.
†*filum*: ðred.
finicia (*phoenicius*): beosu. 411.
ficetula(*ficedula*): sugga.422.
fibrans (*v*): risende. 434.
finiculus (*feniculum*): finulae. 451.
†*fiscalis,r*[*h*]*eda**gebellicum: wægnfearu.
†*fimum*: goor.
†*fictis*: facnum.
†*fistulis*: þeotum.
†*figite*: suiðigað.
†*filiaster*: steopsunu.
flavum, fulvum: read. 404.
flegmata (*ph*): horh. 412.
flabanus: suan. 431.
flabum (*v*): geolu. 432.
†*flagris*: suiopum.
flamma: blęd. 445.
floccus: loca. 448.
†*flavescit*: glitinat, *albescit*.
†*flagrans* (*fr.*): stincendi.
†*flebotoma* (*phlebotomus*): blodsaex.
†*fortuna*: wyrd.
forfices: scerero. 401.
fovet: feormat, broedeth. 402.
foederatas: getreuuade. 436.
fornicem: bogan. 442.
†*formido*: anoða.
†*forfex*: isernsceruru.
†*fors*: wyrd.
†*forceps*: tong.
†*fornacula*: cyline, heorðe.
†*foras* (*-es*): bolcan.
†*fortex* (*v*): edwelle.
fornis (*-ix*): bogo, *super columnis*. 453.
follis: blaesbaelg. 454.
†*fornaculum* (*-la*): here.
†*formaticus*: cese, *a forma*.
†*fronulus*: linetuigle.
†*fraſ*[*r*]*uelis*: geaduling.
†*fraſ*[*r*]*uelis*: suhterga.
†*fraſ*[*r*]*uelis*: broðorsunu.
frugus: uncystig, heamul. 413.
frixum: afigaen. 414.
fraga: obet. 421.
fraxinus: aesc. 416.
fringella (*-illa*): finc. 423.
framea: ætgaeru. 440.
f[*r*]*ons*: hleor. 438.
†*fretus*: bald.
fragor: suoeg, cirm. 446.
†*fraudulenter*: faecenlice.
†*frontuosus* (*frontosus*): bald.
†*frutina*: fultemend.
†*fuscinula*[1]: awel.
†*furcimen*: waergrood.

[1] *first* u *over* i.

follis: blestbaelg *both.* 910.
fellitat: suggit *both*[1]. 862.

Gurgulio: throtbolla—ðrotbolla. 1000.
gurgustium: cesol *both.* 1001.
gilvus: gelu *both.* 966.
*gibbus—*gybbus*: hofr—*hosr. 969.
gipsus—gypsus (*gypsum*): sparaen—sparen. 968.
*glarea—*glare*: cisil—cisal. 975.
glumula: scalu *both.* 976.
gladiolum: segg—secg. 977.
gramen: quiquae[2]—quicae. 989.
genistae—geniste (*-a*): broom *both.* 959.
galla: galluc *both*[3]. 949.
grassator: ferhergęnd—ferhergend. 990.
garbas: sceabas *both.* 951.
grallus (*graculus*): hrooc *both.* 991.
glis: eglae—egilae. 973.
galmaria: caluuaer—caluuer. 952.
glomer (*-us*): cleouuae—cleuuue. 979.
glaucum: hęuui *vel* grei—*hauui *vel* grei. 981.
gracilis: smael—*smal[4]. 992.
glus: frecnis *both.* 980.
*galbalacrum—*galmaria*: caluuaer—caluuer. 956.

[1] t *from* d *in Erf.* [2] *first* q *over* c. [3] c *from* s *in Erf.*
[4] *after* galmum (477) *in Erf.*

furbum (*v*): bruun. 433.
fundi: *grundus.
†*funalia*: *con*del.
†*fusum*: spinel.
†*fucus, faex*: taelg.
fusarius: wananbeam. 418.
funix (*fulix*): gonot *vel* doppaenid. 419.
furuncus: mearð. 425.

†*Gargarizet*: gagul suille.
†*garrit*: gionat.
†*gannatura*: gliu.
galla: galluc. 466.
†*gar*[*r*]*ula*: crauue.
garbas: sceabas. 468.
galmaria: caluuer. 471.
galmulum (*galbanum*): molegnstycci, moling. 477.
†*galmilla*: liimcaluuer.
†*gabea* (*gavia*): meau.
gabalacrum: calwer. 476.
†*gestus*: gebero.
†*generosus*: aeðile.
genista: brom. 465.
†*gente* (*ganta*): wilde goos. (*cp.* 450.)
†*genuino*: tusc, *naturale*. (*cp. Erf.* 487.)
†*genas*: heagaspen.
†*gente* (*ganta*): wilde goos. (*cp.* 450.)
gelum: forst. 485.

fungus: suom. 427.
†*funda*: liðre.
furfures: sifiðan. 428.
funestavere: smiton. 437.
funestissima: ða deadlicustan. 439.
†*funalia, cerei*: waexcondel.
†*ful*[*i*]*gine*: *sooth.
†*furia*: haehtis.

†*geumatrix*: geac.
gilvus: geolu. 458.
†*gillus* (*gilvus*): grei.
gipsus (*gypsum*): spaeren. 460.
gippus (*bb*): hofr. 459.
gilvus: falu. 483.
†*gilbus*: gyrno.
†*gingria*: spon.
glis: egle. 470.
globus: leoma. 478.
glarea: cisilstan. 461.
glumula: scala. 462.
gladiolum: saecg. 463.
†*glitilia*: clife.
glomer (*-us*): *clouue. 472.
glus: frecnis. 475.
glaucum: heauui, grei. 473.
†*glandula*: cirnel.
†*glebo*: unwis.
gladiatores: cempan. 481.
†*gluten*: teoru.
†*gripem* (*gryps*): gig.

galmum (*galbanum*): molegn—moleng. 953.
globus: leoma—leuma. 974.
gregariorum: *aedilra *both.* 993.
†*genuino*: gecyndilican [1] *both.*
gladiatores: caempan—cempan. 984.
†*genas*—**genus*: hleor *both.*
gilvus: falu *both.* 970.
gurgulio (*curculio*): aemil *both.* 1003.
gelum: frost—*frots. 964.
†*galmilla* (*galbanum*): liimmolegn—limmolegn [2].
†———*genuinum, intimum vel dens*: tusc [3]. (*cp. C.* 961.)

**Hebitatus*—*hebetatus*: astyntid *both.* 1012.
hastilia telorum: scaeptloan. 1005.
hebesceret: asuand—*ansuand. 1013.
hebitavit—**habitavit*: aslacudae *both.* 1014.
habitudines: geberu *both.* 1006.
hyadas (*-es*): raedgaesra*m*—*redgaesram. 1035.
horno: thys geri *both.* 1028.
hiulca: cinaendi—cinendi. 1020.
hibiscum: biscopuuyrt *both.* 1021.
horodius (*erōdiós*): uualhhebuc—uualhhaebuc. 1016.
hirundo: sualuuae—sualuae [4]. 1022.

[1] e *from* i *in Ep.* [2] *after* gracilis (474) *in Erf.* [3] *from* tunsc. [4] *from* sualnuae.

†*grillus* (*y*): hama.
†*gremen*(*gremium*): faethm.
gramen: quice, *gramina*. 464.
grassator: forhergend. 467.
grallus (*graculus*): hrooc. 469.
gracilis: smęl. 474.
gregariorum: *unaeðilsa. 479.
†*gregatim*: wearnmelum.

Hastilia telorum: scaeptloan. 489.
habitudines: geberu. 492.
†*harundo* (*arundo*), *canna*: hreod.
†*haustum*: drync.
†*habenis*: gewaldleðrum.
†*habile*: lioðuwac.
†*heus*: geheres thu.
hebitatus: astyntid. 488.
hebesceret: asuand. 490.
hebitabit(*-avit*): asclacade. 491.
†*heia* (*eja*): welga.
herodius (*erōdiós*): walchhabuc. 497.
†*helleborus*: woidiberge.
†*herinis* (*erinnys*): walcrigge.
†*hebetat*: styntid.

995 †*grus*, *gruis*: cornoch.
†*gravis* (*grus*): cornuc.
†*graffium* (*ph*): gręf.
†*grunnire*: grunnettan.
†*graticium* (*cr.*): wagflecta.
1000 *gurgulio*: ðrotbolla. 456.
gurgustium: ceosol. 457.
†*gurgustione*: cetan.
gurgulio (*curculio*): emil. 484.
†*gunna*: heden.

1020 *hiulca*: cinendi. 495.
hibiscum: biscopuuyrt. 496.
hirundo: sualuue. 498.
†*histrix* (*hystrix*): iil.
†*hinnitus*: hnaeggiung.
1025 †*hy*[*ae*]*na*: naectgenge.
†*holor* (*olor*): suan.
†*hora*: sueg.
horno: þys gere. 494 (1030).
†*hoctatus*: gelaechtnad.
1030 †*horno*: þys gere. (1028.)
†*holido* (*olido*): fule.
†*honeraria* (*oneraria*): hlaestscip.
†*huscide* (*viscide*): tolice.
†*humase* (*-re*): bimyldan.
1035 *hyadas* (*-es*): raedgasram[1]. 493.
†*hymen*[*a*]*eos*: hęmedo.

[1] *first* a *on er.; first stroke of* m *looks like* i.

Indruticans: uuraestendi—*uraesgendi. 1045.
inhians: gredig *both.* 1046.
inluvies secundarum: hama, *in quo fit parvulus*[1] both. 1049.
inpetigo—**inpegit*: tetr[2]—*teg. 1047.
intestinum: thearm—thearm. 1058.
interamen (*interaneum*): innifli—inifli. 1059.
†*ilium*: neuunseada—*naensida.
instiles (*-as*): suedilas *both.* 1060.
intexunt: auundun *both.* 1062.
increpitans: hlaeodrindi—*hleodendri. 1065.
inlex: tyctaend, **anbinliciendi*—tychtend, *ab inliciendo.* 1063.
infestus: flach *both.* 1066.
†**intercaeptum*—*interceptum*: araepsid—arepsit.
infandum: maanful—*meinfol.* 1069.
inlecebris: tyctinnum—tyctinnum. 1070.
ingratus: lath—laad. 1071.
inritatus in rixam: gigręmid—gigremit. 1073.
incitamenta: tyctinnae *both.* 1074.
jungetum (*juncetum*): riscthyfil—*rycthyfil. 1159.
intula (*inula*): uualhuuyrt—uualhuyrt. 1075.
inprobus: gimach—gemach. 1076.
ingruerit: anhriosith—onhrisit. 1077.
intractabilis: unlidouuac—*unliduuac. 1079.
**incomodum*—*incommodum*: unbryci—*unbrycci. 1050.
interceptum est: raebsid uuaes—repsit uaes. 1084.
†*insimulatione*: uuroctae—uurochtae.
inpendebatur: gibaen uuaes—geben uaes. 1086.
interpellari: raefsed—refset. 1087.
industria: *geeornnissae[3]—*gyrnissæ. 1088.
inpendebat: saldae—*saltae. 1089.
in dies crudesceret: a fordh—a *forthe. 1090.

[1] *second* u *over* i *in Ep.* [2] e *partly written on er. after first* t.
[3] ge:or:nn.

Ibices: firgengaet. 560.
†*idoneus*: oxstaelde.
†*igni* (*-em*) *sacrum*: oman.
ign[*i*]*arium*: aalgewerc. 556.
†*ilia*: midhridir, nioðanweard hype.
†*illic*: þanan.
†*imbricibus*: þaectigilum.
†*inergumenos* (*energoúmenos*): wodan.
indruticans: wraestendi[1]. 499.
in[*h*]*ians*: gredig. 500.
inpetigo: teter. 502.
†*inextricabilis*: untosliten.
inluvies secundarum: hama, *in quo fit parvulus*. 501.
incommodum: unbryce. 522.
†*inprovisu*: feringa.
†*infestatio*: unlioþuwacnis.
†*infula*: uueorðmynd.
†*inminente*(*m*): aetweosendre.
†*infestus* (*infectus*): gemenged.
†*ingesta*: ondoen.
†*inola* (*-ula*): eolene.
intestinum: þearm. 503.
interamen (*interaneum*): innifli. 504.
instites (*-as*): sueðelas. 506.
†*infima*: niol.
intexunt: wundun. 507.
inlex: tyctendi. 509.
†*interim*: þrage.
increpitans: hleoþrendi. 508.
infestus: flach. 510.
†*interceptum*: arasad.
†*interceptio*: raepsung.
infandum: mánful. 512.
inlecebris: tychtingum. 513.
ingratus: lað. 514.
†*incuda* (*incus*): onfilti.
inritatus: gegremid. 515.
incitamenta: tyhtinne. 516.
intula (*inula*): uualhwyrt. 518.
inprobus: gemah. 519.
ingruerit: onhrioseð. 520.
†*inruens*: þerende.
intractabilis: unlioþuwac. 521.
†*inmunes* (*immanes*): orceas.
†*in procinctu*: in ðegnunge.
†*intercepit*: rẹfsde.
†*intercepit*: fornoom.
interceptum est: raefsit waes. 523.
†*insimulatione*: feringe.
inpendebatur: geben waes. 525.
interpellare (*-i*): raefsit. 526.

[1] i *over* e.

in transmigratione—in transmigrationem: in foernissae—in *fornissæ. 1091.

iners: asolcaen—asolcæn. 1092.

interventu: þingungae—*ingungae. 1093.

inlectus: gitychtid—getyctid. 1094.

interlitam[1]: bismiridae—bismirida. 1095.

inpactae: *anslegaengrae—aslegenræ. 1096.

indigestae: unofaercumenrae—unofercum*en*ræ. 1097.

innitentes[2]: uuidirhliniendae—*uuidirlinienti. 1098.

insolesceret[3]: oberuuaenidae—oberuenedæ. 1099.

inpulsore: baedendrae—bedændræ. 1100.

infractus: giuuaemmid—geuemmid. 1101.

inopimum: unaseddae—*unasettæ. 1102.

inditas: þa gisettan[4]—ða gisettan. 1103.

infici: gimaengdae—gimengdæ. 1104.

index: taecnaendi, torctendi—taecnendi, torchtendi. 1105.

*inpostorem—*inposterem*: bisuicend—bisuiccend. 1106.

inter primores: *bituicn aeldrum—bituichn ældrum. 1107.

intercapido (*-edo*) — **intercapito*: fristmearc — *fritmaerc. 1108.

insolens: feruuaenid—*feruendid. 1109.

incuria: inmaethlae—inmedlæ. 1110.

in mimo: in gliuuae, *quod tamen ad mimarios vel mimigraphos pertinet*—in *gluuiae. 1112.

jurisperiti: redboran *both*. 1160.

*invisus—*invissus*: laath—lath. 1113.

in aestivo caenaculo[5]: uppae, *ubi*[6] *per aestatem frigus captant*[7]—yppe. 1114.

juvar (*ð*): leoma *vel* earendil—leoma *vel* oerendil. 1161, 1166.

isic (*issicius, esox*): leax—lex. 1155.

[1] interlitan *Erf.* [2] innitent' *Erf.* [3] *last* e *over* i *in Ep.* [4] gise:t. [5] caenaculi *Ep.* [6] *om. in Erf.* [7] capiatur *Erf.*

industria: georniss. 527.
inpendebat: salde. 528.
in dies crudesceret: a *forht. 529.
in transmigrationem: in foernisse. 530.
iners: esuind, asolcen. 531.
interventu: þingunge. 532.
inlectus: getyhtid. 533.
interlitam: bismiride. 534.
inpactae: *onligenre. 535.
indigestae: unobercumenre. 536.
innitentes: wiðerhlingende. 537.
insolesceret: oberuuenide. 538.
inpulsore: baedendre. 539.
infractus: ungeuuemmid. 540.
inopimum: unasaedde. 541.
inditas: ða gesettan. 542.
infici: gemengde. 543.
index: tacnendi, torctendi. 544.
inposterem (*impostor*): bisuuicend. 545.
inter primores: *bitun aeldrum. 546.
intercapido (*-edo*): firstmaerc. 547.
insolens: foruuened. 548.
incuria: inmaeðle. 549.
incuba: maere. 558.
in mimo: in gliowe. 550.
invisus: lath. 552.
in [a]estivo c[o]enaculi (*-o*): yppe, *ubi per [a]estatem frigus captant*. 553.
involucus: uulluc. 557.
involuco: uudubinde. 559.
†*inquilinis* (*-us*): genaeot.
†*indolis*: hyhtful *vel* ðiendi.
†*infri[gi]dat*: kaelið. 561.
†*inruit*: raesde.
†*inpingit*: smat, gemaercode.
†*incentor*: tyhtend.
†*incantata*: gegaelen.
†*incantatores*: galdriggan.
†*infestationes*: tionan.
†*intercapidine* (*-edine*): ginnisse.
†*inundatio*: gyte.
†*incurrus* (*incursus*): ongong.
†*inbuit*: onreod.
†*infastum*: sliden.
†*inruptio*: ongong.
†*innixus*: strimendi.
†*incanduit*: auueoll.
†*ineptus*: gemędid.
†*intrinicio* (*internecio*): forsliet.
†*in sirtim* (*y*): in sondgewearp.

ign[*i*]*arium*: algiuueorc—algiuerc. 1040.
involucus[1]—**invociucus*: uulluc *both.* 1115.
incuba: mera, *vel satyrus*—merae, *vel* **saturnus.* 1111.
involuco—**involucu*: uuidubindlae—*uuydublindæ. 1116.
ibices: firgingaett *both.* 1037.
**infridat—infrigidat*: caelith—cælid. 1119.
isca: tyndirm—tyndrin[2]. 1156.

Lebes—**leves*: huuer *both.* 1197.
lepor, subtilitas vel: uuoþ—*vel pro*[3] uod. 1196.
lagones—lagonas (*ligones*): mettocas *both.* 1211.
liburnices: gerec *both.* 1212.
**lobarum—labarum*: seng—segn. 1167.
lurcones, avidi vel: sigiras—*lurcones*: sigiras, *vel avidi.* 1241.
larbula (*v*): egisigrima *both*[4]. 1168.
lunules (*-as*): menescillingas—meniscillingas. 1242.
lituus, baculum augurale in prima parte curvum[5], *id est*: crycc *both.* 1222.
lacerna: haecilae *vel* lotha[6]—hecile *vel* lotha. 1169.
lumbare: gyrdils *vel* broec—gyrdils, broec. 1244.
luculentum: torchtnis—torhtni[3]. 1243.

[1] c *from* i. [2] *After* isic (555) *in Erf.* [3] p'. [4] *Erf. from* egisigrimma. [5] m *cut off by binder in Ep.* [6] th *from* d.

†*innitor*: onhlingu[1].
†*inficio*: blondu.
†*infula*: uyrðo.
†*inmoratur*: wunat.
†*infectum*: geblonden.
†*indomitus*: wilde.
†*instincta*: onsuapen.
†*intransmeabili*: unoferfoere.
†*inbellem*: orwige.
†*internicium* (*internecio*), *bellum dicitur quo nullus remanet*: utcual*m*.
†*inulus* (*vitulus*): hindcaelf.
†*in calamo*: in bęce.
†*initiatum*: gestoepid.
†*intimandum*: to cyðenne.
iota: sochtha.

Lab[*a*]*rum*: segn. 567.
larbula (*v*): egisgrima. 569.
lacerna: haecile *vel* loða. 572.
lacessit: gremið. 580.
laogoena (*lagena*): crog. 584.
†*latrina*: genge, groepe, *atque ductus cloacas.*
†[*a*]*laudae*: laurice.
lacessitus: gegremid. 593.
laexiva (*lixivia*): laeg. 591.

†*jovem*: þuner.
†*irridabant* (*irritabant*): tyhton.
†*irritum*: forhogd, *inanem.*
isic (*esox*): laex. 555.
isca: tyndrin. 562.
†*istic*: uueðer.
†*istuc*: hider.
jungetum (*juncetum*): riscðyfel. 517.
jurisperiti: redboran. 551.
jubar: earendel. 554.
†*jugum*: cnol.
†*junctura*: foeging.
†*juventus*: midferh.
†*juncus*: risc.
jubar: leoma. 554.

laquear: firsthrof. 595.
lanx: heolor. 607.
lanucar (*lacunar*): flode. 597.
lactuca: þuðistel. 601.
†*lacunar*: hebenhus.
lapatium (*lapathum*): lelodrae. 606.
†*lacerta*: aðexe.
larus: meau. 610.
lappa: clibe. 613.
†*latex*: burne.
†*laena*: rift.
†*labat*: weagat.

[1] u *over* o.

lymphatico: *uuoendendi—uuodenti. 1263.
livida toxica: tha uuannan aetrinan—tha uuannan *etrinani. 1215.
*ludi litterari[i]—ludi *litterali*: staebplegan—*scæbplega. 1245.
*liquentes—*linquentes*: hlutrae *both.* 1216.
lenoc[in]ium—lenotium: *thyctin *vel* scocha—tyctin *vel* scocha. 1199.
lacessit: graemid—gremid. 1170.
lenta, tarda vel: toch—*thoch. 1198.
legula (*i*)—**legu*: gyrdislrhingae—gyrdilshringe. 1202.
lembum (*limbus*): listan *vel* thres—listan *vel* ðres. 1201.
lagoena (*-ena*): croog *both.* 1171.
lutrus[1] (*-a*): otr—*octer. 1246.
*ligones—*lagones*: mettocas—*metocas. 1211.
lucius: haecid *both.* 1247.
lucanica: maerh—mærh. 1249.
*lurdus—*lurdur*: laempihalt—*lemphihalt. 1250.
lendina[2] (*lens*): hnitu *both.* 1203.
lexiva (*lixivia*): leag—læg. 1175.
lupus: baers *both.* 1251.
lacessitus: gigraemid—gigremid. 1174.
lien: *multi—milti. 1217.
laquear: fierst—*firt. 1176.
ludari[u]s: steor *both.* 1252.
lacunar: flodae *both.* 1178.
levir: tacor *both.* 1204.
lolium: atae—atte. 1235.
lodix: lotha *both.* 1237.
lactuca: þuþistil—*popistil. 1179.
*liciatorium—*licitorium*: hebild[3] *both.* 1219.

[1] *First* u *over* o *in Erf. er. before* hebild *in Ep.* [2] *First* n *from* m *in Ep.* [3] *word*

†*lana*: uul.
†*laquearia*: firste.
†*latratus*: baercae.
†*laudariulus*: frecmase.
†*ladascapiae, briensis i.*: hondwyrm.
†*lanterna*: lehtfaet.
†*lacessere*: gremman.
lepor: wooð. 564.
lebes: huer. 563.
lenta: toh. 581.
lenocinium: tyhten. 579.
†*legit, collegit*: lisit.
lembum (*limbus*): listan. 583.
legula (*lig.*): gyrdilshringe. 582 (1226).
lendina (*lens*): hnitu[1]. 590.
levir: tacur. 598.
lectidiclatum: geþuorne flete. 605.
lepus, leporis: hara. 608.
lentum vimen: toh gęrd. 614.
†*lenticula*: piose.
†*lesta*: borda.
†*lenirent*: afroebirdun.
ligones: meottucas. 565, 586.
liburnices: gerec. 566.
†*libor* (*v*): uuam.
ligustrum: hunigsuge. 615.
livida toxica: ða wonnan aetrinan. 576.
liquentes: hlutre. 578.
lien: milte. 594.
†*libertabus*: frioletan.
liciatorium: hebelgerd. 602.
limax: snegl. 611.
†*limphaticus* (*y*): woedendi (*cp.* 1263).
lituus: cryc. 571.
licidus: huæt. 604.
†*libertus*: frioleta.
†*linter*: baat.
lingula (=*ligula*): gyrdilshringe. (1202.)
†*limus*: laam.
†*limbus*: ðres, liste.
†*liberalitas*: roopnis.
li[*t*]*harg*[*yr*]*um*: slaegu. 603.
†*linea*: waebtaeg.
†*licium*: hebeld.
†*licia*: hebeldðred.
†*lima*: fiil.
lolium: ate. 599.
†*lotium*: hlond.
lodix: loða. 600.
†*locusta*: lopust.
†*luscus*: anege.
†*lucor* (*lurco*): freceo.
lurcones: siras. 568.

[1] ni *over* u.

lihargum (*lithargyrus*): slęgu—slægu. 1230.
licidus—**lucidus*: huet—huaet. 1223.
lectidiclatum — *lectidicladum*: githuornae fleti — githuorne fleti. 1205.
lapatium (*lapathum*): lelodrae *both.* 1181.
lanx: helor *both.* 1177.
lepus, *leporis*[1]: hara—hæra[2]. 1206.
†*lacuna*[*r*]: hrof[3] *both.*
laris (*-us*): *men—meu. 1183.
limax: snel—snegl. 1220.
lumbricus: regenuuyrm—regnuuyrm. 1253.
lappa: *cliþae—clifae. 1184.
lentum vimen: toch gerd—*thoh gerd. 1207.
ligustrum: hunaegsugae—hunegsugae. 1214.

Mordicos: bibitnae *both.* 1319.
manipulatim: threatmelum—*theatmelum. 1265.
mendacio composito[4]: geregnodae[5]—*geradnodae. 1301.
molestissimum: earbetlicust—*easbedlicust. 1320.
municeps: burgleod, *a mu*[*ni*]*cipio.* 1334.
munifica: cistigian[6]. 1335.
monarchia: anuuald—anuald. 1321.
mirifillon (*myriophyllon*), *millefolium*: geruuae — geruę. 1315.
murica: gespan, *aureum in tunica*[7]—gespon. 1336.
modioli: nabae—nebæ. 1322.
mancus[8]: anhendi—anhaendi. 1266.
mafortae—*maforte* (*Mafors*): scybla[9] *both.* 1267.

[1] læporis *Erf.* [2] *Erf. adds* quae cum intro canit, *evidently taken from the gloss* liciter: qui cum lituo canit *in Ep.* (*four glosses on*), *but om. in Erf.* [3] *the* h *outside the line in Ep.* hroflititen *Erf. from* liciter *in Ep.* (*preceding note*). [4] *con*psito *Erf.* [5] *from* gerenodae. [6] *For this and the foregoing Erf. has only* manificit. [7] tonica *Erf.* [8] mncus *Erf.* [9] y *over* i *and er. after* a *in Ep.*

lunulus (*-as*): menescillingas. 570.
luculentum: torhtnis. 574.
lumbare: gyrdils, broec. 573.
ludi litterari[*i*]: staefplagan. 577.
lutraos (*lutra*): otr. 585.
lucius: haecid. 587.
†*lupatis*: bridelsum.
lucanica: mærh. 588.
lurdus: lemphalt. 589.
lupus: brers. 592.
ludarius: steor. 596.

Manipulatim: þreatmelum. 617.
mancus: anhendi. 626.
maforte (*Mavors*): scyfla. 627.
manica: glof. 631.
manile (*manualis*): lebil. 633.
manitergium: lin. 634.
†*margo*: obr.
malagma: salf. 635.
malus: apuldur. 636.
†*mandras*: eouuistras.
†*maceratus*: þreatende.
mastigium: suiopan. 641.
manubium: waelreaf. 642.
manticum: hondful beowes. 645

lumbricus: regnwyrm. 612.
†*luteum*: crohha.
1255 †*lupercal*: haerg.
†*lumbus*: side.
†*luscinia*: naectegale.
†*luscinius*: forsc.
†*lupus*: wulf.
1260 †*lupa*: wylf.
†*lupinare* (*-anaria*): uulfholu.
†*lumbulos*: lendebrede.
lymphatico: woedendi. 575 (*cp.* 1221).
†*lymbo* (*i*): ðresi.

†*masca*: grima.
1280 *mascus*: grima. 646.
marsopicus: fina. 648.
†*marsuppia* (*marsupium*): ceodas.
marruca: snegl. 651.
majales (*-is*): bearug. 652.
1285 *mango*: mengio. 659.
maulistis: scyend. 654.
mastice: huitcudu. 655.
malva: hocc, cottuc, *vel* gearwan leaf. 656.
mar[*r*]*ubium*: biowyrt *vel* hune. 657.
1290 *matrix*: quiða. 661.
†*massa*: clyne.
†*mapalia*: byre.
mars, martis: tiig. 663.

morgil (*mulgit*) : milciþ—milcid. 1323.
mossiclum—mossuclum : ragu *both.* 1324.
mimoparo : thebscib—thebscip. 1316.
manica : gloob—glob. 1268.
momentum : scytil *both.* 1325.
manile (*manualis*) lebil *both.* 1269.
*manitergium —*manutergium* : liin—*lim. 1270.
**malagna—malagma* : salb *both.* 1272.
malus : apuldur—*apuldro. 1273.
**martus—myrtus* : uuyr *both*[1]. 1356.
melarium (*melapium*) : milscapuldr—*milcapuldr. 1302.
†*millefolium* : gearuuae.
molibus : ormetum *both.* 1326.
mastigia : suipan—*suibæ[2]. 1276.
manubium—manuvium : uuaelreab—uuelreab. 1277.
melodium (*-ia*) : suinsung—*ruinsung. 1303.
*mustacia—*murtacia* : granae—granæ. 1343.
manticum : handful *beouuas—handful beouaes. 1278.
*mascus—*marcus* : grima *both*[3]. 1280.
mergulus : scalfr *both.* 1304.
*marsopicus—*marpicus* : fina—*pina. 1281.
musiranus (*mus araneus*) : screuua. 1344.
mustella : uuesulae *both.* 1345.
maruca : snegl. 1283.
majalis : bearug. 1284.
mordacius : clofae—clofæ. 1327.
maulistis : scyhend. 1286.
mastice : huuitquidu. 1287.
malva : cotuc *vel* georgmantlab. 1288.
marrubium[4] : hunae *vel* biouuyrt. 1289.
mulio : horsthegn. 1346.
margo (*mango*) : mengio. 1285.

[1] *After* melarium *in Erf.*
[2] *After* malagma (635) *in Erf.*
[3] *After* myrtus (637) *in Erf.*
[4] a *over er.* u *in Ep.*

†*magalia*: byre. 155.
†*macilentus*: gefaested.
†*manere*: bidan.
†*madidum*: obðaenit.
†*madefacta*: geuueted.
†*machinamenta*: orðonc.
†*mantega*: taeg.
mendacio composito: geregnade. 618.
melarium(*melapium*): mircapuldur. 638.
melodium (*-ia*): suinsung. 643.
mergulus: scalfur. 647.
†*mereo*: groeto.
merula: oslę. 665.
megale (*mugalé*): hearma. 666.
†*medulla*: merg.
†*mercurium*: Woden.
†*mentagra*: bituihn.
†*merga* (*-us*): scraeb.
†*metricius*: *mederwyrhta.
†*milvus*: glioda.
†*milium* (*mille*): miil.
mirifillo(*myriophyllon*): gearwe. 623.
mimopora: ðeofscip. 630.
†*minaci*: hlibendri.
†*mitra*: haet.
mordicos: bibitne. 616.
molestissimum: earbetlicust. 619.
monarchia: anuualda. 622.
modioli: *habae. 625.
morgit(*mulgit*): milcit. 628.
mosiclum: ragu. 629(1332).
1325 *momentum*: scytel. 632.
molibus: ormetum. 640.
mordacius: clouae. 653.
†*movebor*: styrið.
†*sempiterna moles*: falthing.
1330 †*molos*[*s*]*us*: roðhund.
†*morenula*: eil.
mosicum: ragu. (1324).
†*mora*: heorotberge.
municeps: burgliod. 620.
1335 *munifica*: cystigan. 621.
murica: gespon. 624.
†*murenula*: bool.
†*muluctra* (*mulcra*): ceoldre.
†*munila* (*monile*): baeg.
1340 †*muscipula*: muusfalle.
†*mucro*: mece.
mugil: haeced. 660.
mustacia: granae. 644.
musiranus (*mus araneus*): screauua. 649.
1345 *mustela*: uueosule. 650.
mulio: horsðegn. 658.
†*mugil*: heardhara.
†*mulgil*: milcit (*cp.* 1323).
mus, muris: muus. 664.
†*multabitur*: uuitnath.
1350 †*murilium*: byrgen.

mugil: haecid—hecid. 1342.
matrix: quiða. 1290.
†*mergus*: scalfr.
mars, martis: tiig *both.* 1293.
mus, muris: mus *both.* 1348.
merula: oslae *both.* 1306.
megale (*mugalé*): hearma *both.* 1307.

Nausatio, vomitus[1] *vel*: uulatung—uulating. 1357.
[*g*]*naviter*: horsclicae—horsclicae. 1358.
ninguit: *h*sniuuith—sniuidh. 1379.
nomisma—nomysma: mynit—munit. 1383.
nux: hnutbea*m*—hnutbeam. 1394.
nigra spina: slachthorn—slachdorn. 1380.
noctua: naechthraebn, **ali*[2] *dicunt* nectigalae—necthraebn, *nacthegelae. 1384.
†*nycticorax—*nicticorax*[3]: naechthraebn—*nethhræbn.
netila (*nitela*): hearma *both.* 1369.
nasturcium (*nasturtium*): tuuncressa—leccressae. 1359.
nap[*h*]*t*[*h*]*a*: blaecteru *both.* 1360.
*nugacitas—*nugatitas*: unnytnis *both.* 1395.
non subscivum[4]: unfaecni—unfecni. 1386.
negotio—negotia: unemotan—*unemo. 1371.
nebulonis[5]: scinlaecean—scinlecan. 1372.
nimbus: storm *both.* 1378.
nequiquam—nequicquam: holunga *both.* 1373.
nepa: habern—hafern. 1370.
nap[*h*]*t*[*h*]*a, genus fomenti, id est*: tyndir—*ryndir. 1361.
nanus vel pumilio[6]: duerg *both.* 1362.
napi (*-us*): naep—nep *nequam.* 1363.
nodus: ost *both*[7]. 1387.

[1] fomitus *Erf.* [2] alii *Erf.* [3] *the first* c *looks like an unfinished* x. [4] subciuum *Erf.* [5] u *over* o *in Ep.* [6] punilio *Erf.* [7] *After* nequicquam (683) *in Erf.*

†*musca* (*masca*): egesgrima.
†*musica*: myrgnis.
†*murice*: wurman.
†*musca*: flege.
†*murus* (*morum*): braer.
myrtus: uuir. 637.

Nausatio: uulatunc. 667.
[*g*]*naviter*: horsclice. 668.
nasturcium (*i*): tuuncressa. 676.
nap[*h*]*i*[*h*]*a*: blaecteoru. 677.
nap[*h*]*i*[*h*]*a*: tynder. 685.
navus (*nanus*), *pumilio*: duerg. 686.
napis (*-us*): naep. 687.
†*nazarei*: loccas.
†*nabulum* (*naulum*): ferescaet.
†*naviter*: suiðfromlice.
†*neptam* (*naphtham*): tyndre.
†*nectar*, *mel*, *vel vinum vel*: *carere.
netila (*nitela*): hearma. 675.
nepa: haebern. 684.
negotia: unemetta. 680.
nebulonis: scinlaecan. 681.
nequi[*c*]*quam*: holunga. 683.
†*nelum*: gesiuwid.
†*nervus*: sionu.
†*necabantur*: aqualdun.
†*nitorium*: spinil.
nymbus[1] (*i*): storm. 682.
ninguit: sniuwið. 669.
nigraspina: slaghðorn. 672.
†*nixu*: werðeode.
†*noctua*, *ulula*: ule.
nomisma: mynit. 670.
noctua: naehthraefn. 673.
†*navalia*: faelging.
non subscivum: unfaecni. 679.
nodus: wrasan, ost. 688.
†*notae*: speccan.
†*notatus*: oncunnen.
†*noverca*: steopmoder.
†*noma*: rihtebred.
†*numularius*, *nummorum praerogatur* (*-or*): miyniteri.
†*nurus*: snoro.
nux: hnutbeam. 671.
nugacitas: unnytnis. 678.
†*nucl*[*e*]*i*: cirnlas.
†*nullo negotio*: naenge earbeðe.
†*numquid*: ne huru is.

[1] *originally* nimbus, *as shown by alph. order.*

Oscillae, oscille (*-a*): totridan *both.* 1466.
oscitantes: ganaendae—ganendæ. 1467.
origanum: uurmillae—uurmillæ. 1452.
osma: suicae *both.* 1468.
oppillavit: gigiscdae—gęscdae. 1447.
obliquum: scytihalt—*sestihalth. 1403.
obnixus: strimaendi—strimendi. 1404.
obreptione: criopungae—criupungae. 1405.
oridanum (*origanum*): elonae *both.* 1453.
orcus—orci (*-a*): orc *both.* 1454.
opere plumario[1]: bisiuuidi uuerci—*bisiuuisidi uerci. 1450.
olor: suan *both.* 1436.
obuncans: genicldae—*gensccilde. 1408.
oligia: nettae—*nectae. 1437.
obestrum: beost—*beoth. 1406.
ogastrum: aeggimang—aeggimong. 1435.
oresta: thres *both.* 1455.
obtenuit: bigaet *both.* 1409.
ordinatissimam: *ð gisettan—*a *girettan. 1458.
*obnixe—*obnixae*: geornlice—*geornlic*et.* 1410.
omnimoda (*-o*): oeghuuelci ðinga[2]—oeghuelci *hadga[3]. 1442.
orbita: huueolrad—*hueolraat[3]. 1459.
*obligamentum—*oblicamentum*: lybb—*libb[3]. 1413.
occupavit: onettae—*onete[3]. 1425.
†*occas*: fealga.
ortigomera (*ortygometra*): edischaen—*edischenim[3]. 1460.
*occiput—*occipud*: hreacca—hręca[3]. 1429.
ostriger: bruunbesu—bruunbesu. 1469.
†———*occupavit*: *geomette.
olor gr[*a*]*ece, latin*[4]*, cignus* (*y*): aelbitu—*ębitu. 1439.
omentum: maffa—*naffa. 1443.
†*occipitium*: *snecca.

[1] plumari *Ep.* [2] ði: nga. [3] *diff. hand.* [4] latine *Erf.*

†*Obolitio*: eðung.
†*obsides*: gislas.
†*obrizum* (*y*): smaete gold.
†*obriguit*: gefreos.
obliquum: scytehald. 694.
obnixus: strimendi. 695.
obreptione: criopunge. 696.
obestrum: beost. 703.
†*optimates*[1]: gesiðas.
obuncans: genyclede. 701.
obtenuit: forcuom, bigæet. 706.
obnixe: geornlice. 708.
†*obunca*: crump.
†*obvix*: wiðerstal.
obligamentum: lyb, lybsn, 711.
†*obstruit*: fordytte.
†*objecte*: ongen sette.
†*objectus*: uuitsetnis.
†*obruere*: oberuurecan.
†*obsedatus*: gislhada.
†*obturat*: *folclaemid.
†*obtinuit*: ofercuom.
†*objectionibus*: gestalum.
†*obnoxius*: scyldig.
†*obex*: ogengel.
†*obicula*: geocstecca.
occupavit: onette. 712.
†*ocreis*: baangeberg.
†*occa*: faelging.
†*occubuit*: gecrong.
occiput: hrecca. 715.
†*occabat*: egide.
†*ocearium* (*a.*): staeli. (55.)
†*offendit*: moette.
†*offirmans*: claemende.
†*officit*: werdit.
ogastrum: aeggimong. 704 (1438, *cp.* 105).
olor: suon. 700.
oligia: nettae. 702.
olgastrum: aeggimong. (1435.)
olor, cicnus (*y*): aelbitu. 718.
†*olim*: singale.
†*olastrum*: staeb.
omnimodo: oeghwelce ðinga. 709.
omentum: maffa. 719.
†*omen*: hael.
†*onocratallus* (*onocrotalus*): feolufer.
†*op*[*p*]*ilavit*: forclaemde.
oppilavit, clausit: gegiscte. 693.
†*opinare* (*-i*): resigan.
†*op*[*p*]*ortunitatem*: gehydnis.
opere plumario: bisiudi werci. 699.
†*oppilatae*: bisparrade.
origanum: wurmille. 691.

[1] *originally* obtimates, *as shown by alph. order.*

———*Procuratio*: *scur. 1625.
promulserit: lithircadae—lithircadæ. 1626.
profusis—**profussis*: genyctfullum—genyctfullum. 1627.
promulgarunt: scribun *both.* 1628.
provehit: gifraemith—gifremit. 1629.
perfidia: treulesnis *both*[1]. 1533.
pro captu: faengae *both.* 1630.
promaritima: saegesetu—*saegaesętu. 1631.
percommoda matutinos[2]: sua cendlic morgenlic—sua cendlic *morgendlic. 1534, 5.
praetextatus—pretextatus: gigeruuid—*gigarauuit.* 1632.
partim: sume daeli—sumae dæli. 1471.
pudor: scamu—*scoma. 1679.
propropera (*-e*): fraehraedae *both.* 1633.
privigna, filia sororis, id est: nift *both.* 1634.
palpitans: brocdaettendi—*brogdaethendi. 1472.
piraticum — piraticam: uuicingsceadan — uuicingsceadae. 1579.
percrebuit: mere uueard—mere uuard. 1536.
perduellium: þorgifect—*dorhgifeçilae. 1537.

[1] u *er. after sec.* u *in Ep.* [2] matunos *Ep.*

oridanum (*origanum*): eolone. 697.
orcus (*-a*): orc. 698.
oresta: ðres. 705.
†[*h*]*or*[*r*]*ipilatio*: celiwearte.
†*orcus*: ðyrs, heldiobul.
ordinatissimam: þa gesettan. 707.
orbita: hueolrâd. 710.
ortigomera (*ortygometra*): edischen. 714.

†*Patrimonium*: gestrion.
partim: sume daeli. 731.
palpitans: brogdetende. 735.
particulatim: styccimelum. 751.
paludamentum, genus vestimenti bellici: haecile. 740.
†*patrocinium*: mundbyrd.
†*paranimphus* (*y*): dryhtguma.
†*pal*[*a*]*estra*: plaega.
†*pastinare*: settan.
†*palatina*: raecedlic.
panice: ru seam.
parcae: wyrde. 764.
parcas: burgrune. 761.
†*palearibus*: deadraegelum.
parabsides: gauutan. 764b.
†*palas*: scoble.

†*oratores*: spelbodan.
†*ordinatus*: gehaeplice.
†*or*[*diens*]: onginnendi.
†*orion*: eburðring.
†*orbitae*: last.
oscillae (*-a*): totridan. 689.
oscitantes: geongendi. 690.
osma: suice. 692.
ostriger: bruunbeosu. 716.

papilio: fiffalde. 768.
papula: wearte. 771.
pampinus: *crous. 773.
papilivus (*papyrus*): *wiolucscel. 781.
palingenesean (*-esis*): edscaeft. 783.
paneta (*patina*): holoponne. 784.
paneta (*patina*): disc. 786.
†*paupilius* (*papyrus*): scaldhulas.
papula: spryng. 791.
†*pandis*: geapum.
†*patruus*: faedra.
†*patruelis*: faedran sunu.
†*patruelis*: geaduling.
†*paxillum, palum*: naegl.
†*panpila*: wibl.
†*panuculum* (*panuncula*): uuefl.

proscribit: ferred. 1635.

paludamentum, genus vestimenti bellici, id est: haecilae—hecæli. 1474.

per seudoterum—per seuduterum (*pseudothyrum*): þorh ludgaet—dorh ludgaet[1]. 1538.

percitus: hraed—*hrad. 1539.

propensior[2]: tylg *both.* 1636.

**profligatus—profligatis*: forsleginum—*faerlslaegmum. 1637.

pel[l]ices: cebisae—*caebis. 1540.

phisillos (*physicus*): leceas *both.* 1578.

praerupta: staegilrae—stegelræ. 1638.

probus: ferth—fert. 1639.

proterunt[3]: treddun—*treodun. 1640.

permixtum (*-im*): gimengidlicę—gimaengidlicæ. 1542.

particulatim: styccimelum—*scyccimelum. 1473.

proterentem: naetendnae *both.* 1641.

pertinaciter[4]: anuuillicae *both.* 1543.

penduloso[5]: halðı—*hahdi. 1541.

pessum: spilth *both.* 1544.

petisse: sochtae—*scochtae. 1545.

per anticipationem: þorch obst—dorh obust. 1546.

provectae[6]: frodrae—frodrae. 1642.

provectae—provecta (*perfecta*): gifraemid—gifremid. 1643.

per vispell[i]ones: þorch[7] byrgeras—dorh *buyrgenas. 1547.

parcas: burgrunae—burgrunæ. 1481.

pliadas (*-es*): sifunsterri—*funsterri. 1599.

perpendiculum: colþred—coldraed. 1548.

parcae—parce: uuyrdae *both.* 1480.

parabsides: gabutan. 1482 b.

[1] *follows* percitus *in Erf.* [2] or *from* us *in Erf.* [3] *per-terunt Erf.* [4] pertinatiter *Erf.* [5] penduloro *Erf.* [6] u *over* f *in Ep.* [7] c *half er.*

†*palagra*: ecilma.
†*pascsos*: geroscade.
pastinaca: walhmore. 794.
papirum (*y*): eorisc. 795.
pangebant: faedun. 797.
palla: rift. 801.
par[*r*]*ula*: mase. 806.
papilio: buterflege. 817.
paliurus: sinfulle. 819.
pavo: pauua. 826.
†*passus*: faeðm *vel* tuegen stridi.
palumbes: cuscote. 829.
pastellus (*-illus*): hunigaeppel. 830.
pansa: scaffoot. 832.
†*paranymphus*: dryhtguma.
†*parumper*: huonhlotum.
papaver: popei. (1621.)
†*pariter*: gelice.
†*paruca*: hicae.
†*palpant*[*i*]*um*: olectendra.
†*palmula*: steorroðor.
†*parricidio*: megcualm.
†*paciscitur*: geðingadon.
†*palagdrigus*: ecilmehti.
†*pantigatum* (*pantagathus*): uuduhona.
†*palina* (*balaena*): hran. (267.)
†*paleae*: aegnan.
†*pabulatores*: horshiordas.
†*passim*: styccimelum.
†*partica*: reodnaesc.
†*perstrenue*: fromlice.
†*pedisequa*: ðignen.
†*perpessum est*: aðroten is.
perfidia: treuleasnis. 726.
percommoda: sua cenlic. 729.
matutinos: morgenlic. 729.
percrebuit: mere wearð. 737.
perduellium: þorhgefeht. 738.
per seudoterum (*pseudothyrum*): ðorh ludgæt. 741.
percitus: hraed. 742.
pel[*l*]*ices*: cebise. 745.
penduloso: haldi. 754.
permixtum: gemengetlic. 750.
pertinaciter: anuuillice. 753.
pessum: spilth. 755.
petisse: sohte. 756.
per anticipationem: ðorh obst. 757.
per vispell[*i*]*ones*: ðorh byrgeras. 760.
perpendiculum: colðred. 763.
†*per hironiam* (*ironiam*): ðorh hosp.
[*im*]*petigo*: teter. 766.
perna: flicci. 774.

765 *puncto, foramine, in quo pedes vinctorum*[1] *tenentur*[2] *in ligno cubitali*[3], *spatio interjecto, id est*: cosp *both*[4]. 1680.
[im]petigo: tetr *both.* 1550.
pulenta (*polenta*): briig *both.* 1681.
*papilio—*papilici*: fifaldae—*uiualdra.* 1484.
pice, sevo (*b*): unamaelti *sp*er*pi—*cinamelti *spreui. 1581.
770 *pustula*: angseta[5]—*angreta. 1682.
papula: uueartae—uearte. 1485.
praxinus (*fraxinus*): aesc—esc. 1651.
*pampinus—*panipinus*[6]: cros—*crous. 1486.
perna: flicci *both.* (804) 1551.
775 *pituita*: gibrec—gibreec. 1580.
presetuas—praesetuas: byrgea *both.* 1652.
pus: uuorsm—*uuorsin. 1683.
pedo vel paturum: fetor *both.* 1552.
praetersorim—praetorsorum: paad *both.* 1654.
780 *prifeta*: thriuuuintri steor—*triuumtri steur. 1655.
papiluus (*papyrus*): ilugsegg—*ilugseg. 1487.
pun[c]tus: brord—broord. 1685.
palingenesean—palingeneseon (*-esis*): edscaept *both.* 1488.
patena (*-ina*): holopannae. 1489.
785 *pingit*: faehit—*faethit. 1582.
patena (*-ina*): disc *both.* 1490.
pila: thothor—*thorr. 1584.
**prorigo—prurigo*: gycinis *both.* 1658.
pittacium: clut *both.* 1585.
790 *ptysones* (*ptisanas*): berecorn[7] berȩndae—berecorn berendæ. 1677.
papula vel pustula: spryng *vel* tetr *both.* 1492.
populus: birciae *both.* 1609.

[1] uinctorium *Erf.* [2] tenetur *Erf.* [3] cubitalis *Erf.*
[4] *follows* petigo *in Erf.* [5] an:g. [6] *second* i *from* a.
[7] *second* e *over* i.

pedo, vel paturum: feotur. 778.
†*perpendiculum*: pundur.
†*penuria*: weðl.
†*percellitur*: bið slaegen.
†*pervicax*: ðroehtig.
†*pero* (*-a*): himming.
†*pessum*: clif hlep.
pessul(*um*): haeca. 803.
peducla (*pediculus*): luus. 812.
petra[1] *focaria*: flint. 805.
pendulus: ridusende. 816.
pella: sadulfelge. 818.
pecten: camb. 825.
†*percellitur*: slaegen.
†*pes*: fot.
†*perstant*: tioludun.
†*persolvio* (*-vo*): ic ðrouuio.
petulans: wraene. 835.
perpendit: aehtað. 836.
perstromata, ornamenta: steba. 837.
pendulus: ohældi. 838.
†*pellis*: fel.
†*perpes*: hraed.
†*petuita* (*pi.*): sped.
†*pectica*: slahae.
†*philosophus*: uðuuta.
phisillos (*physicus*): leceas. 746.
phitecus: apa. 827.
piraticam: wicincsceaðan. 736.
pituita: gebrec. 775.
pice, saevo (*sebo*): unamaelte smeoruue. 769.
pingit: faehit. 785.
†*pistrimum* (*-num*): cofa.
pila: thothr. 787.
pittacium, os peri: clut, cleot, 789.
†*pisum*: piosan.
†*pistrilla*: cofincel.
†*pillentes*: bere.
†*pirus*: pirge.
†*pinus*: furhwudu.
pictus acu: mið nethle asiowid. 796.
picus: higre, fina. 808
pix, picis: pic. 820.
†*pilus*: her.
†*piceca*: neb.
†*piscis*: fisc.
†*pistillus*: gnidil.
†*plunas* (*prunus*): plumtreu.
pliadas (*-es*): sibunsterri. 762.
†*plumum* (*prunus*): plumae. (*cp.* 1664.)
plantago: uuegbrade. 793.
platisa (*-essa*): flooc. 802.
†*plectra*: auunden.

[1] e *over* a.

plantago vel septenerbia (*septemnerva*)—*plantaga, septinerbia*: uuaegbradae—uuegbradæ. 1601.
pastinaca—**pastinacia*: uualhmorae *both.* 1502.
paperum—*papirum* (*papyrus*): eorisc *both.* 1503.
pictus acu—**pictis acu*: miþ naeðlae[1] asiuuid—mid nedlæ asiuuid. 1591.
pangebant: faedun—*fædum. 1504.
polimita: hringfaag—*hrnigfaag. 1612.
pronus: nihol *both.* 1659.
prodimur: birednae—biraednae. 1661.
palla: rift—*ritf. 1505.
platisa—*platissa* (*-essa*): flooc—floc. 1602.
pessul[*um*]: haca *both.* 1559.
perna: *flicii. (774) 1551.
petra focaria: flint *both.* 1561.
parrula: masae *both.* 1506.
porfyrio (*ph*)—*porfirio*: felofor—*felusor. 1613.
picus: fina *vel* higrae *both.* 1592.
porcopiscis: styria *both.* 1614.
porcaster: foor—for. 1615.
porcellus: faerh *both.* 1616.
peducla (*pediculus*): luus *both.* 1560.
pulix[2] (*-ex*): fleah—*floc. 1683.
proflicta: forslaegęn *both.* 1662.
proventus: spoed *both.* 1663.
pendulus: ridusaendi—ridusendi. 1562.
papilo (*-io*): buturfliogae—*buturfliogo. 1507.
pella: sadulfelgae *both.* 1563.
palurus—*palliurus* (*paliurus*): sinfullae—sinfullæ. 1508.
pix, picis, id: pic[3] *both.* 1593.
pollux (*-ex*): thuma—thumo. 1617.
prunus: plumae *both.* 1664.

[1] na *from* m. [2] i *over* u *in Ep.* [3] x *er. after* i *in Erf.*

†*pla*[*n*]*taria*: setin.
†*plus minus*: ymb ðæt.
†*polenta*: smeodoma.
†*postena*: boga.
†*portio*: hlyte.
populus: bircc. 792.
†*politis*: smoeðum.
†*portentum*: scin.
pilimita[1] (*po.*): hringfaag. 798.
porfyrio (*ph*): feolufer. 807.
porcopiscis: styrga. 809.
porcaster: foor. 810.
porcellus: faerh. 811.
pollux (*-ex*): ðuma. 821.
†*poleo* (*-io*): scaebe.
†*pollinis*: gruiit.
pollis: grytt. 823.
popaver (*pa.*): popæg. 824 (1516).
†*posthumus*: unlab.
†*pons*: brycg.
†*procax*: huuæl.
procuratio: sciir. 721.
promulserit: liðercade. 722.
profusis: genyhtfullum. 723.
promulgarunt: scribun. 724.
provehit: gefremið. 725.
pro captu: fenge. 727.
promaritima: saegeseotu. 728.
praetextatus: gegeruuid. 730.
propropera (*praepropere*): fraehraeðe. 733.
privigna: nift. 733.
proscripsit: faerred. 739.
propensior: tylg. 743.
profligatis: forslaegenu*m*. 744.
praerupta: staegilre. 747.
probus: ferht. 748.
proterunt: tredun. 749.
proterentem: naetendne. 752.
praefectae (*provectae*): frodre. 758.
profecta (*perfecta*): gefremid. 759.
†*praecipitat*: ascufið.
†*praecipita*: afael.
†*praefaricator* (*v*): reccileas.
†*praestantior*: fromra.
†*praesidium*: spoed.
†*praestante*: fremmendu*m*.
†*proteri*: brecan.
praxinus (*fr.*) *viridus color vel*: aesc. 772.
†*prosapia*: ob cniorisse.
presetuas: byrga. 776.
†*pruina*: hri*m*.

[1] *originally* polimita, *as shown by alph. order.*

pullis—pollix (*pollis* = *pollen*): grytt—gryt[1]. 1620.
**popaver—papaver*: popaeg—*papoeg. 1621.
pecten: camb *both.* 1564.
pavo: pauua *both.* 1509.
phitecus (*cercopithecus*): apa—*capa. 1578 b.
progna—progina (*procne*): suualuae—suualuuæ. 1665.
*palumbes—*palumpes*: cuscutan—cuscotae[2]. 1511.
pastellas—pastellus (*pastillus*): hunaegaepl[3]—*cænegaepl. 1512.
pulium—puleum (*pulegium*): duuergaedostae—duergaedostae. 1686.
pansa: scabfoot—scaabfot. 1513.
†*pituita*: gillistrae.
†———*pedetemptim, caute, quasi pede temptans*: fotmelum[4].
petulans vel spurcus[5]: uuraeni—ureni. 1569.
perpendit: aectath—aechtath. 1570.
perstromata, ornamenta: stefad *brum—staefad *brum. 1571.
pendulus: ohaelði—oheldi. 1572.

**Qualiis—qualus*: mand *both.* 1689.
quisquiliae: *aehrian—*ægrihan. 1696.
quadripertitum: cocunung *both.* 1690.
quocumquemodo[6]: *gihuuuelci uuaega—gihuelci uuegi. 1700.
quacumque: suae suithae—suue suidae. 1691.
*quantisper—*quantusper*: suae suithae—suue *sidae. 1692.
*quoquomodo—*quoquemodo*: aengi þinga—aengi dinga. 1701.

[1] *or* grytt (?). [2] *follows* pavo (825) *in Erf.* [3] g *over er.*
[4] *Ep. has only the Latin:* pedetemtim caute quasi temtans pede.
[5] purcus *Erf.; second* u *over* o. [6] *first* o *altered to* a *in Ep.*

pretersorim : paad. 779 (1676).
prifeta : *ðriuuintra steor. 780.
†*provehit* : fremid.
†*prunas* : gloede.
prurigo : gycenis. 788.
pronus : nihold. 799.
†*pronuba* : heorðsuaepe.
prodimur : birednae. 800.
proflicta : forslaegen. 814.
praeventus (*pro.*) : spoed. 815.
prunus : plumę. 821.
progna (*procne*) : suualuue. 828.
†*praesorium* : pund.
†*prorostris* : haehsedlum.
†*praeceps* : trondendi.
†*procus* : brydguma.
†*prodigus* : stryndere.
†*praesum*[*p*]*tio* : forenyme.

†*propugnaculum* : briostbiorg.
†*proveho* : fyrðru.
†*proceres* : geroefan.
1675 †*propero* (*-e*) : hraeðe.
praetersorium : paad. (1654).
ptysones (*ptisanas*) : berecorn beorende. 790.
†*putamina* : hnyglan.
pudor : scomo. 732.
1680 *puncto* : cosp. 765.
pulenta (*polenta*) : briig. 767.
pustula : oncgseta. 770.
pus : *uuorm. 777.
pulix (*-ex*) : fleh. 813.
1685 *pun*[*c*]*tus* : *brond. 782.
pulleium (*pulegium*) : duergedostle. 831.
†*pullus* : brid.
†*pulla* : blaco.

Qualus : mand. 839.
quadripertitum : cocunung. 841.
quacumque : suae suiðe. 843.
quantisper : suae suiðe. 844.
quaternio : quatern. 847.
†*quadrare* : *geeblicadun.
quinetiam : aec ðon. 846.

quisquiliae : aegnan. 840.
quinquefolium : hraefnes foot. 848.
quinquenervia : leciwyrt. 849.
†*quintus* : giululing.
1700 *quocumque modo* : gehwelci wega. 842.
quoquomodo : aenge þinga. 845.

quinetiam: aec þan—aec don. 1695.
quaternio—quaterno: quatern—quaterni. 1693.
quinquefolium: hraebnęs foot—hræfnæs foot. 1697.
**quiquenervia—quinquenervia*: leciuuyrt—leciuyrt. 1698.

Renunculus: lundlaga[1] *both.* 1712.
radium: hrisil—hrisl. 1704.
rictus: graennung[2]—*graemung. 1738.
*runcina—*runtina*: locaer *vel* sceaba *both.* 1755.
rabulus (*-a*): flitere in *ebhatis *both.* 1705.
rema (*rheuma*): stream *both.* 1714.
r[*h*]*euma*: gibrec—gebrec. 1717.
roscinia (*luscinia*): nectaegalae—*necegle. 1746.
resina: teru *both.* 1716.
respuplica (*respublica*): cynidom *both*[3]. 1719.
rien (=*renes*): lęndino—lendino. 1740.
*radinape—*rodinare*: lelothrae—lelothre. 1747.
rostrum: neb *vel* scipes celae—neb *vel* scipes cæle. 1748.
robor (*-ur*): aac *both.* 1749.
reciprocato: gistaebnęndrae—*gistaebnen. 1721.
reclines: suae haldae—*suuaeldae[4]. 1722.
rationat(*i*)*o*: ambect—*ambaet. 1706.
recessus: helustras *both.* 1723.
rostratum: tindicti *both.* 1750.
relatu: spelli *both.* 1720.
remota: framadoenre—*framadoændrae. 1724.
rigore: heardnissae *both.* 1742.
reserat: andleac *both.* 1725.
rostris: foraeuuallu*m* *vel* tindu*m*—foreuuallu*m* *vel* tindu*m*. 1751.
rancor: throh, *vel invidia, vel odium*—throch. 1708.

[1] d *over er.* o *in Ep.* [2] graen : n. [3] i *from* o *in Erf.*
[4] *first* a *may be* o.

†*Raster* (*rastrum*): egiðe.
†*rancidis*: bitrum.
radius: hrisl. 851.
rabulus (*-a*): flitere in eobotum. 854.
rationat[*i*]*o*: ambaect. 866.
†*rabies*: geris.
rancor: troh. 874.
rastros: mettocas. 878.
ramnus (*rhamnos*): ðeoseðorn[1]. 880.
†*radio*: gabulrond.
renunculus: lundlaga. 850.
†*retentare*: stouuigan.
rema (*rheuma*): stream. 855.
†*refugium*: geberg.
resina: teoru. 858.
r[*h*]*euma*: gebrec. 856.
†*reses*: slaec.
†*respuplica* (*b*): cynedoom. 859.
relatu: spelli. 869.
reciprocato: gestaefnendre. 864.
reclines: suae halde. 865.
recessus: heolstras. 867.
remota: from adoenre. 870.
reserat: onlaec. 872.
remex: roeðra. 875.
†*repagula*: sale.
†*reciprocis*: wrixlindum.
†*relatio*: eðcuide.
†*retorto*: geðraune.
†*renis*: heðir.
†*rediva* (*reduvia*): aettaelg.
†*reverani* (*ne.*): spunnun.
†*respectus*: etsith.
†*reponile*: gearnuuinde.
†*reciprocatu*: uurixlende.
†*retiunculas* (*ra.*): resunge.
rictus: grennung. 852.
†*rimosa*: cionecti.
rien (=*renes*): laendino. 860.
†*rima* (*rythmus*): getael.
rigore: heardnisse. 871.
ridimiculae (*redimicula*): cynewiððan. 877.
†*rigentia*: forclingendu.
†*ripariolus*: staeðsuualwe.
roscinia (*luscinia*): naectegale. 857 (*cp.* 52).
rodinope: lelothrae. 861.
rostrum: neb *vel* scipes caeli. 862.
robor (*-ur*), *arbor*: aac. 863.

[1] *letter er. after second* e.

remex: roedra *both.* 1726.
rumex (*-en*): edroc *both.* 1756.
ridimiculae—ridimiculi (*redimicula*): cyniuuithan *both.* 1743.
rastros, ligones, id: mettocas—*metticas. 1709.
ruscus (*-um*): cnioholaen—*cniolen. 1759.
ramnus (*rhamnos*): thebanthorn—*thebanthron. 1710.

Salebrae: thuerhfyri *both.* 1761.
sibba: sigil *both.* 1856.
scalbellum—scabellum (*scalpellum*): bredisern—bred isaern, 1793.
scrobibus: furhum *both.* 1793 b.
sartago: bredipannae—*breitibannæ. 1762.
sarcinatum: gisiuuid—gesiuuid. 1763.
sarculum[1]*, ferrum, id*: uueadhoc *both.* 1764.
sternutatio: fnora—*huora. 1909.
sarta tecta: gifoegnissae—*gefegnessi. 1765.
sentina: lectha, *ubi multae aquae colliguntur in navem*[2] both. 1833.
*scalprum—***scalbrum*: byris, *vel ut* **ali* thuear*m*—byris, *vel ut alii* duæra*m*. 1795.
salix: salch—salh. 1767.
sambucus: ellaen—ellae. 1775.
scirpea: *lerb, *de qua maſ[ſ]a conficitur*—lebrae. 1804.
serpillum (*y*): bradae leac—brade lec. 1835.
stabula: seto *both.* 1903.
surum (*-a*): sparuua—sparua. 1944.
sagulum: loda *both.* 1779.
struere: stridae—streidæ. 1910.
seditio: unsibb—unsib. 1836.
secessum—secessus: helostr *both.* 1838.
scena: sceadu[3] *both.* 1801.

[1] surculum *Erf.* [2] unam navem *Erf.* [3] u *over* o *in Ep.*

rostratum: tindecte. 868.
rostris: foreuuallum *vel* tindum. 873.
†*roscido*: deawe.
†*rostri* (*-a*): tindas.
†*rotnum*: nabogar.
runcina: locer, sceaba. 853.

†*Sab*[*u*]*lo*: molde.
salebrae: þuerhfyri. 881.
sartago: brediponne. 885.
sarcinatum: gesiouuid. 886 (1774).
sarculum: uueodhoc. 887.
sarta tecta: gefoegnisse. 889.
†*saevo* (*sebo*): unslit smeoro.
salix: salh. 892.
†*sagax*: gleu.
†*sarmentum*: spraec.
†*salibaribus*: miðlum.
†*sarcofago* (*sarcophagus*): licbeorg.
†*sacellorum*: haerga.
†*sarcio*: siouu.
sarcinatum: gesiowid. (1763.)
sambucus: ellaern. 893.
†*sandalium*: scete, loða.
†*sambucus*: sueglhorn.
†*salum*: haeb.
sagulum: loða. 898.
sanguinis: cniorisse. 903.
sardinas: heringas. 909.

rumex (*-en*): edric. 876.
†*rubigo*: brondoom.
†*ruber*: read.
†*rubisca*: saeltna.
†*rubisca*: raedda, *rabisca*.
ruscus (*-um*): cnioholen. 879.

saginabant: maestun. 930.
sandix: uueard. 950.
sardas: smeltas. 949.
†*saliunca*: sure.
salum: seeg *vel mare*. 966.
salsa: sure. 973.
†*sarabar*[*a*]*e*: braeccę.
†*satiare*: asoedan.
†*sacra, orgia*: edmelu.
†*scolonia* (*ascalonia*): cipe.
†*scabellum*: windfona.
scalpellum: bredisern. 883.
scrobibus: furum. 884.
†*scopa*[*e*]: besma.
scalprum: byrs *vel* þuarm. 891.
†*scamma*: feld.
†*saltuum*: feltha.
†*scylla*: eduuelle.
†*scansio*: scyrft.
†*sceptra*: onwald.
scena: scadu. 902.
†*scolomaticus*: staerblind.
†*scalpro*: bore.
scirpea: lebr. 894.

sanguinis: *cneorissa—cneorissae. 1780.
†*scina* (*scena*): grima *both.* (953.)
905 *seta*: byrst *both.* 1837.
scarpinat: scripith *aen*—scripith *æn.* 1805.
†*scalpellum*: byris *both.*
sturnus: staer—*sterm. 1911.
scorelus: emer *both.* 1810.
910 *sardinas—*sandinas*: heringas *both.* 1781.
scira (*sciurus*): aqueorna—aquorna. 1811.
scrofa: sugu—*ruga. 1812.
**strigia—striga*: haegtis—hegtis. 1913.
sullus: otor—otr. 1945.
915 *suspensus*: anhaebd—anhæbd. 1947.
scnifes (*scinifes, ciniphes*): mygg—mycg. 1814.
sinapio (*sinapi*): cressae—cressa. (922) 1860.
*sicalia—*sycalia*: rygi—*ryg. 1861.
simbulum—symbulum (*symbolum*): herebaecon—herebecon. 1873.
920 *scilla* (= *squilla*): gladinae—gledinae. 1815.
sequester: byrgea—byrgea. 1840.
——— *sinapio*: cressae (917).
*situla—*situlae*: ambaer—emb*er*. 1859.
*stornus—*stronus*: dropfaag—*drofaxg. 1914.
925 *sualdam* (*valvam*): durhere[1] *both.* 1948.
sella: sadol—*satul.* 1839.
scasa: eborthrotae *both.* 1816.
strepitu: brectme *vel* cliderme—*bretme *vel* clidrinnae. 1916.
stipatoribus: ymbhringendu*m*—ymbdringendu*m*. 1915.
930 *saginabant*: maesttun—*mestum. 1782.
*semigelato—*semigelatu*: halbclungni—halbclungni. 1844.
*spatiaretur—*spatiareti*: suicudae *both.* 1893.
squalores: orfiermae—orfermae. 1902.

[1] *letter rubbed out after* u *in Ep.*

scarpinat: scripiŏ. 906.
†*scalpellum*: bor.
†*scaturit*: criid.
†*scoria*: sinder.
†*scurra*: scond.
scorelus: omer. 909.
scirra (*sciurus*): aqueorna. 911.
scrofa: sugu. 912.
†*scara*: scaed.
scniphes (*scinifes*, *ciniphes*): mygg. 916.
scilla: glaedine. 920.
scasa: eborŏrote. 927.
scindulis: scidum. 943.
†*scena*: uuebung.
scrobibus: groepum. 948.
†*scalmus*: thol.
sc[*h*]*eda*: taeg. 964.
scienices (*scenicus*): scinneras. 952.
scirpea: eorisc, leber. 960.
scalpula (*scapulae*): sculdur. 963.
†*scaphum* (*-a*): scip.
sciphus (*y*): bolla. 965.
†*scintella* (*-illa*): spærca.
†*scalpio* (*scalpo*): scriopu.
†*sc*[*a*]*evum*: goduureci.
†*scabro*: unsmoeŏi.
†*scenis*: scinnum.
†*semispatium* (*-spatha*): þeohsaex.
sentina: lectha. 890.
†*sentes*: ŏornas.
serpillum (*y*): bradelaec. 895.
seditio: unsib. 900.
seta: byrst. 905.
secessus: heolstr. 901.
sella: sadol. 926.
sequester: byrga. 921.
†*sclabrum*: uuind.
†*scalpo*: clawe.
†*scuporum*: hliuŏa.
semigelato: halfclungni. 931.
ser[*i*]*o*: eornisti. 945.
sevo: smeoru. 944.
serum: hwæg. 979.
†*sensim*: softe.
senon: cearricgge. 968.
senecen (*senecio*): gundesuilge. 976.
†*sepeliant*: onsuebbaŏ.
†*sermo*: spręc.
†*sedulium*: rægu.
†*senex*: ald.
†*senior*: aeldra.
sibba: sigl. 882.
†*singultat*: sicetit *vel* gesca slaet.
†*sicomoros* (*sycamorus*): heopan.
situla: omber. 923.
sinapian (*sinapi*): cressa. 917.

suffragator[1]: mundbora *both.* 1949.
†*suffragium—subfragium*: mundbyrd *both.*
sollicitat: tyhtit[2]. 1883.
spiculis: flanum—flanu*m*. 1894.
subscivum: faecni—faecni. 1950.
*sinuosa—*sinuossa*: faetmaendi—faedmendi. 1862.
successus: spoed *both.* 1951.
*sublustris—*sublustrus*: sciir *both.* 1952.
sopitis[3]: ansuebidu*m*—*ensuebitum. 1882.
scindulis: sidu*m*—scidum. 1817.
sevo: smeruui *both.* 1846.
serio: eornęsti—eornesti. 1845.
**strenuae*: framlicae—fromlicae. 1917.
spina: bodęi *both.* 1891.
*scrobibus—*scropibus*: groepum *both.* 1819.
sardas: smeltas *both.* 1784.
sandix: uueard—ueard. 1783.
soccus: sooc *both.* 1879.
scienicis (*scenicus*): scinneras—*scineras. 1822.
†*scina* (*scena*) *nitatio vel*: grima *both.* (904.)
stiria: gecilae—gecile. 1919.
sponda: selma *both.* 1895.
spina alba: haeguthorn—heguthorn. 1897.
spina nigra: slaghthorn—salachthorn. 1898.
singultus: iesca *both.* 1865.
stabulum: falaed *both.* 1920.
**scrirpea—scirpea*: eorisc *both.* 1823.
**sabulcus—subulcus*: suan—*suam. 1953.
stagnum: staeg *vel* meri *both.* 1921.
scapula (*-ae*): sculdur—*sculdra. 1824.
sc[*h*]*eda*: *teac—teag. 1821.

[1] *second* a *from* o *in Erf.* [2] h *over* c.; = tychtit (?). [3] p *from* b *in Erf.*

scalia: ryge. 918.
sinuosa: faeðmendi. 939.
†*simpla*: anfald.
†*sirina* (*siren*): meremenin.
singultus: gesca. 958.
†*sinnum* (*gn*): cirm.
†*siliqua*: pisan hosa.
sisca: sniðstreo. 973.
sinfoniaca (*symphoniaca*): belone. 975.
†*signaum* (*signum*): segn.
†*simultas*: unsib.
†*sinopede*: redestan.
simbulum (*symbolum*): *herebenc. 918 (1971).
†*sinus*: byge.
†*sinus*: faeðm
smus (*simus*): wellyrgae. 969.
†*socrus*: sueger.
†*socer*: *sur.
soccus: socc, slebescoh. 951.
†*solisequia* (*solsequium*): sunfolgend.
†*sopio*: suebbo.
sopitis: onsuebdum. 942.
sollicitat: tyhteð. 936.
sorix (*-ex*): mús. 977.
sortem: wyrd, *condicionem*. 980.
†*sortilegos*: hlytan[1].
†*sollicito*: tyhto.
†*solvat*: *ondest.
†*sollicitare*: tyhtan.
†*soricarius*: mushabuc.
spina: bodeg. 947.
†*spicas*: ear.
spatiaretur: suicade. 932.
spiculis: flanum. 937.
sponda: benc, selma. 955.
splenis: milte. 970.
spina alba: haeguðorn. 956.
spina nigra: slahðorn. 957.
spatula: bed. 971.
†*spiramentum*: hol.
†*spiato*: matte.
squalores: orfeormnisse. 933.
stabula: seto. 896.
†*stiba* (*v*): handle.
†*stabulum*: stal.
†*strigillum* (*strigilis*): screope.
†*stragua* (*stragulum*): strel.
†*stuppa*: heordan.
sternutatio: fnora. 888.
struerer: streide. 899.
sturnus: staer. 608.
†*strues*: heap.
striga: haegtis. 913.
stornus: dropfaag. 924.
stipatoribus: ymbhringendum. 929.
strepitu: braechtme. 928.

[1] y *over* u.

965 *scifus—sciffus* (*scyphus*): bolla—bollae. 1826.
salum: segg—seg. 1786.
stilium vel fusa: spinil *both.* 1922.
senon: cearruccae—cearricae. 1849.
sinus—simus: uuellyrgae *both.* 1876.
970 *slens—splenis* (*splen, splenis*): milti *both.* 1896.
spatula: bed *both.* 1899.
suesta—sivesta: suina suadu *both.* 1954.
sisca—sista: snidstreo—snidstreu. 1868.
salsa: surae *both.* 1787.
975 *sinfoniaca*[1] (*symphoniaca*): belonae *both.* 1869.
senecen (*-io*): gundaesuelgiae—gundaesuelgae. 1850.
sorix[2] (*-ex*), *id est*: mus *both.* 1884.
**stilio vel vespertilio*: hreathamus *both.* 1925.
seru[*m*]: huaeg *both.* (982) 1847.
980 *sortem, condicionem*[3]: *uuyd—uyrd. 1885.
†*sc*[*a*]*evus strabus, torbus* (*v*), *id est*: sceolhegi—sceolegi. 1939.
serum[4], *liquor casei, id*: huaeg—huuaeg. (979.)

[1] sinfroniaca *Erf.* [2] sorid *Erf.* [3] conditionem *Erf.*
[4] *Only* um *visible in Ep.*

strenue: fromlice. 946.
†*strictis*: getogenum.
stiria: gecilae. 954.
stabulum: falaed. 959.
stagnum: mere. 962.
stilium: spinel. 967.
†*stertens*: hrutende.
stilio (*vespertilio*): hraeðemuus. 978.
†s[*t*]*uppa*: ecambe.
†s*t*[*r*]*angulat*: wyrgeð *vel* smorað.
†*stricta mac*[*ha*]*era*: getogone sueorde.
†*stamen*: wearp.
†*sterniť*: gehnægith.
†*strenas*: lybesne.
†*stellatus*: astaenid.
†*strut*[*h*]*io*: stryta.
†*stigmata*: picung.
†*stomachum*: maga.
†*strigillus* (*-ilis*): aera, aeren screop.
†*stenax*: wurpul.
†*stiga*: gaad.
†*sturfus* (*sturnus*): fina.
strabus: scelege. 981.
†*subplaudans*: gelpende.
†*suffundit*: ablendeð.
†*surculus*: tuig, ouuaestm.
†*susurio*: wrohtspitel.
surum (*-a*): spearua. 897.
sullus: ottor. 914.
†*subarrata*: geuuetfaestae.
suspensus: ahaefd. 915.
sualdam (*valvam*): durhere. 925.
subfragator: mundbora. 934.
subscivum: *fraecni. 938.
successus: spoed. 940.
sublustris: scir. 941.
subulcus: *snan. 961.
suesta: suina sceadu. 972.
†*surgit*: waexit.
†*sulforia* (*sulfur*): suefl sueart.
†*suspenderat*: awenide.
†*sucini*: glaeres.
†*subigo*: wrotu.
†*sub cono*: under haehnisse.
†*sudum*: lybt, *siccum*.
†*sutrinator*: scoere.
†*subsannat*: hospetęt.
†*suffocacium*: cecil.
†*subjugatis*: geðedum.
†*suis* (*sus*): suin.
†*suaeder*: butan toðum.
†*sunt*: sint.
†*suellium*: sụinin.
†*subtalaris*: steppescoh.
†*sup*[*p*]*uratio*: gelostr.
symbulum (*symbolus*): herebæcun. (1873.)

Trux palpitat[1], *vel*: *hunhieri—unhyri. 2040.
tonica polimita: hringfaag, *a rotunditate circulorum*—*hrinfag. 2029.
985 *torta*: auunden *both.* 2030.
tonsa: rothor—*rohr. 2031.
titio: brand—brond. 2018.
trutina vel statera: helor *both.* 2041.
trulla: crucae *both.* 2051.
990 *traductus*: georuuierdid *both.* 2042.
Tempe: scaedugeardas—sceadugeardas. 1998.
trop[*a*]*ea, signa vel*: sigbeacn—*beanc. 2043.
tortum: coecil *both.* 2032.
troc[*h*]*leis, rotis modicis vel*: stricilum *both.* 2044.
995 *triplia*[2] (*tripetia*): lebil *both.* 2045.
tignarius **trigrarius*: hrofuuyrcta—*hrofhuyrihta. 2020.
testudo: *borohaca *vel* sceldreda *vel* faerucæ—*brodthaca *vel* sceldhreða *vel* *fænucæ. 1999.
tessera: tasol, *quadrangulum*[3]—tasul. 2000.
tertiana: *lectinadl—lenctinadl. 2001.
1000 *tubo—tuba* (*-us*): thruuch—thruch. 2067.
tragelafus[4] *vel platocerus* (*platyceros*): elch *both.* 2054.
torquet—'torquet'*: uuraec *both.* 2033.
tridens: maettoc—mettoc. 2047.
tilia: lind *both.* 2019.
1005 *taxus*: iuu *both.* 1972.
tremulus: aespae—espę. 2048.
thymus (*-um*): haeth—haedth. 2012.
toculus—taculus: brocc—*broa. 1974.
trifulus—trufulus: felospraeci—*felusp'ici. 2049.
1010 **terrebellus—terebellus*: nabfogar—*naboger*[5]. 2002.
turdella: throstlae *both.* 2068.

[1] palpitrat *Erf.* [2] p *from* b *in Erf.* [3] quadrungulum *Erf.* [4] tragelafbus *Ep.* [5] b *from* o.

Taxus: iuu. 1005.
talpa: wond. 1014.
taculus: brocc. 1008.
talpa: wondeuueorpe. 1045.
tabunus (*tabanus*): briosa. 1016.
tapetsa (*tapete*): rye. 1020.
tabetum (*tapete*): bred. 1023.
talumbus: gescadwyrt. 1032.
taxatione: raedinne. 1035.
tabuisset: asuond. 1036.
tantisper: ðus suiðe. 1037.
taberna: winaern. 1040.
†*talaria*: feðrhoman.
†*taurus*: fear.
†*taxaverat*: gierende.
†*talus*: oncleouue.
†*tabulata*: ðille.
†*tala* (*telae*): webgerodes.
†*tabulamen*[*tum*]: ðille.
†*taeni*[*i*]*s*: ðuaelum.
†*tegula*: tigule.
†*t*[*a*]*edis*: blesum.
†*teter*: duerc.
†*territorium*: lond.
†*tentigo*: gesca.
†*tentorium*: geteld.
Tempe: sceadugeardas. 991.
testudo: bordðeaca. 997.
tessera: tasul. 998.
tertiana: lenctinald. 999.
terebellus: nabogaar. 1010.
tenticum: sprindel. 1025.
telum (*-a*): web. 1026.
textrinum: webb. 1030.
termofilas (*thermopylas*): faesten. 1042.
temonibus: þixlum. 1043.
teres: siunhuurful. 1047.
†*temperiem*: uueder.
†*tehis* (*taeniis*): tegum, fodrum.
†*teloniaris* (*telonarius*): uuicgeroebum.
thymus (*-um*): haet. 1007.
†*tholus*: hrof.
†*thadalus*: brooc.
†*thessera*: beeme.
†*titica*: uuefl.
†*tisifone* (*ph*): uualcyrge.
titio: brond. 987.
tilia: lind. 1004.
tignarius: hrofuuyrhta. 996.
tincti (*tinca*): sli. 1015.
tilio (*-a*): baest. 1017.
tignum: tin. 1024.
titule: gata loc. 1028.
tibialis: *baanrist. 1031.
tilares: lauricae. 1012.
tipo (*typhon*): draca, *vel inflatio*. 1048.
†*tigillum*: first.
tonica (*tu.*) *polimita*: hringfaag, *a rotund' circu'*. 984.

*tilaris—*itilaris*: lauuercae—lauuercæ. 2026.
turdus: scric—*screc. 2069.
talpa: wand—uuond. 1973.
tincti (*tinca*): sli *both.* 2021.
**tabu:us—tabanus*: briosa *both.* 1976.
tilio (*-a*): lind *vel* baest—lind *vel* best. 2022.
tuber, tumor: suollaen—*assuollan. 2071.
**toreum—toreuma*: eduella—eduelli. 2034.
tapeta[1] (*-e*): ryae—*hryhae. 1977.
transtrum: ses *both.* 2050.
trulla: scofl—*scolf. 2051.
tabetum—tebe (*tapete*): bred *both.* 1978.
tignum: tin *both.* 2023.
tenticum: sprindil *both.* 2003.
telum (*-a*): uueb *both.* 2004.
torax: felofearth—felufrech. 2035.
titule—titulae: gata loc—gatan loc. 2024.
tudicla—tudica (*tudicula*): thuerae—thuere. 2072.
textrina: uueb—uuęb. 2005.
tibialis: baanrift—baanryft. 2025.
talumbus: giscaduuyrt—*gescanuuyrt. 1979.
torrentibus: *streum—*streaumum. 2036.
tuta: *onsorg—orsorg. 2070.
taxatione: raedinnae—redinnae. 1980.
tabuisset: asuand—*assuant. 1981.
tantisper: þus suiþae—dus suidae. 1982.
tutellam (*tutela*): *sclindinnae[2]—scildinnae. 2073.
**triquarum—triquadrum* (*triquetrus*): ðrifedor—*trifoedur. 2052.
taberna: uuinaern *both.* 1983.
trans: biginan—bigenan. 2053.

[1] *First* a *from* e *in Erf.*
[2] sclindi:n.

torta: auunden. 985
tonsa: roðr. 986.
tortum: coecil. 993.
torquet: uuraec. 1002.
toreuma: eduuaelle. 1019.
torax: feoluferð. 1027.
torrentibus: streamum. 1033.
†*torosa*: sionuualt.
†*toga*: goduuebbe.
†*torquent*: þrungun.
trux: *unhiorde. 983.
trutina: heolor. 988.
traductus: georuuyrde. 990.
trop[*a*]*ea*: sigebecn. 992.
troc[*h*]*leis*: stricilum. 994.
triplia (*tripetia*): lebl. 995.
†*trajectus*: ðorhbrogden.
tridens: auuel, meottoc. 1003.
tremulus: aespe. 1006.
trufulus: feluspreci. 1009.
transtrum: saes. 1021.
trulla; cruce, turl, scofl. 989, 1022.
triquadrum (*triquetrus*): ðrifeoðor. 1039.
trans: bigeonan. 1041.
tragelaphus: elch. 1001.
†*trulla*: ponne.
†*transfert*: geuuendit.
†*tribuli*: braere.
†*tranant*: ðorhsuimmað.
†*tripes*: stool.
†*tria*: huice.
†*tractibus*: naescum.
†*trita* (*turda*): ðrostle.
†*truitius*: ðraesce.
†*traigis*: higrae.
†*tricent*[*ur*]: aelden.
†*tubera*: clate.
tubo (*-us*): ðruh. 1000.
turdella: ðrostle. 1011.
turdus: scric. 1013.
tuta: orsorg. 1034.
tuber, *tumor*: asuollen. 1018.
tudic[*u*]*la*: thuaere. 1029.
tutellam (*tutela*): scildenne. 1038.
tuber: hofer. 1046.

termofilas—termopilas (*thermopylas*): faestin *vel* anstigan—*festis *vel* anstiga. 2006.

temonibus: dislum—dixlum. 2007.

†*tabida et putrefacta*: afulodan, asuundnan, *aduinendanan—afulat ond asuunden.

1045 *talpa*: uuandaeuuiorpae—uuondæuuerpe. 1975.

tuber: ofr—ofr. 2074.

teres: sinuurbul[1]—*sinuulfur. 2008.

tipo (*typhon*): *droco—draco. 1027.

Verruca: uueartae—uuertae. 2088.

1050 *via secta*[2]: iringaes uueg—*inges uueg. 2118.

verbere torto[3]: *auundre suipan—auundenre suipan. 2087.

venabula (*-um*): eborspreot *both.* 2089.

valba[4] (*v*): duerheri[5]—durheri. 2075.

ventriculus, stomachus avis vel: cesol *both.* 2090.

1055 *vescada*[6]: mundl: :—munleuu. 2091.

ur: : : *lum—urciolum* (*eo*): crucae—cruce. 2165.

vicat: *m—vicatum* (*ficatum*): libr *both*[7]. 2119.

vestibulum: cebęrtuun—*caebertuum. 2094.

volvola (*convolvulus*): *wiuwindae, *herba similis hederae*[8], *quae vitibus et frugibus circumdari solet*—uuidubindae. 2158.

1060 *vitias—*vitas*: thuelan. 2120.

vulgo, passim vel: oghuuaer—oeghuuer. 2173.

vitelli: suehoras—sueoras. 2121.

**uscidae—viscide*: *tholicae—*tochtlicae. 2170.

venetum: geolu—*geholu. 2095.

1065 *vatilla* (*batillum*): gloedscofl *both.* 2076.

villis: uulohum—uulohum. 2122.

[1] b *over f.* [2] *Erf. adds* iuvar; u *over the* a. [3] torta *Ep.*
[4] *Illeg. in Ep.* [5] *First* e *half erased* (?). [6] *Last* a *illeg. in Ep.*
[7] *Comes at the end of* u *in Erf.* [8] hedere *Erf.*

Valba (*valva*): durheri. 1053.
vatilla (*batillum*): gloedscofl. 1065.
varix: ampre. 1073.
varicat: stridit. 1086.
vangas: spadan. 1087.
vadimonium: borg gilefde. 1089, 90.
†*vatilla* (*batillum*): isernscobl.
†*vanus*: gemaeded.
†*vapore*: aethme.
†*vanna* (*-us*): fon.
†*vacca*: cuu.
†*vada brevia*: geuueada.
verbere torto: *awundere suiopan. 1051.
verruca: wearte. 1049.
venabula(*-um*): eoborspreot. 1052.
ventriculus: *ceonsol. 1054.
vescada: mundleu. 1055.
†*veror*: witro.
†*vexilla*: seign.
vestibulum: caebrtuun. 1058.
venetum: geolu. 1064.
vertigo: eduuelle. 1068.
†*vectis*: *seng.
vespas: uuaefsas. 1071.
verberator[*i*]*um*: corthr. 1074.
verberatrum: flete. 1075.
vesica: bledre. 1077.
veneria: smeoruwyrt. 1078.
vespertilio: hraeðemuus. 1098.
†*vernaculus*: frioleta.
†*vecors*: gemaad.
†*vernacula*: menen.
vetellus: sueor. 1099.
†*vertil*: huerb.
†*veniculum* (*veh.*): wægn.
†*vertiginem*: suinglunge.

unibrellas (*umb.*): stalu to fuglum[1]—stalu to *fluglum. 2153.
vertigo: edwalla—edualla. 2096.
**vitilago—vitiligo*: blectha *both.* 2123.
vitricius (*vitricus*): steupfaedaer—*staupfotar. 2124.
vespas—vespa: waeffsas—uuaeps. 2098.
vorago: hool *both.* 2159.
varix: amprae—omprae. 2077.
verberatorium: cortr—cordr. 2099.
verberatrum: fleti—*fletu. 2100.
urna: ambaer—*ombar. 2166.
vessica (*vesica*): bledrae *both.* 2101.
veneria: *speruuuyrt—smeruuuyrt. 2102.
ulmus: elm *both.* 2149.
villosa: ryhae *both.* 2126.
villa (*-us*): linnin ryhae—linin ryhae. 2128.
viburna (*-um*): uuiduuuindae—uuidubindae. 2129.
viscus: mistil. 2127.
quinquefolium: hraefnaes fot. (848).
vicium (*vicia*): fuglaes bean—*flugles bean. 2125.
varicat: stridit *both.* 2078.
vangas: spadan *both*[2]. 2079.
virecta: quicae[3]—*cuiq*ue. 2130.
verecundiae[4] *concesserim*: gilebdae—*gilepdae. 2080.
*vadimonium—*vadi*: borg *both.* 2080.
vitiatum: auuaerdid[5]—auuerdid. 2131.
vibrat[6] *vel dirigat* (*-it*): boręttit—boretit. 2147.
vitiato oculo: *unþyotgi egan—undyctgi ægan. 2133.
†*vesica*: blegnae—blegnæ.
undecunque — undecumque: huuanan[7] huuoega — huuonan huuoega. 2155.

[1] *First* u *from* l. [2] *After* virecta *in Erf.* [3] q *over* c. [4] vericundiae *Ep.* [5] —di : d. [6] vimbrat *Ep.* [7] *Letter rubbed off after second* u.

†*vesper*: suansteorra.
†*veterno*: faecnum.
†*vermis*: eorðmata.
†*ve*[*r*]*miculus*: cornuurma.
†*verbi gratia*: uuordes intinga.
†*violenter*: roeðelice.
†*viti*[*li*]*ginem*: bleci.
via secta: iringes uueg. 1050.
vicatum (*f*): libr. 1057.
vittas: thuelan. 1060.
vitelli: sueoras. 1062.
villis: uuloum. 1066.
vitiligo: blectha. 1069.
vitricius (*vitricus*): steopfaeder. 1070.
vicium (*-ia*): fugles bean. 1085.
villosa: rye. 1080.
viscus: mistel. 1083.
villa (*-us*): linin ryee. 1081.
viburna (*-um*): uuduuuinde. 1082.
virecta: quicae. 1088.
vitiatum: awerded. 1091.
†*vibrat*: brogdetteð.
vitiato oculo: unðyhtge egan. 1093.
†*virgultum*: gerd.
†*viscera tosta*: gebreded flaesc.
†*vibice*: lelan.
†*vinco*: obersuiðo.
†*viresceret*: greouue.
†*viscellum*: broht.
viscera: tharme, thumle.
†*vimen*: wearp.
†*villus*: uuloh.
†*virgo*: unmaelo.
†*vitulus*: caelf.
†*vitula*: cucaelf.
†*vistula*: sugesweard.
vibrat: borettið *vel* direga (*dirigit*). 1092.
†*ultroque citroque*: hider on *hider.
ulmus: elm. 1079.
†*ulula*: ulae.
†*umbilicus*: nabula.
†[*h*]*umecta*: gibrec.
unibrellas (*umb.*): stalu t fuglum. 1067.
†*unguentum*: smeoru.
undecumque: huonanhue gu. 1095.
†*unguana*: naeglsperu.
†*voti compos*, *voto ornatus i.* fægen.
volvola (*convolvulus*): uuduuuinde. 1059.
vorago: hool. 1072.
†*voragine*: suelgendi.
†*voluter*, *cupido votium* oestful.
†*voluma*: gorst.

usurpavit: agnaettae—agnetæ. 2171.
uris: urum *both.* 2167.
vespertilio: hreadaemus—hreadamus[1]. 2103.
—*vetellus*: sueor. 2107.

[1] *Ep. ends with the gloss* veterator; stroffosus, astutus.

†*vordalium* (*sandalium*): laesti.
†*vox*: stebn.
urciolum (*eo*): waetercruce. 1056.
urna: amber. 1076.
uris: urum. 1097.
†*verticeta*[1] (*urticeta*): netlan.
†*urguet*: threatade.
uscide (*viscide*): tohlice. 1063.
usurpavit: agnette. 1096.
†*utensile*: geloma.
vulgo, passim: oeghuer. 1061.
†*uxorius*: ceorl.

†[*h*]*ymnus*. loob.

[1] *Originally* urticeta, *as shown by alph. order.*

II.

INSCRIPTIONS.

(Northumbrian.)

---

1. **Newcastle Column,** Cumberland.

? 670.

*G*essus *K*risttus.
Þis sigbecn þún setton Hwætred,
Woþgar, Olwfwolþu aft Alcfriþu
ean *k*yniq eac Oswiuq.
*g*ebid heo sinna sowhula.
fruman *g*ear *k*yninges rices þaes[1]
Ecgfriþu
lice
*K*ynnburug
*K*yneswiþa
Myrcna *k*yng
Wulfhere
*G*essus.

[1] ae *a bind-rune; might also be read* æe.

2. Ruthwell Cross, Dumfries.

? 680.

[On]geredæ hinæ *G*od alme.ttig[1],
þa he walde on *g*a*l*gu *g*istig*a*
modig fore . . .[2] men
[b]u*g*[a ic ni dars]te.
[ahof] ic riicnæ *k*yniqc,
h*ea*funæs hlafard;
hælda ic [n]i darstæ.
bismærædu uq*k*et men ba æt*g*ad[r]e;
ic [wæs] miþ blodæ bistemi[d],
bi[*g*]ot[en] o[f] . . . .
Krist wæs on rodi.
hweþræ þer fusæ f*ea*rran kwomu
æþþilæ til anum: ic þæt al bi[h*ea*]l[d].
s[are] ic wæs mi[þ] sor*g*u[m] *g*i[d]rœ[fe]d, h[n]a*g* [ic].
. . . miþ strelum *g*iwundad.
ale*g*dun hiæ hinæ limwœrignæ,
gistoddun him [æt] h[is l]icæs [h]*ea*f[du]m,
[bi]h*ea*[l]du[n] hi[æ] þer h[*ea*fun] . . .

idægiscæf

*K*admon
mæfaucœþo.

[1] *The fifth rune has the shape of the old* eu-*rune, which is impossible here; we should expect* almecttig *or* almeattig.
[2] *Stephens reads* ale, *which he translates* 'all.'

3. Casket.

? 700–800.

Oþlæ unneg Romwalus and Reumwalus, twœgen gibroþæra,
fœddæ hiæ wylif in Romæcæstri.
Her fegtaþ Titus end Giuþeasu. dom. gisl.
Hronæs ban fiscflodu
ahof on fergenberig;
warþ gasric grorn,
þær he on greut giswom.
dr.g.þswi[1]. . . . . .
ægili.

4. Falstone (biliteral), Northumberland.

? 700.

Roman.	*Runic.*
Eomaer the settae	Eomær þœ sœttœ
aeftaer Hroethberhtæ,	æftær Roetberhtæ[2],
becun aeftaer eomae.	be*k*un æftær eomæ.
gebidaed der saule.	*g*ebidæd der saule.

[1] *The third and fifth letters resemble a sloping* s*-rune, like the* j *in the Charnay alphabet.*
[2] *The* oe *in two letters.*

III.

NORTHUMBRIAN FRAGMENTS.

1. List of Kings.

Anno DCLVII Ida *regnare coepit, a quo regalis* Nordanhymbrorum *prosapia originem tenet, et* XII *annos in regno permansit. Post hunc* Glappa I *annum*, Adda VIII, Aedilric IIII, Theodric VII, Friduuald VI, Hussa VII, Aedilfrid XXIIII, Aeduini XVII, Osuald VIIII, Osuiu XXVIII, Ecgfrid XV, Aldfrid XX, Osred XI, Coinred II, Osric XI, Ceoluulf VIII. *Baptizavit Paulinus ante annos* CXI. *Eclypsis ante annos* LXXIII. Penda *moritur ante annos* LXXIX. *Pugna* Ecgfridi *ante annos* LXIII; Ælfuini *ante annos* LVIII. *Monasterium* aet *Uiuræmoda *ante annos* LXIIII. *Cometae visae ante annos* VIII; *eodem anno pater* Ecgberct *transivit ad Xpm'. Angli in Brit' ante annos* CCXCII.

2. Cædmon's Hymn.

Nu scylun hergan[1] hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
eci Dryctin[2], or astelidæ.
He aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg scepen.
Tha middungeard[3], moncynnæs uard,
eci Dryctin, æfter tiadæ
firum foldu, frea allmectig.
Primo cantavit Caedmon *istud carmen.*

[1] a *over dotted* e. [2] yc *from* in. [3] *first* d *from* n.

3. Bede's Death-song.

Fore there neidfaerae naenig uuiurthit
thoncsnotturra than him tharf sie,
to ymbhycggannae, aer his *hiniongae,
huaet his gastae, godaes aeththa yflaes,
aefter deothdaege doemid uueorthae.

4. Leiden Riddle.

Mec se ueta[1] uong, uundrum freorig,
ob his innaðae aerest caend[æ].
Ni uuat ic mec *biuorthæ uullan fliusum,
herum ðerh hehcraeft h[y]gido[n]cum [minum].
Uundnae me ni biað ueflæ, ni ic uarp hefæ,
ni ðerih ðrea[t]un[2] giðraec ðret me hlimmith,
ne me hrutendum hrisil scelfaeð,
ni mec ou[ua]n[a] aam sceal cnyssa.
Uyrmas mec ni auefun *uyrdicraeftum,
ða ði *goelu godueb geatum fraetuath.
Uil mec hudrae suaeðeh uidæ ofaer eorðu
hatan mith hęliðum hyhtlic giuæde.
Ni *anoegun ic me aerigfaerae egsan brogum,
ðeh ði ni[mæn flanas frac]adlicae ob cocrum.

5. Proverb.

Memento Saxonicum verbum:
Oft daedlata domę foręldit,
sigisitha *gahuem: suuyltit thi ana.

[1] ne *or* nae *er. after* a. [2] -an?

IV.

LIBER VITAE.

(Northumbrian.)

Nomina regum vel ducum.

Eduini. osuald. osuio. ecgfrith. alchfrith. aelfuini. anna. oslaf. eðilred. eðilberct. milred. beornhaeth. berctred. altfrith. alduini. eaduulf. coenred. osred. osric. beornred. tilfrith. berctred. eadberct. helmuald. coenred. cynimund. beornred. ecgberct. aeðilmod. ceolbald. casaer. friðubald. eanred. alchmund. aeðilbald. sigred. osuulf. suiðberct. eðilberct. eðilberct. eanbald. ricuulf. *unust.* aelfuald. cuthuulf. eadberct. pleguulf. eadred. sigsceat. aelfsig. uulfheard. uernfrith. hysca. cyniuulf. earduulf. alduulf. brorda. eadbald. uigfus. uulfhaeth. helmbaed. helmgils. sigberct. cynibald. uulfheri. beornuini. helpric. helmuini. ceoluulf. sigberct. eanred. eðilred. osfrith. torctmund. aluuini. eðiluulf. mægenfrith. aelfuald. karlus. *custantin.* sigred. sigred. osberct. tonduini. alduulf. eadred. siguulf. sigred. sigred. alduulf. uada. heaðured. eanred. eadred. uulfred. ofa. aelfred. beorn. ecgbercht. *uoenan.* eanred.

Nomina reginarum et abbatissarum.

Raegnmaeld. eanfled. iurminburg. aelfled. oeðilburg. cuthburg. nunnae. pendgith. inguburg. ualdgith. aluburg. badugyth. eaðryð. uincðryð. bilsuið. aestorhild. uilcumae. eðilgyth. osgyth. ricfolcyn. eðilhild. eangyth. eðilgyth. haðuburg. blaedsuith. eadgyð. cyniburg. osgyth. tatsuið. uerburg.

osburg. hungyth. hrothuaru. cuoenburg. berchtae. aebbę. burgðryð. ðingu. heregyð. cyniðryth. uilcumae. burgðryð. uilðryth. ecgsuith. scirburg. uilsuith. cyniðryth. ceolðryth. eafu. uilgyth. redburg. redgyth. cuoenðryth. ricðryth. ythsuið. cyniburg. aldðryth. berctsuið. hildiðryth. berctgyth. edgyth. uerngyth. tidburg. uilgyth. ecgburg. alchsuið. osburg. tatae. cyniðryð. huitae. uictgyth. hildiburg. uernðryth. ricðryth. aluburg. cuoendryth. cuoemlicu. *aebbino*. aluburg. beorngyth. hroeðburg. aluchburg. friðhild. eðilburg. bothild. heregyth. heaburg. eanburg. aldburg. uerburg. sigðryth. cyniburg. redburg. helmðryth. uernðryth. eðilðryth. altðryth. eðilðryth. uulfgyth. cuthburg. cuoenðryth. altsuith. aelfgyth. haðugyth. berctðryth. altðryth. eðilðryth. eadburg. burgsuith. altðryth. saegyth. tidburg. beorngyth. eardgyth. aldgyth. beorngyth. berctuaru. beorngyth. cyniðryth. aelfgyth. aelfled. saeðryth. eanðryth. uulfhild. osðryth. uilðryth. uilsuið. eaðryth. tondburg. eanðryth. aelfðryth. badugyth. siguaru. berctfled. eafu. ecguaru. *ostðryth. badu. eanburg. eatðryð. ecgsuið. eaðryð. uilgið. badusuið. cyniðryd. uilburg. hildigið. eadu. eardgyð. haðugið. edildryð. redburg. daegburg. uilburg. cynidryð. uynburg. hroeðgifu. aelfdryð. eatðryð. eandryð. hygðryð. eadburg. hygburg. berhtgið. eadburg. beorngið. osgið. hleoburg. hroeðgeofu. badusuið. saeðryð. osðryð. alburg. cynidryð. uichtburg. *bettu*. uulfhild. uildryð. alburg. eatcume. sigburg. seliburg. berhtðryð. eðilu. beonnu. tidcume. eðilsuið. eandryð. eatdryd. hildidryð. osgid. eardgið. eandryð. ecgburg. tidhild. sigðryð. cynigyð. osgeofu.

Nomina anchoritarum.

Oediluald *pr'*. uermund *pbr'*. baldhelm *pbr'*. feligeld *pbr'*. uichtbercht *pr'*. haemgils *pbr'*. eaduald *pbr'*. herebercht *pr'*. boesel *pbr'*. herefrid *pbr'*. aethuini *pbr'*. eadhelm *pbr'*.

balthere *pbr'*. tiluini *pbr'*. fronka *pbr'*. aldbercht *pr'*. echha *pbr'*. tilfrith *pbr'*. aldhaeth *pbr'*. *agustinus pbr'*. bilfrith *pbr'*. hadured *pbr'*. uilthegn *pbr'*. garuulf *pbr'*. cuthred *pbr'*. wulfsig *pr'*. hadumund *pr'*. uigbercht *pr'*.

*Nomina abbatum gradus *pbratus.*

Ceolfriδ *pbr'*. bacga *pbr'*. *elias pbr'*. haduberct *pr'*. aldhelm *pbr'*. eatfrith *pbr'*. herefrith *prb'*. garuald *pbr'*. tatbercht *pbr'*. thrythred *pbr'*. heardred *pbr'*. uichthaeth *pbr'*. cynibercht *pbr'*. eorpuini *pbr'*. huaetberct *pbr'*. uilbercht *pbr'*. ceolbercht *pbr'*. alchmund *pbr'*. aldred *pbr'*. frehelm *pbr'*. tatuini *pbr'*. uicbercht *pbr'*. hygbercht *pbr'*. cynidegn *pbr'*. siguini *pbr'*. cyniuulf *pbr'*. uernbercht *pbr'*. eanuulf *pbr'*. balduini *pbr'*. uulfsig *pbr'*. cyniheard *pbr'*. hunsig *pbr'*. botuini *pbr'*. baldhere *pbr'*. albercht *pbr'*. botuulf *pbr'*. eaduald *pbr'*. uilfrith *pbr'*. torchtuini *pbr'*. uulfheard *pbr'*. uulfsig *pbr'*. uichtred *pbr'*. sigred *pbr'*. hunuini *pbr'*. *bressal pbr'*. beornfriδ *pbr'*. headured *pbr'*. edilhech *pbr'*. frioduuini *pbr'*. berchtred *pbr'*. siguulf *pbr'*. cuthfrith *pbr'*. eanbercht *pbr'*. saeuald *pbr'*. tatuini *pbr'*. reduulf *pbr'*. uilferδ *pbr'*. aelfuulf *pr'*. berchtuini *pr'*. ecgheard *pr'*. saered *pr'*. ecgred *pr'*. eanuulf *pr'*. eardulf *pr'*. ecgred *pr'*. ecgheard *pr'*. eadmund *pr'*. eaduulf *pr'*.

Nomina abbatum gradus diaconatus.

Beornuini *diac'*. berchthun *dia'*. cuthbercht *dia'*. cuthere *dia'*. sigbercht *dia'*. uulfheard *dia'*. alchuini *dia'*. eaduald *dia'*. ecguulf *diaco'*.

Nomina abbatum.

Biscopus: cudda. oshere. aesturuini. siguini. billing. utta. bacga. forthuio. friodumund. hunuald. billing. ecguald. theodric. *hiudu*. inuald. cynibercht. maesuith. uilhelm. tilbercht. hygbald. buna. eanmund. hroδfrith. ethilbald. uigfrith. herebald. beadheard. aluuini. ricred. maeginuald.

cuthuini. eadbercht. milred. osmund. altfrith. beornuini. redbald. eatfrith. eðilmund. berchtuini. cuthgar. heardred. eadbald. gefuini. uilbercht. pymma. beornfrith. hygbercht. eadberct *rex*. beorn. bada. eðilheard. suiðuulf. uulfhaeth. aelberct. alduini. bosa. helmuini. tilfrith. cynigils. eðiluald *rex*. alchmund. leofuini. eanuulf. eanbercht. eaduulf. burghelm. berchtuulf. uilred. uernbercht. eatðegn. saebercht. osuulf. torchtmund. ofa. eduini. eanulf. eðilbald. burghelm. alubercht. cynibald. ecga. eadbercht. beornheard. aelfsig. osbald. berchtred. tatuulf. heardberct. berchtuulf. reduulf. eanfrith. huaetred. uulfsig. beodufrith. osbercht. alduulf. huaetberht.

Nomina praesbyterorum.

Demma. suiðbald. echha. hemma. scenuulf. ceolfrith. tathysi. dremka. ceolgar. alda. coenhere. tilisi. tidhere. maeðhelm. tulla. uulsig. tidhere. sigbald. brón. drycghelm. echha. frood. uiuti. uendilbercht. *faelfi*. tiduald. beadufrith. heaðuberct. daeghelm. cuthbercht. tella. coenhere. *aldceord. hygbald. beda. ceolbercht. aescuald. suiðmer. eanfrith. ini. eðilheard. hyni. hemma. tatberct. ceolhaeth. badumund. tella. *hiuddi. ultan*. londfrith. guthfrith. dycgfrith. cynimund. hygbald. hyssa. suitha, biscop. beoduca. tilthegn. uicfrith. adding. plecgils. eaduald. ingild. uigbald. hiordi. aldhelm. inuald. tilisi. hildiberct. tiluini. bercht. ceolhere. londberct. pectuald. berctuald. dremca. beda. badumund. suiðgils. hysimonn. uilberct. helmuald. torchtmund. deduc. ðingfrith. londberct. tilberct. eaduald. cuthuulf. tiluini. bilhelm. daegfrið. betscop. helmuini. eatfrith. deneberct. liodberct. cynhelm. uitgils. frioðuuald. tilisi. cuðgar. eðilberct. eðilberct. egilmund. cynimund. maethcor. streonberct. eðilberct. hroeðlac. aluberct. tatberct. tidbald. folcuini. hearduini. beoduuini. bothelm. berchtuald. penduulf. uilfrith. cuthfrið. liodberct. cyni-

berct. alduulf. hildiberct. eanlac. friðuuini. eanberct. plegbrect. cuthgils. bercht. leofuini. bedhaeth. *tobeas*. tiluini. ualchstod. tilberct. cyniberct. dreamuulf. haðuulf. forthuald. hroðuald. eaduini. bynni. uigbald. tunna. uigbald. hyguini. eada. berchthelm. tungils. theodric. aluchsig. maegenric. tydi. uighaeð. helmuald. tiduini. eðilric. uerberct. hygbald. ealac. ceolmund. eaduini. saeuini. balðhelm. tiduulf. aldhaeth. piuda. geruald. burgfrið. cynifrið. hildiuald. garfrið. torchthelm. heaðuric. hygberct. burgfrið. uilberct. hunuulf. eanbercht. gyðhelm. ceoluulf. eðiluini. cyniðegn. uilberct. forðhere. uernberct. tilfrið. alchmund. tilfrið. hyglac. uulfheard. uilðegn. uigberct. berctuini. titfrith. tathaed *lect'*. friðhelm. berctgils. hygberct. cynibald. alberct. berctuini. dycgfrith. sigberct. uulflaf. cynhelm. friouini. eadberct. huaetgils. alduulf. cyniuulf. *lagudi lect'*. uulfheard. eanfrith. *abniar lect'*. uulfsig. uilðegn. ecgmund. torctuulf. cynigils. eadberct. eanuini. eanuulf *lect'*. maegenuald. ecguulf. cyniberct. ceoluini. bedhelm. heardred. eanuulf. hygberct. eadbald. uulfheard *lect'*. hunberct. heaðured. eatdegn. cyna. uulfsig. ceolred. londfrið. osberct. uilðegn. berctred. ebbi. eðiluulf *lect'*. cuthberct. eðilmund. cynheard. alduulf. tilberct. cuthbald. hroeðlac. eaduini. eatfrith. siguulf. alduulf. eanfrith. tatuini. r . . chchcriðe *l'*. hygberct. . . . . heaðuuald. . . . dured. frioðuulf. beornred. hysiuulf. hygbald. cuðgar. eadberct. alduulf. guðmund. cynifrith. siguulf. eanred. eada. alduulf. tatuini. bercthun *lect'*. eadmer. baduulf. eanred. tidhaeth. ecgberct. cuthuulf. alberct. tidberct. eanuini. alduulf. eanbald *lect'*. haðuuini. hunfrith. uilgils. baduulf. beornred. beornuulf. uulfhaeth. heaðufrith. eaduulf. cyniuulf. cynibald. eadmer. alberct. aella. aluuini *lect'*. heaðuulf. cynigils. baduuald. tilberct. eanberct. eaduulf. eaduini. haðuuini. eaduald. beornuini. earduulf. heaðuulf. berctmund. eaduald. eanred. berctuald. cyniuulf. uilmund. tiduini. beornuulf. ingeld. botuulf. hunbald. tiduini.

beornuulf. ingild. botuulf. aldred. eadred. aelfuini. eadred. eaduulf. uchtred. saeuini. uulfheard. suiðred. hildigils. beornuulf. cuðred. uilðegn. aluðegn. headuulf. cynigils. uinibald. helpric. eanbald. bercht. osbald. berhtuulf. torhtmund. uiluulf. uigbercht. eanred. aldred. alduini. uilðegn. berhtuulf. eaduulf. berhtuulf. eadred. eaduulf. berhtuulf. uigmund. beornuini. alduulf.

Nomina diaconorum.

Haðuuald. daeghelm. daeghelm. daegmund. ecca. eanuini. eanmund. *iohannes*. tidberct. aeostoruini. eaduulf. torchtuini. eðiluini. eðilmund. uulfheard. ebbi. hunfrið. cuthberct. aelberct. bercthaeð. cuthred. bota. alchmund. sigsceat. tidbald. cynired. hygfrith. uulfsig. uilberct. cuthred. leofðegn. alduulf. eadred. cuthgar. alduulf. eadmaer. cuðhelm. *tonberct. eadmer. beornred.

V.

LORICA PRAYER.

(Mercian.)

7 ðe georne gebide gece 7 miltse fore alra his haligra gewyrhtum 7 geearningum 7 boenum b. .... num, ða ðe *domino deo* gelicedon from fruman middangeardes; ðonne gehereð he ðec ðorh hiora ðingunge. Do ðonne fiorðan siðe ðin hleor ðriga to iorðan fore alle Godes cirican, 7 sing ðas fers: *domini est salus, salvum fac populum tuum, domine praetende misericordiam tuam.* Sing ðonne *pater noster.* Gebide ðonne fore alle geleaffullę menn *in mundo.* Ðonne bistu ðone deg daelniomende ðorh Dryhtnes gefe alra ðeara goda ðe ænig monn for his noman gedoeð, 7 ðec alle soðfestę fore ðingiað *in caelo et in terra, amen.*

VI.

CODEX AUREUS INSCRIPTION.

(Kentish.)

+ *Orate pro* Ceolheard *presbyteri*, Niclas, 7 Ealhhun, 7 Wulfhelm *aurifex*[1].

In nomine Domini nostri Ihesu Christi, ic Aelfred aldormon 7 Wérburg mín gefera begetan ðas béc æt haeðnu*m* herge mid uncre claene feo. ðæt ðonne wæs mid clæne golde. 7 ðæt wit deodan for Godes lufan 7 for uncre saule ðearf[e], ond for ðon ðe wit nolðan ðæt ðas halgan beoc lencg in ðære haeðenesse wunaden, 7 nu willað heo gesellan inn to Cristes circan Gode to lofe 7 to wuldre 7 to weorðunga, 7 his ðrowunga to ðoncunca, 7 ðæm godcundan geferscipe to brucen[ne] ðe ín Cristes circan dæghwæmlice Godes lof rærað, to ðæm gerade ðæt heo mon árede eghwelce monaðe for Aelfred 7 for Werburge 7 for Alhðryðe, heora saulum tó ecum lecedome, ða hwile ðe God gesegen haebbe ðæt fulwiht æt ðeosse stowe beon mote. Ec swelce ic Aelfred dux 7 Werburg biddað 7 halsiað ón Godes almaehtiges noman 7 on allra his haligra ðæt nænig mon seo to ðon gedyrstig ðætte ðas halgan ðeoc áselle oððe áðeode from Cristes circan ða hwile ðe fulwiht stondan mote

Aelfre[d]. Werbur[g]. Alhðryð *eorum* [*filia*].

[1] *this invocation is in a different hand from what follows.*

VII.

VESPASIAN HYMNS.

(Mercian.)

1.

HIC PSALMUS PROPRIE SCRIBTUS DAVID EXTRA NUMERUM CUM PUGNAVIT CUM GOLIA.

lytel ic wes betwih broður[1] mine 7 *iugra in
Pusillus eram inter fratres meos, et adolescentior in
huse feadur mines ic foedde scep feadur mines honda mine
domo patris mei. pascebam oves patris mei. manus meae
dydun organan fingras mine wyrctun hearpan 7
fecerunt organum; digiti mei aptaverunt psalterium. et
hwelc segde dryhtne minum he dryhten he
quis adnuntiavit Domino meo? ipse Dominus, ipse
allra geherde mec he sende engel his 7 nom mec
omnium exaudivit me; ipse misit angelum suum, et tulit me
of scepum feadur mines 7 smirede mec in mildheartnisse
de ovibus patris mei, et unxit me in misericordia
smirenisse his broður mine gode 7 micle 7 ne wes
unctionis suae. fratres mei boni et magni, et non fuit
welgelicad in him dryhtne ic uteode ongegn[2] fremðes
beneplacitum in eis Domino. exivi obviam alieni-
cynnes men 7 wergcweodelade mec in hergum heara ic
genae, et maledixit me in simulacris suis; ego
soðlice gebrogdnum from him his agnum sweorde ic aceorf
autem evaginato ab eo ipsius gladio amputavi
heafud his 7 onweg afirde edwit of bearnum Israela
caput ejus, et abstuli obprobrium de filiis Israhel.

[1] b::::roður.

[2] gn *from* m.

2.

CANTICUM ESAIAE PROPHETAE. II. FERIA.

ic ondettu ðe dryhten fordon eorre ðu earð me ge-
Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi. con-
cerred is hatheortnis ðin 7 *frofrende earð mec sehðe god
versus est furor tuus, et consolatus es mihi. ecce Deus
hęlend min getreowlice ic dom 7 ne ondredu forðon
salvator meus; fiducialiter agam, et non timebo. quia
strengu min 7 herenis min dryhten 7 geworden is me
fortitudo mea et laudatio mea Dominus, et factus est mihi
in haelu gehleadað weter in gefian of *wellu haelendes
*in salutem. *aurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris,*
7 cweoðað in ðæm dege ondettað dryhtne 7 gecegað
et dicitis in illa die: confitemini Domino; et invocate
noman his *cyðe doð in folcum gemoetinge his ge-
nomen ejus. notas facite in populis adinventiones ejus; me-
munað forðon heh is noma his singad dryhtne
mentote quoniam excelsum est nomen ejus. cantate Domino
forðon micellice dyde seggað ðis in alre eorðan
quoniam magnifice fecit; adnuntiate hoc in universa terra.
gefeh 7 here eardung Sione forðon micel in midum
exulta et lauda habitatio Sion, quia magnus in medio
ðin halig Israel
tui sanctus Israhel.

3.

CANTICUM EZECHIAE. III. FERIA.

ic cweð in midum daega minra ic fearu to gete
Ego dixi in medio dierum meorum: vadam ad portas
helle ic sohte lafe gera minra ic cweð ic ne
inferi. quaesivi residuum annorum meorum; dixi: non
gesio dryhten god in eorðan lifgendra ne gelociu ic
videbo Dominum Deum in terra viventium. non aspiciam

mon mae 7 eardiend gestilde cneoris min wiþ-
hominem ultra et habitatorem . quievit generatio mea; ab-
laeded is 7 befalden is from me swe swe geteld
lata est , et convoluta est a me quasi tabernaculum
heorda forcorfen is swe swe from þæm weofendan lif
pastorum . praecisa est velut a texente vita
min mit te nuget gehefeldad acearf mec of marne
mea ; dum adhuc ordirer succidit me . de mane
oð efen geendas mec from efenne oð
usque ad vesperam finies me ; a vespere usque ad
margen swe swe lea swe fordręste all ban min of
mane quasi leo sic contrivit omnia ossa mea ; de
marne ot efen geendas mec swe swe brid
mane usque ad vesperam finies me . sicut pullus
swalwan swe ic cleopiu ic smegu swe swe culfre
hirundinis sic clamabo ; meditabor ut columba .
geþynnade sind egan min gelocende in heanis dryhten
adtenuati sunt oculi mei aspicientes in excelso . Domine ,
ned ic þrowiu ondsweora fore me hwet ic cweðe oððe
vim patior ; responde pro me , quid dicam , aut
hwet ondsweoraþ me þæt ic *seofa doa ic þencu all
quid respondebit mihi quod ipse fecerim . recogitabo omnes
ger min in bitternisse sawle minre dryhten gif swe
annos meos in amaritudine animae meae . Domine , si sic
bið lifd oððe in weolerum lif gastes mines geðreas
vivitur , aut in talibus vita spiritus mei , corripies
mec 7 geliffestes mec sehðe in sibbe bitternis min sie
me , et vivificabis me . ecce in pace amaritudo mea a-
bittreste þu soðlice generedes sawle mine þæt ic ne
marissima ; tu autem eruisti animam meam , ut non
forwurde 7 awurpe on bec þinne alle synne mine
perirem . et projecisti post tergum tuum omnia peccata mea ,
forþon nales hel ondetteþ þe ne deaþ hereþ
quia non infernus confitebitur tibi , neque mors laudabit

ðec ne bidað ða ofdune steogun in seað soð-
te . non expectabunt qui discendunt in lacum veri-
festnisse ðine lifgende lifgende he *onddetteð ðe swe
tatem tuam ; vivens vivens ipse confitebitur tibi , sicut
7 ic to dege feder bearnum cuðe *doð soðfestnisse
et ego hodie . pater filiis notam faciet veritatem
ðine dryhten hale us doa 7 salmas ure we sin-
*tuam . Domine , salvos nos fac ; et *psalmus nostros cantabi-*
gað allum degum lifes ures in huse dryhtnes
mus cunctis diebus vitae nostrae in domo Domini .

4.

CANTICUM ANNAE VIDUAE. IV. FERIA.

gefaeh heorte min in dryhtne 7 upahefen is horn
Exultavit cor meum in Domino , et exaltatum est cornu
min in gode mine[1] gebraeded is muð min ofer
meum in Deo meo . dilatatum est os meum super
feond mine forðon geblissad ic eam in haelu dinre
inimicos meos , quia laetata sum in salutari tuo ,
nis halig swe swe is dryhten ne soðlice is oðer
non est sanctus ut est Dominus , neque enim est alius
butan ðe 7 nis strong swe swe god ur nyllað
extra te , et non est fortis sicut Deus noster . nolite
gemonigfaldian spreocan ða hean wuldrende gewiten ða
multiplicare loqui sublimia gloriantes ; recedant ve-
aldan of muðe eowrum forðon god wisdoma dryhten
tera de ore vestro ; quia Deus scientiarum Dominus
is 7 him earun gegearwad geðohtas boga strongra
est , et ipsi praeparantur cogitationes . arcus fortium
oferswiðed is 7 untrume bigyrde sind strengu gefylde
superatus est , et infirmi accincti sunt robore . repleti

[1] *letter cut off ?.*

ær fore hlafum *he bihyrdun 7 ðiowincelu werun
prius pro panibus se locaverunt , et familici saturati
gefylde oð ðæt unbeorendu cende monge 7 sie
sunt , donec sterelis peperit plurimos , et quae
monge hefde bearn geuntrumad wes dryhten cwælmeð
multos habebat filios infirmata est . Dominus mortificat
geliffesteð gelaedað to helwearum 7 eft alaedeð dryh-
et vivificat , deducit ad inferos et reducit . Domi-
ten ðearfan doeð 7 geweolegað geeaðmodað 7 geheð
nus pauperem facit , et ditat ; humiliat et sublimat ;
*awecende of duste weðlan 7 of scearne uprærende
suscitans de pulvere egenum , et de stercore eregens
ðearfan ðæt he sitte mid aldermonnum 7 sundurseld
pauperem ; ut sedeat cum principibus , et solium
wuldres nimeð dryhten soðlice sind heorras eorðan 7
*gloriae teneat . Domini enim sunt *cardinis terrae , et*
sette ofer hie ymbhwyrft foet haligra his heold
posuit super eos orbem . pedes sanctorum suorum servabit ,
7 arlease in ðeostrum geswigiað forðon nales in strengu
et impii in tenebris conticiscent ; quia non in fortitudine
his bið gestrongad wer dryhten forhtiað wiðerbrocan
sua roborabitur vir . Dominum formidabunt adversarii
his 7 ofer him in heofenum hleoðrað dryhten doemed
ejus , et super ipsis in caelis tonabit Dominus . judicabit
endas eorðan 7 seleð cynedom cyninge his 7 geheð
fines terrae ; et dabit imperium regi suo , et sublimabit
horn Cristes his
cornu Christi sui .

5.

CANTICUM EXODII. QUINTA FERIA.

singen we dryhtne wuldurlice soðlice gearad is
Cantemus Domino ; gloriose enim honorificatus est .
hors 7 onstigend awearp in sae fultum 7 gescildend
equum et ascensorem projecit in mare ; adjutor et protector

geworden is me in haelu ðes god min 7 ariu
factus est mihi in salutem . hic Deus meus , et honorabo
hine god feadur mines 7 ic *uphebu hine dryhten
eum ; Deus patris mei , et exaltabo eum . Dominus
forðræstende gefeht dryhten noma is him scrid Pha-
conterens bella ; Dominus nomen est ei . currus Pha-
raones 7 weoreda his awearp in sae gecorene upstigende
raonis et exercitum ejus projecit in mare ; electos ascensores
ðreo foeðan besencte in ðere readan sae widsae ofer-
ternos statores demersit in Rubro Mare ; pelago coope-
wrah hie bicwomun in grund swe swe stan swiðre
ruit eos ; devenerunt in profundum tamquam lapis . dextera
ðin dryhten gewuldrad is in megne sie swiðre honda
tua Domine glorificata est in virtute ; dextera manus
ðine dryhten gebrec feond 7 ðorh mengu me-
tua , Domine , confregit inimicos ; et per multitudinem
genðrymmes ðines ðu fordręstes wiðerbrocan ðu sendes
majestatis tuae conteruisti adversarios . misisti
eorre ðin 7 et hie swe swe halm 7 ðorh gast
iram tuam ; et comedit eos tamquam stipulam ; et per spiritum
eorsunge ðinre todaeled is weter heardadun swe swe
**iraecundiae tuae divisa est aqua . gelaverunt tamquam*
wall weter heardadon yde in midre sae cweð
muros aquae ; gelaverunt fluctus in medio mare . dixit
*feon oehtende ic befoo daellu herereaf gefyllu
inimicus : persequens conpraehendam ; partibo spolia ; replebo
sawle mine ic ofslea sweorde minum waldeð
animam meam ; interficiam gladio meo ; dominabitur
hond min ðu sendes gast ðinne 7 oferwrah hie
manus mea . misisti spiritum tuum ; et operuit eos
sæ[1] bisenctun swe swe lead in wetre ðæm stren-
mare ; merserunt tamquam plumbum in aqua validis-

[1] sæ *from* m.

gestan hwelc gelic ðe in godum dryhten hwelc gelic
sima . quis similis tibi in diis , Domine ? quis similis
ðe wuldurfest in halgum wundurlic in megenðrymmum
tibi , gloriosus in sanctis , mirabilis in majestatibus ,
donde forebecen ðu aðenedes ða swiðran ðine 7 for-
faciens prodigia ? extendisti dexteram tuam , et de-
swalg hie eorðe steordes mid *rehtwinisse dinre folc
voravit eos terra . gubernasti justitia tua populum
ðin ðis ðæt ðu gefreades ypped earð in *gre
tuum hunc quem liberasti . exortus es in virtute
ðinum 7 in gereordnisse ðere halgan ðinre geherdun
tua , et in refectione sancta tua . audierunt
ðiode 7 eorre werun sar befengun ineardiende
gentes , et iratae sunt ; dolores compraehenderunt inhabitantes
Filisteos ða oefestun ladtowas Edomes 7 alder-
Philistim . tunc festinaverunt duces Edom , et prin-
men Moab gegrap hie cwaecung aswundun
cipes Mohabitarum adpraehendit eos tremor ; tabuerunt
alle ineardiende gefalle ofer hie ege 7 cwae-
omnes inhabitantes Chanaan . decidat super eos timor et tre-
cung micelnisse earmes ðines sien swe swe stan
mor magnitudinis brachii tui ; fiant tamquam lapis ,
oð ðæt leoreð folc ðin dryhten oð ðæt ðonne geond-
donec transeat populus tuus , Domine ; usque dum pertran-
fereð folc ðin ðis ðæt ðu bigete ingelaedes plantas
seat populus tuus hunc quem adquesisti , induces , plantas
hie in munt erfes ðines gegearwadum eardung-
eos in montem hereditatis tuae , in praeparato habita-
huse ðinum ðæt gegearwades dryhten halignisse ðine
culo tuo quod praeparasti , Domine ; sanctimonium tuum ,
dryhten ðæt gegearwadun honda ðine dryhten ðu
Domine , quod praeparaverunt manus tuae , Domine , qui
ricsas in ecnisse 7 in weoruld 7 nuget forðon ineode
regnas in aeternum et in saeculum et adhuc . quia introivit

eorud Faraones[1] mid feoðurtemum 7 upstigendum in
equitatus Farao cum quadrigis et ascensoribus in
sae 7 gelaeðde ofer hie dryhten weter sae bearn
mare , et induxit super eos Dominus aquas maris ; filii
soðlice eodun ðorh dryge ðorh midne[2] sę
autem Israhel ambulaverunt per siccum per medium mare .

6.

CANTICUM ABACCU PROFETAE. SEXTA FERIA.

dryhten ic geherde gehernisse ðine 7 ondreord ic
Domine , audivi auditum tuum , et timui ; con-
sceawade werc ðin 7 ic forhtade in midle twoega
sideravi opera tua , et expœvi . in medio duorum ani-
netna cuðas ðonne toniolaecað ger ðu on-
malium innotesceris ; dum adpropiaverint anni cognos-
cnawes ðonne tocymeð tid odeawes in ðon ðonne
ceris ; dum advenerit tempus ostenderis in eo . dum
5 gedroefed bið sawul min in eorre mildheortnisse
conturbata fuerit anima mea in ire misericordiae ,
gemyndig[3] ðu bist god from Libano cymeð 7 halig of
memor eris Deus a Libano . veniet et sanctus de
munte scedehtum 7 ðiccum oferwrah heofenas megenðrym
monte umbroso et condenso ; operuit caelos majestas
his 7 lofe his ful is eorðe birhtu his swe
ejus , et laudi ejus plena est terra , splendor ejus sicut
leht bið hornas sind in hondum his ðer getrymed is
lumen erit ; cornua sunt in manibus ejus . ibi confirmata est
10 megen wuldres his 7 sette birhtu trume strengu
virtus gloriae ejus , et posuit claritatem firmam fortitudini
his biforan onsiene his gæð word[4] 7 utgaeð in feldum
suae . ante faciem ejus ibit verbum ; et exibit in campis

[1] *second* a *from* o. [2] ne *on er.* [3] d *from* t. [4] d *from* ð.

foet his stodun 7 onstyred wes eorðe gelocade 7
pedes ejus ; steterunt et mota est terra . aspexit , et

tofleowun ðeode tobrocene sind muntas swiðlice 7
defluxerunt gentes ; confracti sunt montes vehementer , et

tofleowun hyllas ecelice siðfetas ecnisse his fore
defluxerunt colles aeternales . itenera aeternitatis ejus prae

gewinnum weres geteld Sigelhearwena forhtiað
laboribus viri . tabernacula Aethiopum expavescent ,

geteld eorðan ah in flodum ðines
tabernacula terrae Madian . numquid in fluminibus irae

earres dryhten oððe in flodum hatheortnis ðin
tuae , Domine , aut in fluminibus furor tuus ,

oððe in sae onræs ðin forðon astigende astiges
aut in mare impetus tuus ? quoniam ascendens ascendes

ofer hors ðin 7 eored ðin haelu ðennende ðu
super equos tuos , et equitatus tuus sanitas . tendens ex-

aðenes bogan ðinne ofer cyneðrym cweð dryhten
tendes arcum tuum super sceptra . dicit Dominus :

mid flodum bið tosliten eorðe geseað ðec 7 sargiað
fluminibus scinditur terra ; videbunt te et dolebunt

folc stregdende weter in siðfetum his salde niolnis
*populi . *aspargens aquas in itineribus suis dedit abyssus*

stefne his from heanisse scinhiowes his upahefen is
vocem suam ab altitudine fantasiae suae . elevatus est

sunne 7 mona stod in endebyrdnisse his in lehte sco-
sol , et luna stetit in ordine suo . in lumine ja-

tunge ðine gað in birhtu legite wepna ðinra in
cula tua ibunt in splendore fulgoris armorum tuorum . in

neoweste ðinre gewonas eorðan 7 in *hatheortniss
comminatione tua minorabis terram , et in furore

ðinre teles ðiode ðu gestode in haelu folces ðines
tuo detrahes gentes . existi in salutem populi tui ,

ðæt hale gedoe cristas ðine sendes in heafudu un-
ut salvos facias christos tuos . misisti in capita ini-

rehtra deaŏ ŏu awaehtes bende oŏ swirban
quorum mortem ; excitasti vincula usque ad cervices ;
forcurfe in afremŏunge heafud maehtigra biŏ onstyred
praecidisti in alienatione capita potentium . movebuntur
in ŏon ŏiode ontynaŏ muŏas heara swe ŏearfa eo-
in ea gentes ; adaperient ora sua sicut pauper e-
tende in degulnisse sendes in sae hors ŏin gedroefende
dens in occulto . misisti in mare aequos tuos turbantes
weter micelu heold 7 forhtade womb min from stefne
aquas multas . custodivit et expavit venter meus a voce
gebedes *beolera minra 7 ineode cwaecung in ban
orationis labiorum meorum , et introivit tremor in ossa
min 7 under me gedroefed is megen min gerestu in
mea , et subtus me turbata est virtus mea . requiescam in
dege geswencednisse minre ŏæt ic astige to folce
die tribulationis meae , ut ascendam ad populum
leornisse minre forŏon fictreo no tobringeŏ
transmigrationis [m]eae . quoniam ficus non adferet
westem 7 ne biŏ cneoris in wingeardum legaŏ
fructum , et non erit generatio in vineis . mentientur
werc eletres 7 feldas ne doŏ mettas asprungun from
opus olivae , et campi non facient escas . defecerunt ab
mete scep 7 ne bioŏ in binne oexen[1] ic soŏlice in
esca oves , et non erunt in praesepio boves . ego autem in
dryhtne wuldriu gefio in gode haelende minum dryhten
Domino gloriebor ; gaudebo in Deo Ihesu meo . Domine ,
god megen min gesete foet mine in geendunge
Deus virtus mea , constitue pedes meos in consummatione ;
7 ofer ŏa hean geseteŏ mec ŏæt ic oferswiŏe in birhtu
et super excelsa statuit me , ut vincam in claritate
his
ipsius .

[1] *first* e *from unfinished* x.

7.

CANTICUM DE VIT.

bihald heofen 7 spreocu 7 gehere eorðe word of
Adtende caelum , et loquar , et audiat terra verba ex
muðe minum sie abiden swe *sw regn gesprec min
ore meo . exspectetur sicut pluvia eloquium meum ,
7 astigen swe swe deaw word min swe swe scur
et descendant sicut ros verba mea , sicut imber
ofer gred 7 swe swe snaw ofer heg forðon noma
super gramen , et sicut nix super faenum , quando nomen
dryhtnes ic gecegu sellað[1] micelnisse gode urum
Domini invocabo , date magnitudinem Deo nostro .
god soðe werc his 7 alle wegas his domas
Deus , vera opera ejus , et omnes viae ejus judicia .
god getreowe 7 nis unrehtwisnis in him rehtwis
Deus fidelis , et non est iniquitas in eo ; justus
7 halig dryhten syngadun nales him bearn unwemme
et sanctus Dominus . peccaverunt non ei filii inmaculati ,
cneoris ðweoru 7 forcerredu ðas dryhten geedleanades
natio prava et perversa ; haec Domino retribuisti .
swe folc dysig 7 nales snottur ahne ðes illce ðu *ear
sic plebs fatua et non sapiens . nonne hic ipse . tuus
feder gesiteð ðec dyde ðec 7 gescop ðec in mode
pater possedit te ; fecit te , et creavit te . in mente
habbað dægas weorulde ongeotað ger cneorisse cneo-
habete dies saeculi ; intellegite annos nationis natio-
rissa frign feder ðinne 7 segeð ðe ældran
num . interroga patrem tuum ; et adnuntiabit tibi seniores
ðine 7 cweoðað ðe ðonne todaeleð se hea ðiode to
tuos et dicent tibi , cum dividerit excelsus gentes ,
ðæm gemete tostrigdeð bearn Adames sette endas
quemadmodum dispersit filios Adae . statuit terminos

[1] s *from* f.

ðieda efter rime *enga godes 7 geworden
gentium secundum numerum angelorum Dei . et facta
wes dael dryht*nes* folc his rap erfeword-
est pars Domini populus ejus , Jacob funiculum heredi-
nisse his genyhtsumiendne hine him dyde in
tatis ejus Israhel . sufficientem eum sibi fecit in
woestenne in *ðurs haetu ðer ne wes weter ymb
heremo in sitim caloris ubi non erat aqua . circum
laedde hine 7 gelærde hine 7 heold hine swe swe
duxit eum , et erudivit eum , et custodivit eum sicut
sian egan swe swe earn ðeceð nest his 7
pupillam oculi . sicut aquila tegit nidum suum , et
ofer briddas his geset aðenede fiðru his 7 onfeng
super pullos suos consedit . expandit alas suas , et accepit
hie 7 onfeng hie ofer gescyldru his dryht*en* ana
eos , et suscepit eos super scapulas suas . Dominus solus
lærde hie 7 ne wes mid him god fremðe togelaedde[1]
docebat eos , et non erat cum eis deus alienus . adduxit
hie in strengu eordan foedde hie cennende londa[2]
*eos in fortitudine terrae , cibavit eos *nascentias agrorum .*
sucun hunig of stane 7 ele of trumum stane ge-
suxerunt mel de petra , et oleum de firma petra , bo-
clystre oxna 7 milc scepa mid smeorwe *lobra 7
tyrum boum , et lac ovium cum adipe agnorum et
romma bearna fearra 7 buccena mid smeorwe eðra
arietum , filiorum taurorum et hircorum cum adipe renium
hwaetes 7 blod winbergan drinceð win 7 et
tritici et sanguinem uvae . bibit vinum , et mandu-
Iacob 7 gefylled wes 7 sporetteð se liofa faet
cavit Jacob , et satiatus est , et recalcitravit dilectus . pinguis
geworden wes 7 faettade 7 *gebreded wes 7 for-
*factus est , et incrassavit , et dilatatus est , et *dere-*

[1] -d:de. [2] a *from* e.

leort god se dyde hine 7 gewat from gode ðæm
liquid Deum qui fecit eum , et recessit a Deo sa-
halwyndan his onscunedun mec in fremðum in on-
lutari suo . exacerbaverunt me in alienis , in ab-
scuningum heara awehtun mec onsegdun deo-
hominationibus suis concitaverunt me . sacrificaverunt dae-
flum 7 nales gode godas ða hie ne cuðun nio-
moniis , et non Deo ; deos quos non noverunt novi
winga cwomun to ðæm ða nystun feddras heara god
recentes venerunt , quos nesciebant patres eorum . Deum
se ðec cende ðu forleorte 7 ofergeotul earð god foedendne
qui te genuit dereliquisti , et oblitus es Deum alentem
ðec gesæh dryhten 7 wreocende wes 7 onscunad
te . vidit Dominus , et zelatus est , et exacervatus
wes fore eorre bearna his 7 dohtra 7 cweð
est propter iram filiorum suorum et filiarum . et dixit :
ic acerru onsiene mine from him 7 oteawu hwet bið
avertam faciem meam ab eis , et ostendam quid erit
him ot nestan forðon cneoris ðweoru 7 forcerredu
eis in novissimo ; quia generatio prava et perversa
bearn in ðæm nis geleafa in him hie in hatheort-
filii in quibus non est fides in ipsis . ipsi in zelo
nisse neddun mec 7 nales in gode in eorre aweh-
compulerunt me , et non in Deo ; in ira concitave-
tun mec in deofulgeldum hear[a][1] 7 ic in hatheortnisse
runt me in idolis suis . et ego in zelo
onweg adrifu hie 7 nales in ðiode in ðiode unwise
expellam eos , et non in gentem , in gentem insipientem
bismeriu hie forþon fyr born from eorre minum 7
inritabo eos . quia ignis exarsit ab ira mea , et
born oð helwearan ofdune et eorðe cennende
ardebit usque ad inferos deorsum . comedit terra nascentias

[1] *cut off.*

heara bernde steaðelas munta ic gesomniu in
eorum , concremavit fundamenta montium . congeram in
him yfel 7 strelas mine gefyllu in him aswin-
ipsis mala , et sagittas meas consummabo in eis ; tabes-
dende hungre 7 mete werun fugla 7 aðenenes beces
centes fame et esca erunt avium , et extensio dorsi
ungehaelendlic toeð wildeora insendu in him mid hat-
insanibilis . Dentes bestiarum inmittam in eis cum
heortnisse telendra ofer eorðan utan butan bear-
furore trahentium super terram . a foris sine fi-
num biscereð hie sweord 7 in *hondernum ege gunge
liis privavit eos gladius , et in prumptuariis timor juvenes
mid fæmnan mid steaðulfestum aldum cweð ic to-
cum virgine , cum stabilito sene . dixit : di-
stregde hie biscergu soðlice of monnum gemynd heara
spergam eos ; privabo autem ex hominibus memoriam eorum .
nyþðe fore eorre fionda ðy læs longe tid sien
nisi propter iram inimicorum ne longo tempore sint
ofer eorðan ðæt hie ne gedeafien wiðerbrocum 7 cweðen
super terram . ne consentiant adversariis et dicant :
honda ure hea 7 nales god dyde ðas all forðon
manus nostra excelsa , et non Deus fecit haec omnia . qui
ðiod forlorenum geðehte is 7 nis in him ðiodscipe
agens perdito consilio est , et non est in eis disciplina .
ne hogedon ongeatan ðas onfoð in towordre
non sapuerunt intellegere haec ; percipient in futuro
tide *h swe efterfylgeð an ðusend 7 twegen on-
tempore , quomodo persequitur unus mille , et duo trans-
wendað ten ðusendu nemðe forðon dryhten underðiodde
movebunt dena milia . nisi quia Dominus subdidit
hie 7 god salde hie forðon nis god ur swe
eos , et Deus tradidit illos . quia non est Deus noster si-
swe godas heara fiond soðlice ure unondgetfulle
cut dii illorum ; inimici autem nostri insensati

of wingearde *soðl Sodomwearena wintreo heara 7 owe-
ex vinea enim Sodomorum vitis eorum, et pro-

stem heara of Gomorra winbergan winbergan gallan
pago eorum ex Gomorra . uva eorum uva fellis

hatheortnis draecena win heara
amaritudinis ipsis ; furor draconum vinum eorum ,

7 hatheortnis nedrena ungehaeledlic ahne ðas gesom-
et furor aspidum insanabilis . nonne haec congre-

nade sind mid mec 7 getacnad in goldhordum minum
gata sunt apud me , et signata in thesauris meis ?

in dege wrece ic geldu him in tid on ða asliden
in die ultionis reddam illis in tempore quo lapsus

bið fot heara forðon neh is deg forlorenisse heara
fueril pes eorum . quia prope est dies perditiones eorum ,

7 ðas sind gearu eow forðon doemeð dryhten folc
et haec sunt parata vobis . quia judicabit Dominus populum

his 7 in ðiowum his bið froefred gesaeh soðlice hie
suum , et in servis suis consolabitur . vidit enim eos

geswencte 7 asprungne in wiðlaednisse 7 tolesde[1] 7
fatigatos et defectos in abductione et dissolutos . et

cweð hwer sind godas heara in ðæm ge getreowdun
dixit : ubi sunt dii illorum in quibus confidebatis

in him ðeara smeoru onsegdnissa ge eton[2] 7 drun-
in ipsis , quorum adipem sacrificiorum edebatis , et bibe-

cun win onsegdnisse heara arisen *ne gefultumen
batis vinum libationis eorum ? exsurgant nunc ; adjuvent

eowic 7 sien eow gescildend gesiað gesiað forðon ic
vos et fiant vobis protectores . videte videte quoniam ego

eam god 7 nis oðer butan me ic ofslea 7
sum Deus , et non est alius praeter me . ego occidam , et

lifgan gedom slea 7 ic gehaelu 7 nis se ðe
vivere faciam ; percutiam ; et ego sanabo ; et non est qui

[1] o *from beginning of some other letter.* [2] t *made into* d.

generge of hondum minum forðon ic afirru in heofen
*eripiaat de manibus meis . quia tollam in caelum
hond mine 7 swergu ðorh ða swiðran mine 7 cweo-
manum meam , et jurabo per dexteram meam , et di-
ðu ic lifgu in ecnisse forðon ic ascerpu swe swe
cam : vivo ego in aeternum . quia exacuam velut
legitu sweord min 7 doeð dom hond min 7
fulgur gladium meum , et aget judicium manus mea- . et
85 geedleaniu dom feondum 7 ðissum ða fiodun mec
retribuam judicium inimicis , et his qui oderunt me
ic *gildu indrencu strelas mine in blode 7 sweord
reddam . inebriabo sagittas meas in sanguine , et gladius
min iteð flęsc from blode gewundedra 7
meus manducabit carnes . a sanguine vulneratorum et
heftnede from heafde aldermonna feonda blissiað
captivitate a *capita principum inimicorum . laetamini
heofenas somud mid hine 7 weorðien hine alle englas
caeli simul cum eo , et adorent eum omnes angeli
90 godes blissiað ðiode somud mid folce his 7 getry-
Dei . laetamini gentes simul cum populo ejus , et confir-
men hine all bearn godes forðon blod bearna his
ment eum omnes filii Dei . quia sanguis filiorum ejus
bið gescilded 7 he gescildeð 7 geedleanað dom fi-
defenditur ; et defendit , et retribuit judicium ini-
ondum 7 ðissum ða fiodun hine gildeð 7 geclasnað
micis , et his qui oderunt eum reddit , et mundabit
dryhten eorðan folces his
Dominus terram populi sui .

8.

HYMNUM TRIUM PUERORUM.

bledsiað all werc dryhtnes dryhten bledsiað heo-
Benedicite omnia opera Domini Dominum . benedicite cae-
fenas dryhten bledsiað englas dryhtnes dryhten bled-
li Dominum , benedicite angeli Domini Dominum . bene-

siað weter ða ofer heofenas sind dryhten bledsiað
dicite aquae quae super caelos sunt Dominum , benedicite

al megen dryhtnes dryhten bledsiað sunne 7 mona
omnes virtutes Domini Dominum . benedicite sol et luna

dryhten bledsiað steorran heofenes dryhten bledsiað
Dominum , benedicite stellae caeli Dominum . benedicite

scur 7 deaw dryhten bledsiað alle gastas dryhten
imber et ros Dominum , benedicite omnes spiritus Dominum .

bledsiað fyr 7 sumur dryhten bledsiað naeht 7 deg
benedicite ignis et aestus Dominum , benedicite noctes et dies

dryhten bledsiað deostru 7 leht dryhten bledsiað
Dominum . benedicite tenebrae et lumen Dominum , benedicite

cele 7 haetu dryhten bledsiað forstas 7 snaw
frigus et caumas Dominum . benedicite pruina et nives

dryhten bled*siað* legite 7 wolcen dryhten bledsie[1]
Dominum , benedicite fulgora et nubes Dominum . benedicite

eorðe dryhten bledsiað muntas 7 hyllas dryhten bled-
terra Dominum , benedicite montes et colles Dominum . bene-

siað all acennende eorðan dryh*ten* bled*siað* sae 7
*dicite omnia nascentia *terra Dominum , benedicite maria et*

flodas dryhten bledsiað wællan dryh*ten* bled*siað*
flumina Dominum . benedicite fontes Dominum , benedicite

hwalas 7 all ða bioð onstyred in wetrum dryhten
caeti et omnia quae moventur in aquis Dominum .

bled*siað* fuglas heofenes dryhten bledsiað wilddeor 7
benedicite volucres caeli Dominum , benedicite bestiae et

all netenu dry*hten* bled*siað* bearn monna dryh-
universa pecora Dominum . benedicite filii hominum Domi-

ten bledsie Isra*el* dryhten bled*siað* biscopas
num , benedicat Israhel Dominum . benedicite sacerdotes

dryhtnes dryhten bledsiað ðiowas dryhtnes dryhten
Domini Dominum , benedicite servi Domini Dominum .

[1] *last* e *on er.*

bledsiað gastas 7 *sawe rehtwisre dryhten bledsiað
benedicite spiritus et animae justorum Dominum , benedicite
halge 7 eaðmode on heortan dryhten bledsiað
sancti et humiles corde Dominum . benedicite Ananias
7 dryhten bledsien we feder 7 su-
Azarias et Misahel Dominum ; benedicamus Patrem et Fi-
nu 7 ðone halgan gast hergen we 7 up hebben
lium et Sanctum Spiritum ; laudaemus[1] *et superexaltae-*
we hine in weorulde gebledsad earð in trymenisse
mus[1] *eum in saecula . benedictus es in firmamento*
heofenes 7 hergendlic 7 up ahefen in weorulde
caeli , et laudabilis et superexaltatus in saecula .

9.

CANTICUM ZACHARIAE SACERDOTIS.

gebledsad dryhten god Israel. forðon neasede 7
Benedictus Dominus Deus Israhel , quia visitavit , et
dyde alesnisse folces his 7 arehte horn hælu us
fecit redemptionem plebis suae , et erexit cornu salutis nobis
in huse Dauiðes cnehtes his swe spreocende wes ðorh
in domo David pueri sui ; sicut locutus est per
muð haligra his witgena ða from weorulde
os sanctorum suorum prophetarum qui a saeculo
sind 7 gefreade[2] usic from fiondum urum 7 of honda
sunt . et liberavit nos ab inimicis nostris , et de manu
alra da usic fiodun to donne mildheortnisse mid
omnium qui nos oderunt ; ad faciendam misericordiam cum
fedrum urum 7 gemunan cyðnisse his haligre ðone
patribus nostris , et memorare testamenti sui sancti : jus-
swergendan að ðone he swor to Abrahame feder urum
jurandum , quod juravit ad Abraham patrem nostrum ,

[1] ae *from* a. [2] d *from* ð.

sellende hine us ðet butan ege of hondum
daturum se nobis ; ut sine timore de manibus ini-
fionda ura gefreade we ðiwgen him in halignisse
micorum nostrorum liberati serviamus illi in sanctitate
7 rehtwisnisse biforan him allum dægum urum 7 ðu
et justitia coram ipso omnibus diebus nostris . et tu
cneht witga ðes hestan ðu bist geced foregæst soð-
puer , propheta Altissimi vocaveris ; preibis
lice biforan onsiene dryhtnes gearwian wegas his to
enim ante faciem Domini parare vias ejus , ad
sellenne wisdom hælu folce his in forletnisse synna
dandam scientiam salutis plebi ejus in remissione peccatorum
*minra ðorh innoðas mildheortnisse godes ures in ðæm
eorum per viscera misericordiae Dei nostri , in quibus
neasade usic ufancumende of heanisse inlihtan ðissum
visitavit nos oriens ex alto , inluminare his
ða in ðeostrum 7 in *deaðes[1] deaðes sittað to gerec-
qui in tenebris et in umbra mortis sedent , ad diri-
cenne foet ure in weg sibbe
gendos pedes nostros in viam pacis .

10.

CANTICUM SANCTAE MARIAE.

miclað sawul min dryhten 7 gefaeh gast
Magnificat anima mea Dominum , et exultavit spiritus
min in gode halwyndum *minnum forðon gelocade
meus in Deo salutari meo . quia respexit
eaðmodnisse menenes his sehðe soðlice of ðissum eadge
humilitatem ancillae suae : ecce enim ex hoc beatam
mic cweoðað alle cneorisse forðon dyde me ða mi-
me dicent omnes generationes . quia fecit mihi mag-

[1] d *from* ð.

clan se maehtig is 7 halig noma his 7 mildheortnis
na qui potens est ; et sanctum nomen ejus ; et misericordia
his from cynne in cyn ondredendum hine dyde
ejus a progenie in progenie timentibus eum . fecit
maehte in earme his tostregd oferhogan on mode
potentiam in bracchio suo : dispersit superbos mente
heortan his ofdune sette maehtge of selde 7 upahof[1]
cordis sui ; deposuit potentes de sede ; et exaltavit
eaðmode hyngrende gefylde godum 7 weolie[2] forleort
humiles . esurientes implevit bonis ; et divites dimisit
idelhende onfoeð cneht his gemyndig mild-
inanes . suscipit Israhel puerum suum recordatus mise-
heortnisse his swe spreocende wes to feadrum urum
ricordiae suae ; sicut locutus est ad patres nostros
Abram 7 sede his oð in weoruld
Abraham , et semini ejus usque in saeculum .

II.

HYMNUM AD MATUTINOS.

birhtu federlices wuldres of lehte leht forðbringende
Splendor paternae gloriae , de luce lucem praeferens ,
leht lehtes 7 waelle lehtes deg dæga inlihtende
lux lucis , et fons luminis , dies dierum inluminans ,
7 soð sunne in wege scinende mid sciman ðrowian
*verusque sol in labere , micans nitore *perpeti ,*
7 lioma halges gastes ingeot urum gehygdum willum
jubarque Sancti Spiritus infunde nostris sensibus . votis
cegen we to feder feder eces wuldres feder
vocemus ad Patrem , Patrem perennis gloriae , Patrem
męhtigre gefe scyld gebegeð glidder gehiowað
potentis gratiae , culpam redegit lubricam , informet

[1] *preceded by* :::::. [2] *last* e *from* g.

dede strece toð gebegeð efes[tigne][1] fael gewyn-
actusstrenuos , dentem retundat inv[idum][1] , casus secun-
sumie roeðe selle to donne gefe mod steoreð 7
det asperos , donet gerendi gratiam . mentem gubernet et
receð clęne getreowum lichoman se rehta geleafa mid
regat castos fidele corpore . fides ca-
haetu walle facnes atur nyte 7 Crist us sie
lore ferveat . fraudis venena nesciat . Christusque nobis sit
mete 7 drync ur sie geleafa bliðe drincen we ge-
cibus , potusque noster sit fides . laeti bibamus so-
ðungenlice *drincennisse gastes bliðe deg ðes leore
brie ebrietatem spiritus . laetus dies hic transeat ,
clęnnes sie ðæt on ærmargen se rehta geleafa swe swe
pudor sit ut deluculo , fides velut
midne deg degred mod nyte degred ryne
meridies , crepusculum mens nesciat . aurora cursus
forðwegeð degred all forðypeð in feder all sunu
provehit , aurora totus prodeat . in Patre totus Filius ,
7 all in worde feder wuldur ðe feder wuldur ðæm
et totus in verbo Pater . gloria tibi Pater , gloria uni-
ancendan somud mid ðy halgan gaste in ðere ecan
genito una cum Sancto Spiritu in sempiterna
weorulde [2]
saecula .

12.

HYMNUM VESPERTINUM.

god sceppend alra 7 heofenes reccere gerwende
Deus creator omnium , polique rector , vestiens
deg mid wlitige lehte naeht slepes gefe liomu
diem decoro lumine , noctem soporis gratia . artus
tolesde ðæt sie rest agefe gewinnes gewunan 7 mod
solutos ut quies reddat labores usui , mentesque

[1] *cut off.* [2] *might be read* weoruldie.

woerigu gelihte 7 wopas onlese generwde ðoncas *ge-
fessas allevet , luctusque solvat ancxios . gratis pe-
doenu nu ða dege 7 naehte upcyme boene gehatum
racto jam die et noctis exortum praeces votis
scyldge ðæt ðu gefultume *humen[1] singende we onlesað
reos ut adjubes hymnum canentes solvimus .
ðæc heortan ða niðerlican hleoðriað ðec stefn smoeðu
*te cordis ima *concinat . te vox canora*
hlydeð ðec lufað clęne lufe ðec mod weorðað ge-
concrepet . te diligat castus amor . te mens adoret
ðungen 7 mit te grund biluceð deg dimnes naehta
sobria . et cum profunda clauserit diem caligo noctium ,
se rehta geleafa ðeostru nyte 7 naeht getreowum lihteð
fides tenebras nesciat , et nox fideli luceat ,
slepan mod ne let ðu slepan scyld cunne clæne
dormire mentem ne sinas . dormire culpa noverit ; castus
geleafa coelende slepes smec gemetgie ongered gehyg-
fides refrigerans somni vaporem temperet . exuta sen-
de glidderre ðec heortan ða hean slepað ðylæs fiondes
su lubrico te cordis alta somnient . nec hostis
ðes efestgan[2] facne fyrhtu stille awecce Crist bidden
invidi dolo pavor quietos suscitet . Christum roge-
we 7 feder Cristes 7 feadur gast an maehtig
mus et Patrem Christi , Patrisque Spiritum unum potens
ðorh all hirt biddende ðrines wuldur ðe feder
per omnia , fove precantes trinitas . gloria tibi Pater .

13.

HYMNUM DIEBUS DOMINICIS.

cyning ece dryhten wisena sceppend alra ðu
Rex aeterne , Domine rerum creator , omnium qui

[1] u *on* er. [2] *second* e *from* s?

were ær weorulde aa mid feder sunu ðu middan-
eras ante saecula semper cum Patre Filius ; qui mun-
geardes in fruman *gehiowadas mon ðæm
di in primordio Adam plasmasti hominem , cui
ðinre onlicnisse ondwliotan saldes gelicne ðone dioful
tuae imaginis vultum dedisti similem , quem diabolus
biswac[1] fiond mennesces cynnes ðes ðu hiow lic-
deceperat hostis humani generis , cujus tu formam cor-
homan genioman *gemeode ðu were ðæt mon ðu ales-
poris adsumere dignatus es ut hominem rede-
des ðone ær soðlice gehiowades 7 usic to gode
meris , quem ante jam plasmaveras ; et nos Deo
gegadrades *ðoh flæsces gemænnisse ðone acennedne of
conjungeris per carnis contubernium , quem editum ex
fæmnan forhtað ylc[2] sawul ðorh ðone usic arisan
virgine pavescit omnis anima , per quem nos resurgere
holde mode we gelefað se us ðorh fulwiht forgefe
devota mente credimus , qui nobis per baptismum donasti
forgefenisse we earun numene mid bendum gebundne
indulgentiam , qui tenebamur vinculis ligati
mid ingehygde ðu fore men onfon ge-
conscientia ; qui crucem propter hominem suscipere
meodemad were saldes ðin blod ure haelu
dignatus es , dedisti tuum sanguinem nostrae salutis
weorð weotudlice[3] wagrift ðes temples tosliten is 7
praetium . nam velum templi scissum est , et
all. eorðe cwaecade du monge slependra awehtes
omnis terra tremuit . tu mullos dormientium resuscitasti ,
dryhten ðu fiondes ðes aldan megen ðorh rode deaðes
Domine . tu hostis antiqui vires per crucem mortis
fordrestende mid ðere usic gesegnade onforanheafdum
*conterens , *qui nos signati frontibus ,*

[1] a *from* u. [2] *followed by* : : : :. [3] t *from* d.

guðfonan *gelean we beorað ðu hine from us aa
vexillum fidei ferimus . tu illum a nobis semper
onweg adrifan ðu were gemeodemad ne æfre mege
repellere dignaveris , ne umquam possit
gedergan alesde mid ðine blode ðu fore us to
ledere redemptos tuo sanguine . qui propter nos ad
helwearum[1] astigan gemeodemad ðu were ðæt deaðes
inferos discendere dignatus es , ut mortis
borggeldum lifes forgefe gefe ðe on margen tid
debitoribus vitae donaris munera , tibi matutino tempore
*hymen woepende we singað forgef[2] us dryhten
hymnum deflentes canimus . ignosce nobis Domine ;
forgef ondettendum forðon ðu geweota 7 doema earð[3]
ignosce confitentibus , quia tu testis et judex es ,
ðone nænig meg biwægan ða deglan ingehygde ure
*quem nemo potest fallere . secreta *conscientia *nostra*
gesionde sweðe ðu ura breosta ana aspyrgend
videns vestigia , tu nostrorum pectorum solus investigator
earð ðu wunda lutiendra god ætstondes lece ðu
es . tu vulnerum latentium bonus adsistis medicus . tu
earð ðu on cuðe tid sellende ende weorulde ðu
es qui certo tempore daturus finem saeculi . tu cunc-
alra geeorningum rehtwis geedleanend earð ðec soðlice
torum meritis justus remunerator es . te ergo
ðu halga we halsiað ðæt ure haele wunde ðu earð
sanctae quaesumus ut nostra cures vulnera , qui es
mid feder sunu aa mid ðy halgan gaste wuldur ðe
cum Patre Filius semper cum Sancto Spiritu . gloria tibi
feder wuldur ancendum[4] somud mid halgum gaste in
Pater . gloria Unigenito una cum Sancto Spiritu in
ðere ecan weorulde
sempiterna saecula .

[1] heol-, o *dotted out;* l *from some other letter.* [2] e *from* i.
[3] e *from some other letter.* [4] *first* n *from other letter.*

VIII.

DURHAM GLOSS.

(Northumbrian.)

Matth. Cap. VI.

behaldas *þæt* soðfæstnise iuerre gie doas befo*r*e mon-
1. *Attendite ne justitiam vestram faciatis coram homi-*
nu*m* *þæt* gie se geseno fro*m* him eaðe mæg mearde nab-
nibus ut videamini ab eis; alioquin mercedem non
bas ge miþ fader iurre se þe in heafnas is miþ þy
habebitis apud patrem vestrum qui in caelis est. 2. *cum*
þonne þu doas ælmessa nelle þu bema *vel* stocc singa
ergo facies elemosyna, noli tuba canere
befo*r*e þec suæ legeras gewyrcas in somnungum 7 in lon-
ante te, sicut hipocritae faciunt in synagogis et in
dum *vel* in gemærum *þæt* hia se *gearðad* fro*m* monnu*m*
vicis ut honorificentur ab hominibus.
soðlice *vel* soþ is ic cueðo iuh to hie gefengon mearde hiora
amen dico vobis, receperunt mercedem suam.
þu *vel* þeh uutedlice wyrcende þa ællmissa nyta winstra
3. *te autem faciente aelemosyna nesciat sinistra*
þin huæt wyrcas *vel* doas suiðra þin *þæt* sie ællmessa
tua quid faciat dextera tua; 4. *ut sit elemosyna*
þin in degelnisse 7 fade[r] þin se þe gesiiþ in degelnisse
tua in abscondito; et pater tuus qui videt in abscondito
forgeldeþ þe 7 miþ þy gie gebiddas ne wosas ge suæ
reddet tibi. 5. *et cum oratis, non eritis sicut*
legeras þa þe lufas in somnungu*m* 7 in huo*m*mum þara
hypocritae qui amant in synagogis et in angulis

IX.

RUSHWORTH GLOSS.

(Mercian.)

MATTH. Cap. VI.

1. behaldeþ *þæt* ge eowre soþfestnisse ne doan fore monnum *þæt* ge sie geseanæ fro*m* heo*m*[1] elles *vel* elcur ge ne habbaþ lean *vel* mearde mid eower fæder þæne þe in heofunu*m* is 2. fo*r*þon þon*ne* þu wirce ælmisse ne blau þu beman for þe swa liceteras doan in heora somnungu*m* 7 in tunum *þæt* hie sie weorþade fro*m* monnum soþ ic sæcge eow hie onfengun heora lean 3. ðe þonne wircendum ælmesse nyte se winstrae hónd þin hwæt þin sio swiþre dóa 4. þæt þin ælmes sie in degulnisse 7 þin fæder se þe gesið in degulnisse geldeþ ðe 5. 7 þonne ge bidde eow ne beoþ ge swa liceteras þa þe lufigaþ stalle *vel* stonde in gesomnungum 7 in hwommum worþana

[1] from him *added.*

plæcena *vel* worðum stondes *vel* stondende gebiddas[1] *vel* to
platearum stantes orare
gebiddanne *þæt* hia gesene sie from monnum soðlice
ut videantur ab hominibus. amen
ic cueð iuih to onfengon mearde heara ðu uutedlice
dico vobis, receperunt mercedem suam. 6. *tu autem*
mið ðy gie gebiddes[2] *vel* ingeong *vel* inga in cotte ðinum
cum orabis, intra in cubiculum tuum,
7 gesparrado dure ðin g[e]bidd fæder ðinne in degolnis
et clauso ostio tuo ora patrem tuum in abscondito;
7 fader ðin se ðe gesiið *vel* locas in degelnisse forgeldes ðe
et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.
hea gebiddas uutetlice *vel* ðonne gie gebiddas nallas ge
7. *orantes autem nolite*
feolo *vel* monigfald gespreca suæ esuico doas hia woenas
multum loqui sicut ethnici faciunt; putant
forðon ða ðe in monigfald sprêc his biðon gehered
*enim *qui in multiloquio suo exaudiantur.*
nallas ge ðonne wosa gelîc him wat forðon fader iurre
8. *nolite ergo assimilari eis; scit enim pater vester*
of ðæm ðearf sie *vel* is iuh aer ðon gie bidde hine suæ
quibus opus sit vobis antequam petatis eum. 9. *sic*
ðonne iuih gie bidde fader *urer ðu arð *vel* ðu bist in
ergo vos orabitis: Pater noster qui es in
heofnum *vel* in heofnas sie gehalgad noma ðin tocymeð
caelis, sanctificetur nomen tuum. 10. *adveniat*
rîc ðin sie willo ðin suæ is in heofne 7 in eorðo
regnum tuum. fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.
hlaf userne oferwistlic sel ûs to dæg 7
11. *panem nostrum supersubstantiale da nobis hodie.* 12. *et*
forgef us scylda usra suæ uoe forgefon scyldgum
demitte nobis debita nostra sicut nos dimittimus debitoribus
usum 7 ne inlæd usih in costunge ah gefrig usich
nostris. 13. *et ne inducas nos in temtationem; sed libera nos*

[1] *from* to gebiddas. [2] *underlined* betuih *inserted.*

stondende hi*m* gebidde *þæt* hie sie gesænæ fro*m* monnum soþ ic sæcge eow hie onfengun heora lean 6. ðu þonne þonne þu gebidde ga in þine cofan 7 *betun þine dure bidde þin fæder 7 þin fæder se þe gesihð in degulnisse geldeþ ðe 7. 7 þonne gebiddendae ne scule ge feola spreocan swa hæðene doan f*or* þon þe hiae woenaþ þæt him sie in heora feolasprece gehêred 8. ne scule forþon gelice beon him . . . for þon þe eower fæder hwæs eow ðærf sie ær þon ge hine biddan 9. þus ge þonne eow gebiddað fæder ure þu þe in heofunum earð beo gehalgad þin noma 10. cume to þin rice weorþe þin willa swa swa on heofune swilce on eorþe 11. hlaf userne *vel* ure dæghwæmlicu[1] *vel* instondenlice sel us to dæge 12. 7 forlet us ure scylde swa swa we êc forleten þæm þe scyldigat wið us 13. 7 ne gelaet us gelaede in *constungae ah gelese us of yfle

[1] u *from* e.

from yfle gif forðon gie forgeafas monnum synna
a malo. 14. *si enim dimiseritis hominibus peccata*
hiara forgefes 7 ec iuh fader iuer heofonlic synna iuerra
eorum, dimittet et vobis pater vester caelestis delicta vestra;
gif soðlice gie nalles forgeafa monnum ne fader iuerre
15. *si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester*
forgefes synna iuerre mið ðy uutetlice gie gefæstas
dimittet peccata vestra. 16. *cum autem jejunatis,*
nællæs ge wosa sua legeras *vel* godes esuicæ unrōtæ
nolite fieri sicut hypocritae tristes;
misbegaas forðon onsione hiora *þæt* hia se gesene monnum
exterminant enim facies suas ut pareant hominibus
fæstende soð ic cueðo iuh to forðon onfengon mearde
jejunantes. amen dico vobis, quia receperunt mercedem
hiora ðu uutedlice mið ðy ðu fæstas ðuah heafud ðin
suam. 17. *tu autem cum jejunas, unge caput tuum*
7 onsione ðin ðuah for ðon *þæt* ðu ne se gesene
et faciem tuam lava; 18. *ne videaris*
monnum fæstende ah federe ðinum se ðe is in degolnisse
hominibus jejunans sed patri tuo qui est in abscondito.
7 fader ðin se ðe gesiið in degolnise forgeldeð ðe
et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.
nællas gie gestrionaige iuh gestriono[1] in eorðo
19. *nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,*
ðer *vel* huer rust 7 mohða g[e]freten[2] bið *vel* gespilled bið
ubi aerugo et tinea demolitur,
ðer ðeafas ofdelfes *vel* hrypes 7 forstealas strionas gie
ubi fures effodiunt et furentur. 20. *thesaurizate*
soðlice iuh striona in heofnum ðer ne hrust ne ec
autem vobis thesauros in caelo, ubi neque aerugo neque
mohðe gespilles 7 ðer ðeafas ne ofdelfes ne forstelað
tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur.
ðer *vel* huer forðon is strion ðin ðer is 7 hearta ðin
21. *ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum*

[1] *from* gestriona. [2] *from* gfreaten.

14. for þon þy gif ge forleteð monnum heora synna heow swilce fo[r]leteþ eower fæder se heofunlica eowre scyldæ 15. gif ge þonne ne forleteþ monnum eora synne ne eower fæder se þe in heofunum is forleteð eow eowra synne 16. þonne ge þon*ne* faesten ne beoþ ge swa swa licetteras unrote for þon þe hię weorfaþ heora andwliotu *þæt* hie sie gesêanae monnu*m* fæstende soþ ic eow sæcge f*or* *þæt* hiæ onfengun heora lean 17. þu þonne þonne þu fæste smere þin heafod 7 þine andwlitu þwah 18. þyles þu sie gesene monnum fæstende ah þinu*m* fæder ðæ*m* þe in degulnisse is 7 þin fæder se þe geseoþ in degulnisse geldeþ ðe 19. ne hydeþ eow hord in eorþe þær om 7 mohþa gewyrfeþ *vel* etaþ 7 þær ðiofes adelfaþ 7 forstelaþ 20. hydeþ eow þonne hord in heofunum þær ne om ne mohþa gewyrfeð 7 þær þeof ne adelfaþ ne forstelaþ 21. forþon þær þin hord is þær is þin *eorta 22. lichoma

læhtfæt lichomæs is ego gife bið ego ðin bliðe
22. *lucerna corporis est oculus. si fuerit oculus tuus simplex,*
leht bið all lichoma ðin gif uut*edlice* ego
lucidum erit totum corpus tuum. 23. *si autem oculus*
ðin unbliðe *vel* yfelwyrcende se *vel* byð all lichoma ðin
tuus nequam fuerit, totum corpus tuum
ðiostrig bið gif ðon*ne* leht *þæt* in ðec is ðiostro[1]
tenebrosum erit. si ergo lumen quod in te est tenebrae
sint ða ðiostro sua miclo biðon ænig monn ne mæg
sunt tenebrae quante erunt? 24. *nemo potest*
tuæm hlaferdum hera *vel* for ðon an *vel* enne mid læððo
duobus dominis servire: aut enim unum odio
he hæfeð *vel* he scile habba 7 oðerne lufað *vel* enne
habebit et alterum diliget, aut unum
hræfneð 7 oðerne geteleð *vel* forogas ne maga gie gode
sustinebit et alterum contemnet. non potestis Deo
gehera 7 dioble[2] for ðon ic cueðo to iuh ne gemende
servire et Mamonae. 25. *ideo dico vobis, ne solliciti*
gie sie saules iurres huæt ge gebrucca scile ne lichoma
sitis animae vestrae quid manducetis neque corpori
iuer huæt ge gearuiga iuih ah ne sauel for ðor is
vestro quid induamini. nonne anima plus est
ðon mett 7 lichoma for ðor is ðon wede
quam esca et corpus plus est quam vestimentum?
behaldas *vel* locas ða flegendo fuglas heofnes for ðon
26. *respicite volatilia caeli quoniam*
ne settas *vel* sauues ne rioppas 7 ne somnigas in
non serunt neque metunt neque congregant in
berern 7 fader iuer heofonlic foedas ða ilco *vel* hia ahne
horrea, et pater vester caelestis pascit illa. nonne
iuih suiðor *vel* mare monege[3] aro[4] ge bi him *vel* from him
vos magis plures estis illis?
huælc uutetlice iurre geðences mæge æt *vel* to ece
27. *quis autem vestrum cogitans potest adicere*

[1] *from* ðiostræ. [2] mamoñ. *þæt* is gidsunges hlaferd ðe diowl. he is sua genemned. mammonis. [3] suiðe monege; suiðe *underlined.* [4] *from* ari.

blæcern is þin ege gif þin ege biþ anfald all þin lichoma biþ liht 23. gif þin ege þonne ne biŏ nan[1] eall þin lichoma beoþ ŏeostru forþon gif þæt leht þætte in ŏe is þeostru sint þæt þeostre hu micel biþ 24. ne mæg ænig twæm godum ŏeowigan for þon þe he þa oþerne fiað *vel* hateþ 7 oþerne lufaŏ eþa oþerne hræfnaŏ 7 oŏerne hèrweþ ne magun ge gode ŏeowige 7 dwale 25. forþon ic cweþe to eow *þæt* ge sorgige . . . eowrum fere hwæt ge etan ne eowrum lichoma hu ge eowic gearwige ah nis mare *þæt* ferh þonne se mete 7 se lichoma þonne *þæt* hrægl 26. geseoþ *vel* behaldeþ. heofunfuglas *þæt* hię ne saweŏ ne ripath ne somniaþ in berern 7 eower fæder se heofunlica foedeþ þa ah ge ne sindun diorre þonne þa 27. hwilc eower mæg þonne þencende ætece to his lengo ane elne 28. 7 be

[1] ne biŏ nan *is the gloss to* nequam.

to licnesse *vel* to lengo his elne an *vel* enne 7 of
ad staturam suam cubitum unum? 28. et de
gewedo huæt gemende aro ge sceauiges *vel* locas *vel* behaues
vestimento quid solliciti estis? considerate
ðæt wyrt londes hu*u* wæxas ne wynnes 7 ne nestas
lilia agri quomodo crescunt: non laborant neque nent.
ic cueðo soðlice iuh forðon ne Salamon in all
29. *dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni*
wuldre his efnebeðeht *vel* gegearued wæs sua enne *vel* an
gloria sua coopertus est sicut unum
of ðisu*m* gif uutedlic*e* gers *vel* heg londes *þæt* to dæg
ex istis. 30. si autem faenum agri quod hodie
is 7 to morgen i*n* *heofone bið gesended god suæ
est et cras in clibanum mittitur Deus sic
geuedes[1] *vel* gegearuas sua for*ð*or *vel* sua mara iuih[2]
vestit, quanto magis vos
lytles geleafes nælleð gie ðonne gemende *gesie
minimae fidei? 31. nolite ergo solliciti esse,
gecueðas huæt walla ue eatta *vel* huæt we gedrince
dicentes quid manducabimus aut quid bibemus
vel of huon we biðon wrigen ðas for*ð*on alle
aut quo operiemur. 32. haec enim omnia
cynna *vel* hædno insoecas *vel* befraignes wat for*ð*on fader
gentes inquirunt. scit enim pater
iuer for*ð*on of ðæm allum ge behofes *vel* iuh behofes
vester quia his omnibus indigetis.
soecas *vel* biddas ge uutedlice ærist ric godes 7
33. *quaerite autem primum regnum Dei et*
soðfæstnisse his 7 ðas alle tógeéced biðon iuh
justitiam ejus, et haec omnia adicientur vobis.
nælleð ge ðon*ne* sie gemendo[3] in merne morgen
34. *nolite ergo esse solliciti in crastinum. crastinus*
forðon dæg gemende bið him seolfum wel mæg *vel* wel lícas
enim dies sollicitus erit sibi ipse: sufficit
ðæm dæg werignise his.
diei malitia sua.

[1] *from* geuoedes. [2] gegerues god suiðor. alle ðingo hæfeð us gesald monnu*m* bi allu*m* wihtu*m* (*margin*). [3] *from* gemende.

hræglę forhwon sorgiaþ ge sceawigaþ lilia londes hu hie waexaþ ne winnaþ ne spinnaþ 29. soþ ic eow þonne sæcge *þæt* ne Salomon in allum his wuldre węs beþæht swa swa an þara 30. nunu þonne *þæt* londes hôeg þæt to dæge is 7 to mærgen *vel* marne bið in ofne sended god swa gearwæþ hu micele mae eowic þæs medmasta geleafe menn 31. forþon ne sorgigaeþ ge cweþende hwæt geetaþ wæ oþþe hwæt drincaþ wæ oþþe hv beoþ we gewrigene 32. for þon þe þas þeode all soeceþ for þon þe eower fæder wat *þæt* ge þissa alra ðurfun 33. soecaþ þonne ærest godes rice 7 his soþfæstnisse 7 all þas bioð geeced eow 34. ne forþon sorgigaþ ge in morgen se morgen forþon dæg *sorgaþ beoþ selfa him genoh weotudlice dæge wea his

MATTH. Cap. VII.

nellað ge doeme *pæt* ge ne se gedoemed in ðæm
1. *Nolite judicare, ut non judicemini.* 2. *in quo*
forðon dome gie doemes ge biðon gedoemed 7 in
enim judicio judicaberitis, judicabimini; et in
sua huelc woegas hripes ge biðon gewegen bið iuh
qua mensura mensi fueritis, metietur vobis.
huæt ðon*ne* gesiistu strê *vel* mot in ego broðres ðines
3. *quid autem vides festucam in oculo fratris tui,*
7 ðone beam in ego ðin ne gesiistu *vel* hu
et trabem in oculo tuo non vides? 4. *aut quomodo*
cueðestu broeðer ðinu*m* buta ic worpe mot *vel* stre of ego
dicis fratri tuo, sine eiciam festucam de oculo
ðin 7 heonu beam is in ego ðin ðu esuica worp
tuo; et ecce trabes est in oculo tuo? 5. *hypocrita, eice*
ærest ðone beam of ego ðin 7 ðon*ne* ðu gesiist geworpe
primum trabem de oculo tuo; et tunc videbis eicere
ðone mot of ego broðres ðines nellas ge sella[1]
festucam de oculo fratris tui. 6. *nolite dare*
halig[2] hundu*m* ne sendas ge meregrotta[3] iurre befo*re*
sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante
berg ðy læs hia getrede ða ilco mið fotu*m* hiora 7
porcos; ne forte conculcent eas pedibus suis, et
gewoendo *vel* gecerdo toslitas iuh giwias *vel* gebiddas ge
conversi disrumpant vos. 7. *petite,*
7 gesald bið iuh soecað ge 7 ge infindes *vel* ge begeattas
et dabitur vobis; quaerite, et invenietis;
cnysað *vel* cnyllas ge 7 untyned bið iuh eghuelc for*ð*on
pulsate, et aperietur vobis. 8. *omnis enim*

[1] *from* selle. [2] *sanctum* cueð halig *pæt* is ðy halga gesaegdnisse æt hundu*m* nere gesald *pæt* is unwyrðu*m* ⁊ unclænu*m* monnum (*margin*). [3] *precepta evangelii pæt* aron þa meregrotta *pæt* sindon godspelles bebodo. *ante porcos* before bergum ðæt sindon ða mæstelbergas *pæt* aron ða gehadade menn and ða gode menn and ða wlonce men forhogas godes bebod ⁊ godspelles (*margin*).

MATTH. Cap. VII.

1. ne doemeþ ge þyles ge siȩn doemed 2. in ðæm weotudlicẽ dome þe ge doemeþ ge beoþ doemde 7 in ðæm gemete þe ge metaþ biðˇ eow meten 3. forhwon þonne gesihstu streu in ege broþer þine 7 beam in ege þinum ne geseȩs *vel* sis 4. oþþa hu cweþestu broþer þinu*m* broþer abîd *þæt* ic ofdo *þæt* streu of ege þinum 7 sihþe beam in ege þinu*m* is 5. þu licettere *geþo æræst þone beam of ege þinu*m* 7 þonne gesihst þu awearpe *þæt* streu of þines broþer ege 6. ne sellaðˇ ge halig hundum ne gewearpaþ ercnanstanas eowre beforan swinum þyles hiæ tredan ða heora fotum 7 gehwerfæþ toslite eowic 7. biddaþ 7 eow biþ sald soecaþ 7 ge gemoetaþ cnyssaþ 7 eow biþ ontyned 8. æghwilc wiotudlice se þe

se ðe giuæð *vel* biddes onfoeð 7 se ðe soecas infindes 7
qui petit, accipit; et qui quaerit, invenit; et
ðæm cnysende *vel* cnyllende * untuned bið *vel* hua is
pulsanti aperietur. 9. *aut quis est*
from iuh monn ðene gif he giuias sunu his hlaf cuiðestu
ex vobis homo quem si petierit filius suus panem numquid
ðone stân râeceð *vel* seles him *vel* gif ðone fisc
lapidem porriget ei? 10. *aut si piscem*
wilniað *vel* giuias cuiðestu ða nedrie ræces him gif
petet numquid serpentem porriget ei? 11. *si*
ðon*ne* iuh mið ðy ge aron yflo wutas ge godo gesealla sunu*m*
ergo vos cum sitis mali nostis bona dare filiis
iurum mara woen is fader iuer se ðe in heofnu*m* is geselleð
vestris, quanto magis pater vester qui in caelis est dabit
godo biddendu*m vel* giuiendu*m* hine alle ðon*ne vel* forðon
bona petentibus se! 12. *Omnia ergo*
sua huæt gie welle *þæt* hea gedoe iuh ða menn 7 gee
quaecunque vultis ut faciant vobis homines, et vos
doeð *vel* wyrcas him ðius is forðon æ 7 witgas *vel* witgo
facite eis; haec est enim lex et prophetae.
inngeonges ðerh nearuo port *vel* dure *vel* gæt forðon
13. *intrate per angustam portam; quia*
ðiu wide geat 7 rumwelle weg ðiu lædas to lose *vel* losing
lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem,
7 monigo[1] sint ða ðe inngeongas ðerh ða ilco suiðe
et multi sunt qui intrant per eam. 14. *quam*
naru*u* port *vel* gaet 7 bogehte woeg ðiu lædes to life 7
angusta porta et arta via quae ducit ad vitam, et
huon aron ða ðe onfindes ða ilco behaldas ge from
pauci sunt qui inveniunt eam. 15. *attendite a*
leasum witgum ða ðe cymes to iuh in wedum scipa
falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium;
innaueard uutedlice sint uulfes fêrende from uæstmum
intrinsecus autem sunt lupi rapaces. 16. *a fructibus*

[1] *from* monige.

bit he onfoeþ 7 se þe soeceþ he findeð 7 cnyssande him bið ontyned 9. oþþa hwælc is eower monn þe hine bidde sunu his hlaf ah he stan ræceþ thæm 10. oþþe gif he fiscæs biddeth ah he nedra ræceþ him 11. nunu þonne ge þe ge sindun yfle cunneþ gôd sellan beaearnum eowrum hu miccle mae fæder ewer se þe in heofunum is selleþ gôd þæm þe biddaþ hine 12. all forþon swa hwęt swa ge willað þæt dóa eow menn gôd swa 7 ge doaþ heom þis is wiotudlice âe 7 witgu 13. gaþ inn þurh naarwe geate forþon wîd geatt 7 rûm weg þe lædeþ to forwyrde *vel* forlore 7 monige sindun þa þe ingan þurh þære *vel* þæne 14. hu naru *vel* wiðerdune geate 7 eorfeþe is se wêg þe lædeþ to life 7 feawe sindun þa þe gemoetaþ þane *vel* cymeð in þara 15. behaldeþ eow wið lyge *vel* lease witgu þa þe cumaþ to eow in gewedum scêpa ininnan þonne sindun wulfas risænde *vel* woedende 16. from

hiora ongeatas ge *vel* oncnauæs hia *vel* ða ilco cuiðestu *vel*
eorum cognoscetis eos. num-
hueðer somnigas of hryum *vel* of ðornu*m* scearpu*m* *vel* of
quid colligunt de spinis uvas aut de
hagaðornum ficbeamas suæ eghwelc treo[1] god wæstmas goda
tribolis ficos? 17. sic omnis arbor bona fructos bonos
doæð [*vel*] gewyrces ðe yfle uutedlice treo wæstmas yfle doas
facit; mala autem arbor fructus malos facit.
ne mæg treuo god wæstmas yfle gewyrca ne tre yfle
18. *non potest arbor bona fructus malos facere, neque arbor mala*
wæstma godo gewyrce eghuelc tre ðy *vel* ðiu ne doeð
fructus bonos facere. 19. *omnis arbor quae non facit*
wæstm god gecorfen bið *vel* gecearfas 7 in fyr
fructum bonum excidilur et in ignem
bið gesended *vel* gesendes ðonne from wæstmum hiora
mittitur. 20. *igitur ex fructibus eorum*
ongeatas ge *vel* oncnaues ða *vel* hia ne eghuelc se ðe
cognoscetis eos. 21. *non omnis qui*
cueðæs to me drihten drihten ingaas in ric heofna
dicit mihi Domine Domine intrabit in regnum caelorum,
ah se ðe doeð willo faderes mines se ðe in heofnu*m* is
sed qui facit voluntatem patris mei qui in caelis est
ðe ingeonges in ric heofna monig wælle g[e]cueada
ipse intrabit in regnum caelorum. 22. *multi dicent*
to me in ðæm dæg drihten drihten ah ne in noma ðinne *vel*
mihi in illa die, Domine Domine, nonne in nomine tuo
ðinu*m* we gewitgedon 7 in noma ðinne *vel* ðinu*m* dioblæs
prophetavimus et in nomine tuo daemonia
we fordrifon *vel* forworpon 7 in noma ðinu*m* mæhto monigo
ejecimus et in nomine tuo virtutes multas
we dydon 7 ða *vel* ðonne ic ondeto him *vel* ðæm forðon
fecimus? 23. *et tunc confitebor illis quia*
næfra ic cuðe *vel* oncneawu iuih afirres from me ða ðe
numquam novi vos; discedite a me qui

[1] *from* tree.

wæstmum eora ge ongetaþ heo ah he somnigaþ of þornum winbegęr oþþe of gorstum ficos *vel* * nyte 17. swa ægwilc treow gôd *godne węstmas bereþ *vel* wyrceþ yfel þonne treow yfle westmas *vel* blęd bereþ 18. ne mæg treow þæt gôde yfle westmas beoran *vel* wyrcende ne *þæt* treow yfle gôde wæstmas *vel* blęd beoran 19. æghwilc þara treow þe ne bereþ westęm gôdne biŏ acorfen 7 in fyre sended 20. forþon *vel* cuþlice of wæstmum eora ge ongetaþ heo *vel* hię 21. ne *vel* nallæs æghwilc þara þe cweþ to me dryhten drihten gæþ in rice heofuna ah se þe wyrceþ wille fæder mines þæs þe in heofunum is se *vel* he gâeþ in heofuna rice 22. monige cweþaŏ to me on ŏæm dæge dryht*en* dryhten ah nę in þinu*m* noma witgadun we 7 in þinu*m* noma deoful ut wyrpon 7 in þinu*m* noman mægen monige worhton 23. 7 ic þonne ondetu heom þæt ic næfræ cuþe eow gewitaþ fro*m* me

ge worhton unrehtuisnisse eghuelc ðon*ne* se ðe geheres
operamini iniquitatem. 24. *omnis ergo qui audit.*
uorda mina ðas 7 does ða ilco geefned bið *vel* gelïced bið *vel*
verba mea haec et facit ea assimilabitur
geteled bið wer snotre se ðe getimbres hus his of*er vel* on
viro sapienti qui aedificavit domum suam supra
carr *vel* stan 7 ofdune astag *vel* gefeall regn 7 cuomon
petram. 25. *et descendit pluvia et venerunt*
ea *vel* streamas 7 geblewun windas 7 inræsdon in hus
flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum
ðæm 7 ne gefeall gewrynded[1] *vel* geseted for ðon wæs of*er*
illam, et non cecidit; fundata enim erat supra
stane 7 eghuelc se ðe geheres worda mina ðas 7 ne
petram. 26. *et omnis qui audit verba mea haec et non*
doeð ða ilco gelïc bið were dysge se ðe getimberde hus
facit ea similis erit viro stulto qui aedificavit domum
his of*er vel* on sonde 7 ofdune astag regn 7
suam supra harenam. 27. *et descendit pluvia et*
cuomon streamas 7 gebleuun windas 7 inræsdon in huse
venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum
ða ilco 7 gefeall 7 wæs fæll his micel 7 geworden
illam, et cecidit, et fuit ruina ejus magna. 28. *et factum*
is *vel* uæs mið ðy geendade ðe hælend worda ðas
est cum consummasset Jesus verba haec
geuundrade weron ða ðreatas of*er* lâr his wæs
ammirabantur turbae super doctrinam ejus; 29. *erat*
for ðon lærde hia suæ mæht hæfde ne suæ *vel* nalles suæ
enim docens eos sicut potestatem habens, non sicut
vel suelce uðuta hiora 7
scribae eorum et pharisaei.

Matth. Cap. VIII.

mið ðy uutedlice of gestag of mor fylgende weron *vel*
1. *Cum autem discendisset de monte, secutae*

[1] y *from* u.

ge þe wyrcaþ unrihtnisse 24. æghwilc þara þe gehêreð word min þas 7 fremmað hie he bið lic were *þæm* snottra þe getimbrade hus is on stane 25. 7 astâg niþer rægn 7 cuomun eâê 7 blewan windas 7 fellun on hus þæt 7 hit no gefeoll gestaþulad soþlice hit wæs on stáne 26. 7 æghwilc þe gehêreþ word min þas 7 ne fremmaþ þa gelic bið were dysig *vel* dolum *þæm* þe timbrade hus his on sônde 27. 7 astag rægn niþer 7 cuomon eae 7 bleowen windas 7 feollun in hus þæt 7 hit gefeoll 7 wæs hryre his micel 28. 7 gewarð þa hæfde geendad hælend word þas þæt wundradun þa mengu be lâre his 29. he wæs forþon hie lærde swa swa mæht hæbbende nallas swa swa bocera heora 7 fariseas

Matth. Cap. VIII.

1. þa he þa wæs astigen of dune folgedun him menga

sint *vel* gefylgdon hine ðreata menigo 7 heonu lïcðrouer
sunt eum turbae multae. 2. *et ecce leprosus*
cuom[1] he worðade hine cueð drih*ten* gif ðu wilt ðu mæht
veniens adorabat eum dicens, Domine, si vis, potes
mec geclænsige 7 aðenede *vel* gespræde hond ge*h*ran
me mundare. 3. *et extendens manum tetigit*
him hælend ðus cueð ic uillo geclænsia 7 sona geclænsad
eum Jesus dicens, volo mundare. et confestim mundata
wæs hriofol his 7 cueð him hælend loca *vel* geseh *þæt* ðu
est lepra ejus. 4. *et ait illi Jesus, vide*
ænigum menn ðu gecuoeða *vel* gesæcga ah gaa ædeau ðec
nemini dixeris; sed vade ostende te
ðæm meassepreost 7 breng *vel* gef ðing *þæt* bebead *vel*
sacerdoti, et offer munus quod prae-
geheht Moyses in cyðnisse *vel* witnesa him mið ðy
cepit Moses in testimonium illis. 5. *cum*
uutetlice inneade *vel* in*n*foerde ða burug geneolecade *vel*
autem introisset Capharnaum, ac-
tocuom to him ðe centur *þæt* is hundraðes monna hlaferd
cessit ad eum centurio
gebæd hine 7 cuoeð ðus drih*ten* cnaeht min liges
rogans eum 6. *et dicens, domine, puer meus jacet*
in hus eorðcryppel 7 mið yfle is gecunned *vel* gecosted
in domo paralyticus et male torquetur.
cueð to him se hælend ic cymo 7 gemo hine
7. *ait illi Jesus, ego veniam et curabo eum.*
7 geonduearde ðæm aldormenn cueð *drihter nam ic
8. *et respondens centurio ait, domine, non sum*
wyrðe *þæt* ðu in*n*gae under rof min ah an cuoeð
dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic
mið word 7 gehaeled bið cnæht min for*ð*on 7 *vel* ec
verbo, et sanabitur puer meus. 9. *nam et*
ic monn a*m*m under mæht hæfis *vel* hæfo under mec
ego homo sum sub potestate habens sub me

[1] *from* ða cuom.

monige 2. 7 henu hreof * sumne cumende togebędd him cweþende drihten gif þu wilt þu mæht mec geclęnsige 3. 7 aþenende hælend honda his 7 æthrân him cwæþende ic wille geclænsige 7 hræþe geclensad wæs hreoful his 4. 7 cweþ to him hælend gesech *þæt* þu nængum sæcge ah gâ 7 æteaw þe messepreoste 7 breng *þæt* lâc þætte bebead Moyses in cyþnisse heora 5. æfter þas þa he þa êode Cafarnaum cuom to him . . . biddende hine 6. 7 cweþende drihten cneht min ligeþ in huse loma 7 is yfle wælid 7. 7 cweþ to him se hælend ic cume 7 gehæle hine 8. 7 ondswarande centurio cweþ to him drihten nam ic wyrðe *þæt* ðu gâ under þacu minne ah efne gecweþ word 7 bið gehæled cneht min 9. wiotudlice 7 ic monn eam under mæhti geseted hæbbende under me cempa 7 ic cweðe þissum gâ 7 he gæþ 7 to oþrum

ðeignas *vel* innheardmenn 7 ic cueðo ðissum *vel* ðæm gaæ 7
milites, et dico huic vade, et
gaes *vel* geongas *vel* faeres 7 to oðrum cymm 7 cymeð[1] 7
vadit, et alii veni, et venit, et
ðeua minum do ðis 7 does mið ðy geherde soðlice
servo meo fac hoc, et facit. 10. *audiens autem*
ðe haelend gewundrad wæs *vel* geuundrade 7 ðæm fylgendum
. *Jesus miratus est et sequen-*
vel fylgdon hine cuoeð soð is ic cueðo iuh ne fand ic
tibus se dixit, amen dico vobis, non inveni
suæ miclo leafa *vel* lufa in Is*rahel* ic cueðo soðlice iuh to
tantam fidem in Israhel. 11. *dico autem vobis*
þætte monige from eastdael *vel* easta 7 woesta cymas 7
quod multi ab oriente et occidente venient et
gehrestas mið Abraham 7 Isaac 7 Iacob in rīc heofna
recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno caelorum,
suna uutedlice rices biðon gedrifen in ðyostrum
12. *filii autem regni eicientur in tenebras*
wytmesto ðer bið wop 7 gristbiottung *teða[2] 7
exteriores ibi erit fletus et stridor dentium. 13. *et*
cuoeð ðe hælend ðæm haldormenn gaa 7 suæ ðu gelefdest
dixit Jesus centurioni, vade, et sicut credidisti
sie ðe 7 gehæled wæs cnæht in *ðit ðæm 7 mið ðy
fiat tibi; et sanatus est puer in hora illa. 14. *et cum*
gecuom ðe hælend in hus Petres gesaeh suer his *vel* his
venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum
wifes moder liccende 7 cuacende *vel* bifigende[3] 7
ejus jacentem et febricitantem. 15. *et*
gehran hond his 7 forleort ða *vel* hia of feberadlum 7
tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et
arrâs 7 embehtade *vel* geherde him mið ðy eferntîd *vel*
surrexit et ministrabat eis. 16. *ves-*
in eferntid uutedlice geworden wæs gebrohton him menigo
pere autem facto obtulerunt ei multos

[1] *from* cumeð. [2] *from* toða. [3] bififigende.

cyme 7 he cymeþ 7 to esne *vel* ðeow minum 7 ic cweþe do þis 7 he doeþ 10. geherende he þa hælend wundriende wæs 7 fylgendum him to þæm cwæþ soþ ic sæcge eow swa micel geleafa ne *gemotte ic in Israhęle 11. sæcge þonne eow þæt monige from eastan 7 wêstan cumaþ 7 hleonigaþ mid Abraham 7 Isaac 7 Iacob in heofuna rice 12. bearn þonne rice þeos bioþ aworpenne in þiostre þa ytmæste þær biðð wôp 7 gristbatung tôþa 13. 7 cwæþ ða se hælend to þæm centurione gang 7 swa þu gelefdest geweorðe ðe 7 gehæled wæs se cneht on þære hwile *vel* tide 14. 7 þa cuom se hælend in huse Petrus gesæh swægre his licgende 7 bifgende 15. 7 æthrân honda his 7 forlet hiae sio drif 7 hiu âras 7 ðægnade heom 16. efen þonne hit þa wæs þa brohtun him monige deofulseoke

diobles hæfdon 7 *for*wearp *vel for*drâf gaastas mið word
daemonia habentes; et eiciebat spiritus verbo
7 alle yfle hæfdon *vel* mishæbbende *vel* unhale
et omnes male habentes curavit;
þæt were gefylled *vel* geendad *þæt* gecueden wæs ðerh
17. *ut adimpleretur quod dictum est per*
Esaia*m* ðone witgo ðus cuoeðende ðe ilca untrymmnise
Esaiam prophetam dicentem, ipse infirmi-
vel unhælo usra onfoeng *vel* genom *vel* underhof 7
tates nostras accepit et
untrymnise *vel* hefignise gebær ða gesæh uutedlice
aegrotationes portavit. 18. *videns autem*
ðe hælend threatta *vel* hergas menigo uta ymb hine geheht
Jesus turbas multas circum se jussit
fara *vel* gaa ofer luh *vel* stream 7 to cuom *vel* genealacde
ire trans fretum. 19. *et accedens*
ân uðuutta coeð to him ðu larua ic fylgo ðe[1] *vel* ic ðeh sohte
unus scriba ait illi, magister, sequar te
sua huider ðu færes *vel* gaes 7 cuoeð to him hælend
quocumque ieris. 20. *et dicit ei Jesus,*
foxas holas habbas 7 flegende heofnes nestas *vel* nesto
vulpes foveas habent et volucres caeli nidos,
sunu soðlice monnes ne hæfis huer heafud gehlutes *vel* gebeges
filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.
oðer *vel* su*m* oðer uutedlice fro*m* ðegnum his cueð to him
21. *alius autem de discipulis ejus ait illi,*
drihten ðerhsend *vel for*let *vel for*gef *vel* lef meh ærest
domine, permitte me primum
fara *vel* gæ 7 bebyrge faeder min hæl*end* soðlice
ire et sepelire patrem meum. 22. *Jesus autem*
cuoeð to him soec meh *vel* fylge meh 7 *for*let ða deado
ait illi, sequere me, et dimitte mortuos
to bebyrgenne ða deado hiora 7 ofstigende hine *vel*
sepelire mortuos suos. 23. *et ascendente*

[1] *from* ðec.

hæbbende 7 ut awearp þurh his worde þa gastas ũnklene 7 alle yfle hæbbende gehælde 17. *þæt*te gefylled węre *þæt* gecwæden wæs þurh Esaiam þe witgu cweþende he wiotudlice untrymnissu*m* urum onfeng 7 metrymnisse ure he bær 18. geseonde þa hælend mengu monige ymb hine heht feran ofer sâê *vel* bry*m*stream 19. 7 cumende an bokera cweþ to him laruw ic wille folgian þe hwider swa þu ganges *vel* gæst 20. 7 cwæþ to him hælend foxes hole habbaþ 7 fuglas heofunas selescota þer hie restaþ bearn *vel* sunu þonne monnes næfð wær he heafud ahêlde 21. oþer þa of leornere his cwæþ to him drihten læt me ærest gangan 7 bebyrgen fæder minu*m* 22. hælend þanne cweþ to þęm fylge me 7 forlet deaða bebyrgen deada heora 23. 7 þa stag he on scipe folgadun him

ða he ofstag in lytlum scipe *vel* in cuople gefylgdon
eo in navicula secuti
hine *vel* him ðegnas his 7 heonu styrnise *vel* hroernis
sunt eum discipuli ejus. 24. *et ecce motus*
michelo geworden wæs in sae suæ *þæt* scipp ofer*w*rigen wæs
magnus factus est in mari ita ut navicula operiretur
mið ðum he soðlice geslepde *vel* slepende wæs 7
fluctibus; ipse vero dormiebat. 25. *et*
to geneolecdon *vel* tocuomon 7 awehton hine ðus cuedon
accesserunt, et suscitaverunt eum dicentes,
drih*ten* hæl usic we deade biðon *vel* we aron *vel* biðon gelosad
domine, salva nos; perimus.
7 cueð to him huæt frohtende aron gie lytlo[1] geleafa
26. *et dicit eis, quid timidi estis modicae fidei*[2]*?*
ða aras *geðreadade to wind 7 to sae 7 geworden
tunc surgens increpavit vento et mari, et facta
wæs smyltnisse miclo soðlice *vel* uuted*lice* menn
est tranquillitas magna. 27. *porro homines*
gewundrade weron ðus cueðende *vel* cuedon hæulig is
mirati sunt dicentes, qualis est
ðes forðon 7 uindas 7 saes geheras *vel* eðmodas him
hic quia et venti et mare oboediunt ei?
7 mið ðy gecuom ofer luh in lond ðara ðeade
28. *et cum venisset trans fretum in regione Gerasenorum*
geu*u*rnon him tuoege hæbbende *vel* hæfdon diobles of
occurrerunt ei duo habentes daemonia de
byrgennum ut *vel* of geeadon hroeðo suiðe suæ *vel* ðus
monumentis exeuntes saevi nimis ita ut
ænig[3] monn mæhte oferfara *vel* gae *vel* geonge ðerh woeg
nemo posset transire per viam
ða ilco 7 heonu geceigdon ðus cueðende huætd
illam. 29. *et ecce clamaverunt dicentes, quid*
betuih us[4] 7 ðe sunu godes ðu cuome hider ær tîd
nobis et tibi fili Dei? venisti huc ante tempus

[1] *from* lytle. [2] ðæm ðe tuas ymb godes mæht him *for*stondes mæht ⁊ geleafa *for*e is ungelefnise (*margin*). [3] *from* nænig. [4] *from* hus.

leorneras his 24. 7 henu hreornis micel geworden wæs on þæm sæ wæs þonne heom wind wiðerweard swa *þæt*te þe scip wæs urnen yðum he wiotudlice *vel* he soþ *vel* þonne slepte 25. 7 eodun to him discipulas his 7 wehton hine cweþende dryhten hæl usic we forweorðað 26. 7 cweþ to heom se hælend for hwon *vel* hwæt gefrohte sindun medmiccles geleafa 7 þa arisende bebead wind 7 sâe 7 geworden wæs smyltnisse micel 27. þa menn wundradun cwæþende hulic is þes þe wind 7 sâe gehęraþ[1] him 28. 7 þa he cuom ofer sâe in lond Gerasinga urnon ongægn him twegen menn deofulseoka hæbbende of byrgennum utgangende grimme swiðe swa þætte nænig mæhte faran þurh wæge þæm 29. 7 henu cegende cwæþende hwæt is us 7 ðe hælend sunu godes cwome

[1] *from* -eþ.

to pinenne usih wæs uutedlice nehuarne long from
torquere nos ? 30. *erat autem non longe ab*
him *vel* ðæm suner berga monigra gefoede[1] diowles
illis grex porcorum multorum pascens. 31. *daemones*
uutedlice gebedon hine cueðende gif ðu worpes usig send
autem rogabant eum dicentes, si eicis nos, mitte
usig in suner berga 7 cueð to him gaeð *vel*
nos in gr[e]gem porcorum 32. *et ait illis, ite.*
faereð soð ða *vel* hia eadon *vel* gefoerdon geeadon in bergum
at illi exeuntes abierunt in porcos;
7 heonu mið hræs geeade all suner *vel* êdo ðerh
et ecce impetu abiit totus grex per
hrædlice *vel* oefestlice in sæ 7 deade weron *vel* deadedon
praeceps in mare et mortui sunt
in wætrum ða hiorda uutedlice geflugun 7 cuomon
in aquis. 33. *pastores autem fugerunt et venientes*
in byrig gesaegdon[2] alle 7 of ðæm ða ðe diobles
in civitatem nuntiaverunt omnia et de his qui daemonia
hæfdon 7 heonu all ceastra geeade togægnas hælende
habuerunt. 34. *et ecce tota civitas exiit obviam Jesu*
7 gesene hine *vel* þa hine gesegon gebedon *þæt* ofereade *vel*
et viso eo rogabant ut trans-
of*er*gefoerde from gemærum hiora.
iret a finibus eorum.

[1] *from* gefoeded.

[2] *from* gesaehgdon.

hider ær tide tinterga usic 30. wæs þa unfeor suner swina from heom monegra etende 31. þa deoful þonne bedun hinae cweþende gif ðu ut awearpa usic send usic in þas sunrae swina 32. 7 cweþ to heom gaeð 7 hię utgangende eodun in swinum *vel* in þassum 7 henu ungerece *vel* ræsed eode all siu suner *vel* wræð niþerweardes in sâê 7 deade wurdon in wættrum 33. hiordes þonne flugon 7 cumende in cæstræ sægdun *vel* cyðdon all 7 be þæm þe deofulseoke werun ær *vel* æfdon 34. 7 henu all cæstra uteode ongægn hælend 7 geseende hine bedun hine *þæt* he ferde *vel* liorde from gemerum eora.

X.

KENTISH GLOSSES.

I.

jacitur: is worpen.
pennatorum: gefiðeradra.
moliuntur fraudes: bereafiað.
sic rapiunt: swa reafiað.
praedicat: bodað.
clamitat: hi clepað.
cupiunt: gewilniað.
odibunt: hatiað.
en proferam: efne nu ic forð brenge.
quia vocavi: for ðam ic geceide.
ego ridebo: ic hlihe.
cum insonuerit: ðonne swęið.
ingruerit: on bricð.
exosam: onscunede.
detraxerunt: hio teldan.
perfruetur: he brecð.
timore sublato: atogenum ege.

II.

penes te: nih ðe.
gradientes: farende.
omnem semitam bonam: ealne godne siðfet.
per vias tenebrosas: ðurh *ðriostrie weogas.
qui letantur: ða geblissiað.
in rebus pessimis: on werstum ðingum.
infames: unhlisie.
qui mollit: sio hnescað.
pupertatis suae: hire meiðhades.
calles: siðfata.

III.

non deserant: ne forleton.
gutturi tuo: ðinre hraca.
ne innitaris: ne getrua ðu.
recede: gewit.
umbilo tuo: þinum nafelan.
inrigatio: leccinc.
saturitate: of gesundfulnesse.
torcularia tua: þine winwringan.
redundabunt: genihtsumiað.
ne abicias: ne awearp ðu.

nec defi[ci]as: ne ðu ne atiara.
cum cor[r]iperis: þonne ðu bist ðread.
complacet: gelicað.
affluit: swelhð.
non valent comparari: ne magon bion wiðmetene.
qui tenuerit: þe hefð.
stabilivit: gestaðelade.
erumperunt: up abrycan.
rore: of deauwe.
ne affluant: ne aflowan.
non impinget: ne etspernð.
ne paveas repentino terrore: ne *forta ðu of ferlican ógan.
ne capiaris: ðet ðu ne sio gripen.
prohibere: forbiodon.
si vales et ipse benefac: gif ðu meht 7 ðu self tela do.
ne dicas: ne sege ðu.
cras: to morgen.
ne moliaris: ne þen ðu.
ne contendas: ne flit ðu.
frustra: on idel.
ne aemuleris: ne ðu ne onhere.
ne immiteris: ne ðu ne geefenlęc.
omnis inlusor: ęl bismeriend.
sermocinatio ejus: his wordlunc.

IV.

tenellus: myra.
adquire: gestrion.
arripe: gegrip.
glorificaberis: ðu bist gewuldrad.
au[g]menta: eacan.
corona inclita: myrlic cynehelm.
ne delecteris: ne gelustfulla ðu.
desere: forlet.
dormiunt: h . . .
non rapitur: ne bið gegripen.
nisi supplantaverint: buton hi beswican.
comedunt: hi etað.
ausculta: hlest.
ne recedant: ne gewitan.
vita: líf.
quia ex ipso procedit: ðara for ðam forð gewit.
remove: fram astere.
palpebre tue: ðinum brewum.
stabilientur: sin gestaðelade.
novit: wát.
perverse: forhwerfede.
faciet: he deð.

V.

ut custodias: þet ðu . . .

conservent: ge . . .
nitidius: scinendre.
gladius biceps: twiicce.
descendunt: niðer . . .
penetrant: farað.
vagi: woriende.
in[inve]stigabiles: unasperiendlic.
ne recedas: ne gewit ðu.
ne des: ne sele ðu.
gemas: ðu giomras.
cur detestatus sum: for hwe onscunede ic.
non adquievit: ne geðafede.
audivi: ic . . .
docentium: . . . ra.
magistris: . . . m̄.
paene: fornion.
sinagoge: werede.
de cisterna tua: of ðinum seaðe.
diri[g]entur: sint gereahte.
divide: todel.
habeto: . . . ðu.
solus: ane.
vena tua: ðin edra.
letare: geblissa.
adulescentiae tuae: ðinre giogeðe.
cerva carissima et gratissimus hinnulus: eala ðu liofestæ hind 7 gecwemest hindcealf.
inebriant: ginddrencað.
delectare: gelustfulla.
quare seduceris: for hwæ eart ðu beswicen.
foveris: ðu bist gestrangad
considerat: he besceawað.
capiunt: gegripað.
const[r]ingitur: he bið ge wriðen.
multitudine: of . . .
decipietur: he bið beswicen

VI.

si spoponderis: gif ðu behete
defixisti: ðu afesnadest.
inlaqueatus es: ðu eart ge grinad.
captus: geheft.
incidisti: hrure.
discurre: irnn.
nec dormitent: ne hneppian
eruere: si ðu ut *alened.
dammula: hind.
aucupis: *hireres.
ad formicam: to emet.n.
ducem: lateau.
nec praeceptorem: ne bodiend
parat: hit gerewað.
estate: on sumere.
paululum dormitabis: gehwede hneppast.
conseres: ðu on *arets.
quasi viator: swa wiferend

pauperies: ermð.
quasi vir armatus: swa gewepned wer.
impiger: *nusleac.
homo apostata: afliged mon *id retrogradiens.*
perverso: ðweran.
annuit: he beacnað.
terit: he trepeð.
jurgia: tionan.
extimplo (*e*): feringa.
conteretur: he bið forbret.
medicinam: lecedom.
detestatur: onscunoð.
sublimes: up ahafene.
machinans: searwiende.
proferentem: forð brengende.
testem fallacem: leasagewitnesse.
eum: ðane.
discordias: unðwernesse.
liga: gewrið.
circumda gutturi tuo: uton ymbsele ðinre hraca.
gradiantur: hi faran.
a blanda lingua extraneae: fram swesere tungan utoncumenre.
concupiscat: ge . . .
ne capiaris nutibus illius: ðeles ðu sio . . . gegripen hiora ónwaldum.
scorti: forlegese.
vix: uneaðe.
ut non ardeant: ðet ne byrnan.
plante ejus: his fotwelme.
sic non erit: swa ne bið.
cum teligerit: ðonne ethrinð.
deprehensus: anfunden.
adulter: unrihthemere.
inopiam: ermðe.
turpitudinem: *fólnesse.
non delebitur: ne bið adilegad.
quia non parcet: for ðam ne arað.
nec adquiescet cujusquam precibus: ne hio ne gepafoð eniges benum.
dona plurima: manega giofa.

VII.

reconde: behéd.
quasi pupillam: swa sion.
custodiat: ðu . . .
dulcia: werede.
per cancellos: ðurh crepelas.
prospexi: ic . . .
video: . . . ge.
vecordem juvenem: gionne dysine.
transit: ferð.

in obscuro: on forsworcenan.
advesperescente diae: geęfenedan deige.
occurrit: ongen arn.
garrula et vaga: hlud 7 widscriðel.
nec valens: ná megende.
consistere: wunian.
insidiatur: hio searwað.
adprehensumque deosculatur: gegripen 7 hio cyst.
procaci vultu: gemagnum *and*wlitan.
blanditur: hio swesleco.
victimas: onsegednesse.
debui: scolde.
reddidi: ic ageald.
repperi: ic gemete.
intexui: ic wef.
tapetibus pictis: gemetum tepedum.
aspersi: ic giondstreide.
veni: cum.
uberibus: of udrum.
fruamur: wuton brucon.
cupitis amplexibus: ge..... de y . clepp. .
donec inlucescat: oð ðet onliohte.
via longissima: ðam lengestan wige.
sacculum: sęc.
tulit: he nam.
plene lunae: ... les monan
inretivit: hio . e . te.
blanditiis: swesendum.
protraxit: hio teah.
quasi agnus lasciviens: swi plegende lamp.
ignorans: nat.
quod trahatur: þet togen . .
donec transfigat: oð ðe afestnige.
jecor ejus: his lifere.
vel ut si avis festinet: oðð swa : : f efst fugel.
de periculo: be frecednesse
quia agitur: þet hit : s don
ne abstrahatur: ne sio ato gen.
neque decipiaris: ne þu n sio beswicen.
fortissimi quique: gehwile *stongeste.
(*ab*) *ea*: hire.
penetrantes: farende.
in interiora: on ða inran.

VIII.

in ipsis foribus: on ðan forðtege.
clamito: ic ...
animadvertite: ongiotað.
de rebus magnis: be mes tum ðingum.

aperientur: siont ondone.
ut praedicent: ðet hio bodian.
guttur meum: min hraca.
detestabuntur: onsc . . . að.
neque perversum: ne forhwerfed.
cunctis opibus pretiosissimis: eallum dior . . . . .
omne desiderabile: all gewilnienlic.
comparari: bion wiðmeten.
eruditis cogitationibus: *gelereddum geðancum.
et intersum: ic betwi: eam.
arrogantiam: u . . . . . e: esse.
os bilingue: twispecne muð.
detestor: ic onscunige.
legum conditores: *sceptteneras.
decernunt: gescadað.
imperant: bebiodað.
potentes: rica.
superbe: ofermode, prede.
lapide presiosa: diorweorðum stane.
genimina mea: mine ciðas.
ut ditem: ðet ic geweolegie.
repleam: ic gefelle.
possedit: ahte.
initium: on fruman.
quicquam: enig ðinc.
antequam faceret: er ðon ðe he dede.
eterno: . . . m.
ordinata sum: ic eam geendebyrd.
ex antiquis: of ealdum.
antequam fieret: er ðan ðe gewurde.
necdum erant abysi: ne ðaget weron grundas.
concepta; geeacnad.
necdum erumperant: ne ðaget up brecon.
gravi mole: ahefegum hefe.
necdum constiterant: ne ðaget asette weron.
ego parturiebar: ic wes geeacnad.
cardines: hearran.
quando praeparabat: ða he gegearwade.
aderam: ic et wes.
gyro: *emhferte.
quando vallabat: ða he gestrangade.
aethera: roderas.
librabat: wei.
ne transirent: þet hi ne oferferdan.
appendebat: wei.
cuncta conponens: ealle geglengende.

delectabar: ic wes gelusfullad.
ludens: plegende.
ad fores meas: et minum gatum.
*observat *potest ostii mei*: begemð stoðe minre dure.
hauriet: he hlet.
ledet: dereð.

IX.

excidit: hio forcearf.
immolavit victimas suas: hio offrede hiore ansegednesse.
miscuit: hio gemende.
ad arcem et ad maenia: to burge 7 to wealle.
relinquite: forletað.
derisorem: telend.
qui arguit: se ðe ðreað.
generat: cynð.
maculam: wam.
diliget: . . . ð.
da: sele.
occasionem: intigan.
addetur: si *geaht.
multiplicabuntur: bioð . . .
inlusor: bismeriend.
portabis: ðu byrst.
clamosa: hlúd.
inlecebris: on *forspanegum.
omnino: eallunga.
sedet: hio sit.
super sellam: ofer setol.
vocaret: . . . ge.
pergentes: ferende.
itinere suo: *hio siðfate.
vecordi: gedwolenum.
aque furtive: ðiofende weteru.
suavior: *wensure.
ignoravit: hio nat.
convivie ejus: hiora gebiorscipes.

X.

non proderunt: ne fromiað
non affliget: ne geswenð.
subvertit: he *gehwerf.
egestatem: wedle.
operata est: worhte.
manus remissa: aslacað hand.
fortium: . . . ra.
divitias: weolan.
parat: gegearwað.
qui stertit: se ðe hret.
operit: oferwrihð.
putrescet: forrotað.
ceditur: bið swungen.
**confidentur*: getrioulice.
qui depravat: se ðe geswetelað.
qui annuit: se ðe gebecnað.

verberabitur: bið swungen.
vena: edra.
aperit: ontenð.
invenietur: bið . . .
qui indiget: se ðe wedlat.
custodienti: to gehealdene.
non deerit: na wana bið.
egestate: of . . .
nec sociabitur: ne geferlecð.
dabitur: bið sald.
acetum: eced.
non commovebitur: ne bið astered.
parturiet: eacnað.
et peribit: forweorð.

XI.

**stetera*: anmitta.
pondus: wiht.
contumelia: tiona.
diriget: gerecð.
supplantatio: biswic.
vastabit: berefat.
corruit: hreosþ.
capientur: bioð *gribene.
mortuo: . . . dum.
sollicitorum: ymbhedigra.
simulator: lecetere.
decipit: beswicð.
liberabuntur: biodh alesede of.
in perditione: on forspilledness.
tacebit: swigað.
fraudulenter: facenlice.
archana: diohla.
fidelis: getriowe.
celat: bediolað.
commissum: gelt.
affligitur: bit geswenced.
cavet: warat.
securus: orsorh.
*mulier *gratioso*: gefol wif.
crudelis: welhriou.
propinquos abicit: magos aweorpð.
*opus *instabili*: unstaðolfest weorc.
seminanti: sawondum.
sectatio: *efterfelgnic.
voluntas: g . . .
circulus aureus: gelden trendel.
pulcra: fege.
prestolatio: anbidinc.
dividunt: toðeleð.
propria: agene.
ditiores: *weliogarn.
fiunt: bioð.
qui inebriat: se ðe drin . . .
inebriabitur: bit drucen.
frumenta: hwetes.
maledicitur: bið wereged.
vendentium: cypendra.
investigator: speriend.
obprimetur: bið . . .

corruet: ahriosð.
virens folium: growende leaf.
possidebit: ah.
ventos: . . . s.
serviet: ðiowað.
sapienti: . . . m.

XII.

impie: . . . ce.
non roborabitur: ne bið gestrangad.
non commovebitur: ne bið astered.
putredo: forrotadnes.
res dignas: medeme ðinc.
qui gerit: se ðe det.
verte: *acyrað.
doctrina sua noscitur: of his lare bit *ancwawen.
excors: modleas.
patebit: openað.
novit: wát.
jumentorum suorum: his netena.
qui operatur: se ðe *werð.
munumentum: getremminc.
proficiet: fremet.
malo: . . . m.
effugiet: forflioh.
replebitur: bið . . .
retribuetur: bið golden.
dissimulat: forberet.
callidus: leti.
novit: wat.
mentitur: wegð.
testis fraudulentus: facenf gewita.
qui promittit: se behęt.
pungitur: bið witnod.
labium: . . . ra.
concinnat: gęþiod.
qui ineunt: ðe onginnað.
consilia: geðeaht.
acciderit: *belipmð.
malo: of . . .
homo versutus: leti mon.
celat: bediolað.
tributis: ṫrifetum, gafel.
letificabitur: he bið . . .
iter: siðfet.
decipiet: beswicð.
fraudulentus: facenful.
lucrum: gestrion.
devium: welise.

XIII.

inconsideratus: unbesce wad.
operantium: wercendra.
detestabitur: onscunoð.
confunditur: he bið g scend.
est: he is.
consilio: . . . s.
reguntur: bioð gereahte.

substantia festinata: geonet sped.
minuetur: bið gewanad.
paulatim: litlum 7 litlum.
qui differtur: þe bið geeld.
affligit: geswenð.
desiderium veniens: cumede gewilnug.
alicui rei: enigum ðince.
obligat: gewrið.
versabitur: drohtnat.
vorago: swelgend.
astutus: letig.
agit: deð.
aperiet: úntenð.
nuntius: boda.
ignominia ei qui deserit: netenes ðam se ðe forlet.
qui adquiescit: se ðe geðafeð.
arguenti: . . . m.
si complebitur: gif hio bið gefelled.
delectat: gelusfullað.
detestantur: onscuniað.
qui fugiunt: ðe flioð.
efficietur: he bið geworden.
persequitur: felð.
retribuentur: bið golden.
nepotes: neofan.
custoditur: bið gehealden.
in novalibus: on dengum.
congregabuntur: bioð gesamnode.
qui parcit: se ðe areð.
instanter: anredlice.
erudit: lerð.
insaturabilis: unaseðendlic.

XIV.

(*domum*) *exstructam*: timbrunga.
despicitur: b . . .
ab eo: fram ðam.
infami via: on unhlisum wige.
labia: . . . s.
plurime segetes: manega ecyras.
dolosus testis: facynful cyðere.
prudentium: . . . ra.
facili[u]s: eðre.
inludit: bepęcð.
morabitur: wunað.
germinabunt: growað.
extrema: endas.
replebitur: bið . . .
astutus: letig.
operabitur: *werð.
vir versutus: letig węr.
odiosus: hatol.
divitum: . . . n.
qui despicit: se ðe forsioð.
errant: dwoliað.

praeparant: gegearwiað.
versipellis: ficol *id* pretti.
in paucitate: on gehwednese.
gubernatur: is begemed.
ossuum: bana.
qui calumniatur: se ðe hespð.
exprobat: hespð.
factori ejus: his wertan.
eum: hine.
elevat: up ahefð.

XV.

responsio mollis: hnesce *and*swore.
sermo durus: heard spec.
fatuorum: stunra.
ebullit: wapolað.
**contepplantur*: besceawiað.
inmoderata: ungemetegad.
inridet: tirhð.
astutior fiet: węrra bið.
conturbatio: gedrefednes.
disseminabunt: tosawað.
dissimile: ungelic.
deserenti: forletendum.
qui corripit: ðe ðreað.
nec graditur: ne he ne geð.
exiraret (*exhilarat*): gegladað.
in merore animi: on gnornunga modes.
deicitur: bið aworpen.
pascitur: bið féd.
imperitia: of ungleaunesse.
quasi juge convivium: swa singal gebiorscipe.
insatiabiles: unaseðenlic.
vocari: b . . .
ad olera: to wertum.
quam ad vitulum saginatum: ðonne to fettum stiorce.
suscitatas: awehte.
sepis (*-es*): haga.
absque offendiculo: *buto otspernince.
et despicit: 7 forsioð.
dissipantur: sin tostente.
confirmantur: sint . . .
in sententia: on cwide.
optimus: selest.
super eruditum: ofer geleredne.
pulcherrimus: fegerest.
qui sectatur: se ðe felð.
fama bona: god hlisa.
impinguat: amest.
sapientium: . . . ra.
commorabitur: wunað.
despicit: forsioð.
qui adquiescit: se ðe geðafeð.
possessor: agend.
praecedit: forð gewit.

XVI.

ponderator: *pundernged.
dirigentur: b . . .
omnis arrogans: elc upahafenes.
redimitur: is alesed.
declinatur: he bið aheld.
cum placuerint: þonne liciað.
disponit: gedihnað.
pondus: pund.
iudicia: . . . mas.
divinatio: wilung.
non errabit: ne dwolað.
impie: . . . c.
solium: cynesetl.
dirigetur (*dil.*): bið . . .
placabit: gegladað.
imber serotinus: smelt hagol.
semita: . . . ta.
declinat: . . . ð.
humiliari: b . . .
aeruditus: gelered.
repperiet: gemet.
appellabitur: bit genemned.
majora: mare.
percipiet: onfehð.
addet: to geecð.
composita: geglengede.
ossuum: bana.
compulit: genet.
ardescit: *birð.
perversus: forhwerfed.
lites: saca.
verbosus: werdi.
separat: toscereð.
lactat: secet.
altonitis: areahtum.
mordens: slitende.
perficit: fulfremet.
dignitatis: werðnes.
repperietur: bit gemet.
animo suo: is mode.
urbium: burga.
set temperantur: ac hio bioð gemetgode.

XVII.

bucella sicca: drege bite.
victimis: onsegednessum.
obedit: hersumað.
optemperat: hersumað.
exprobrat: hespð.
letatur: b . . .
senum: eldra.
non decet: ne glenget.
composita: glengede.
labium mentiens: wegende welere.
gemma: gim.
gratissima: gecwemest.
prestolantis: anbidincges.
celat: bediolað.
amicitias: freondscipas.
repetit: *gehyðlęct.
separat: toscereð.

faederatos: gesibbade.
expedit: fremet.
urse: byrene.
raptis fetibus: oðbrodenum hwelpum.
confidenti: getriowende.
deserit: forlet.
comprobatur: bið *afandan.
plaudet: hafet.
perversi cordis: ðwerre heortan.
qui vertit: se ðe cyrð.
incidet: befelð.
in ignominia sua: on his netenesse.
set nec letabitur: ac ne blissað.
aetatem floridam: blowende elde.
exsiccat: a . . .
inferre: on geledan.
ne percutere: ne slean.
qui moderatur: se ðe gemetegað.
doctus: gelered.
pretiosi: diores.
spiritus: gast.
reputabitur: bið geteald.
si conpresserit: gif he gewelt.

XVIII.

occasiones: intigan.
reprobabilis: *afadodlic.
dixeris: ðu . . .
que versantur: ðe drohniað.
contempnit: forhegeð.
redundans: eðienðe.
torrens: burne.
inmiscent: on gemengað.
rixis: of sacum.
bilinguis: twispeces.
interiora: inran.
dissolutus: toslacad.
dissipantis: tostencendes.
fortissima: strengest.
currit: irnð.
validus: *stran.
dignum: weorðne.
sustentat inbecillitatem suam: *uðerwreoðað his untrumnesse.
ad irascendum: to iorsienne.
sapientium: . . . ra.
donum: gefe.
dilatat: tobrętt.
spatium: féc.
accussator sui: wrehten his selfes.
venit: . . . ð.
investigabit: smeað.
contradictiones: wiðercwidas.
comprimit: ofðrect.
sors: hlet.
dijudicat: tosced.

qui adjuvatur: ðe is gefultumad.
vectes: scetelas.
cum obsecrationibus: mid halsungum.
ri[gi]de: stiðlice.
vir amicabilis: lufwendlic wer.

XIX.

torquens: ðreagende.
festinus: hred.
contra: on.
fervaet: welð.
animo suo: his mod.
adduni: to geęcað.
quos habuit: ðæ habbað.
separantur: bioð toscerede.
non effugiet: ne aflihð.
colunt: weorðiað.
dona: of . . .
distribuentis: todelendes.
hominis pauperis: earmne monnon.
oderunt: . . . n.
insuper: ðertoeacan.
procul: fior.
recesserunt: gewiton.
qui sectatur: se ðe felð.
abebit: . . . ð.
non decent: ne riseð.
stultum: . . . ne.
deliciae: . . . s.
dominari: wealdan.
praetergredi: forgeman *id* forbugon.
fremitus: gremetunc.
herbam: werta.
hiraritas (*hil.*) *ejus*: his glednes.
* *tacta perstillantia*: driopende hrof.
litig[i]osa mulier: sacful wif.
dantur: sint sealde.
propriae: senderlice.
uxor prudens: glea wif.
pigredo: sleuþ oððe scleacnes.
soporem: mamor.
dissoluta: asclacad.
esuriet: hinrað.
mortificabitur: bið cwelmed.
fenerator (*-ur*): lenð.
domino: . . . ne.
vicissitudinem suam: his *gewricl.
ne desperis (*-es*): ne geórwen ðu.
ad interfectionem ejus: to his cwale.
damnum: hénðo.
cum rapuerit: ðonne he * gegrip.
apponet: to geset.
in novissimis tuis: on ðinum endum.

homo indigens: beðearfende mon.
commorabitur: hio wunað.
absque visitatione: buton niosunga.
pessimi: metestum.
nec applicat: ne he ne ge-*þiod.
flagellato: geswungen.
si corripueris: gif ðu dreast.
ignominiosus: ungewis.
infelix: ungeselig.
non cesses: ne ablin ðu.
deridet: teld.
devorat: forswelð.
parata sunt: gerewe sint.
derisoribus: telerum.
iudicia: . . . s.
mallei percutientes: sleande slicc.
corporibus: . . . m.

XX.

tumultuosa: maðeli.
sicut ru[g]itus: swa grimetung.
qui separat: se toscereð.
a contentionibus: framflitum.
miscentur: . . . d.
arare: herian.
mendicabit: he wedlat.
exhauriet: a . . .
vocantur: bioð . . .
beatos: . . . ge.
pos[t] se: wiðeftan.
intuitu suo: on his begemene.
saturare: sio ðu . . .
emptor: *beccen.
cum recesserit: ðonne he gewit.
gloriabitur: hit . . .
vas pretiosum: diorrest fet.
fidejussor: borhhond.
exstitit: wunade.
alieni: . . . s.
calculo: of griosne.
consiliis: . . . m.
roborantur: sint gestrangade.
gubernaculis: . . . m.
tractanda: to smyagenne.
ad quam festinatur: to ðam ðe hit *efts wes.
carebit: ðolað.
pondus: hefe.
devorare: forswelgan.
post vota: efter behate.
curvat: gebegð.
eos: ða.
spiraculum: orð.
investigat: asperet.
roboratur: bið . . .
iuvenum: . . . ra.
senum: . . . ra.

canicies: harnes.
livor: lela.
abstergit: adreiƿ.
in secretioribus: on deohlum.

XXI.

divisiones: todal.
inclinabit: he . . .
appendit: aweget.
impingetur: hio *oƿsperƿ.
detrahent: telaƿ.
noluerunt: . . . dan.
perversa via: ƿuer wig.
miserebitur: hi . . .
multato pestilente: gewitnodum cwilde.
excogitat: ƿenƿ.
ut detrahet (*-at*): þet he ut atio.
qui opturat: se fordett.
ad: et.
non exaudietur: ne biƿ gehered.
munus absconditum: behed lac.
indignationem maximam: mestan ebylhƿ.
justo: . . . m.
pavor: ferht.
qui erraverit: se ƿe gedweleƿ.
in coetu: on weorede.
commorabitur: wunaƿ.
epulos (*-as*): wiste.
pinguia: fetto.
non ditabitur: ne biƿ geweolegad.
*quam *com muliere rixosa*: ƿonne mid secfullan wife.
thesaurus desiderabilis: gewilniendlic goldhord.
justi: . . . s.
dissipabit: to[s]tencƿ.
fortium: strangere.
robur: strengƿ.
arrogans: up ahafen.
occidunt: ofsleaƿ.
desiderat: gegernƿ.
non cessabit: ne ablinƿ.
que offeruntur: ƿe bioƿ brohte.
testis mendax: leas gewitnes.
obediens: . . . sum.
victoriam: sige.
procaciter: geaplice.
offirmat: afestnaƿ.
corrigit: gerecƿ.
equus paratur: hors is gegearwad.

XXII.

operator: werhta.
callidus: letig.
afflictus est: is geswenced.
damno: of henƿe.

in via perversi: on ðweorum wige.
proverbium: bicwide.
adolescens: iunges.
cum senuerit: ðonne he ealdað.
imperat: bebiot.
mutuum: to borge.
fenerantis: lened.
virga: of . . .
consummabitur: he bið fornumen.
promptus: arod.
dedit: he . . .
pauperi: . . . n.
eice: ut aweorp *ð.
exibit: ut geð.
supplantantur: beoð beswicene.
verba: of . . .
occidendus: to ofslanne.
fovea profunda: diop seað.
incidat (*-et*): on ahriasð.
colligata est: is gegederad.
fugabit: bið afligð.
ut augeat: þet he geęce.
ditiori: weolegrum.
egebit: he wedlað.
sapientium: . . . ra.
appone: to gesete.
redundabit: hio . . .
tripliciter: *ðriofealdlice.
firmitatem: trumnesse.
illis: ðam.
violentiam: strenðe.
non conteras: ne forbrec ðu.
configet: ofsticoð.
viro furioso: *hathort were.
ne discas: ðe les ðu liornie.
qui defigunt: ðe afestniað.
vades: borhhande.
pro debitis: for geltum.
unde restituas: hwonon agelts ðu.
causae est: ðinga his.
tollas (*-at*): nime.
operimentum: oferbredels.
ne transgrediaris terminos antiquos: ne oferstepe ðu ealde gemero.
posuerunt: settan.
vidisti: ð . . .
ante ignobiles: beforan eðelborenum.

XXIII.

cultrum: scęr.
ne desideres: ne gewilna *di.
de: of.
ut diteris: þet ðu sio geweolugad.
modum: gemet.
ne erigas: ne ðu up ne arer.

opes: węrde.
facient: . . . ð.
non comedas: ne et ðu.
cibos: . . . s.
arioli: dreas.
conjectoris: wiccan.
quoniam estimat: for ðam ðe he wenð.
quod ignorat: þet he nat.
evomes: ðu . . .
pulchros sermones tuos: ðine fegeran specce.
nec adtingas: ne ðu ne ethrín.
intro eas: in ga.
propinquus: mygð.
ingrediatur: ín ga.
aures tue: . . . . n.
subtrahere: ation.
si percusseris: gif ðu slehst.
virga: of . . .
morietur: he . . .
liberabis: ðu alest.
renes: edran.
non emuletur: ne onherie.
prestulatio tua: þin anbidinc.
via: . . . e.
comesationibus: oferetum.
qui conferunt: þa bregað.
vacantes: ge . . .
cymbala: hearpan.
qui consummentur: ðe bioð *fornume.
vestietur: bið . . .
dormitatio: rest.
eme: bege.
exultat: . . . nað.
genuit: *ceið.
gaudeat: . . . sie.
exultet: . . . nie.
genuit: . . . d.
puteus angusus: neare pyt.
incautos: unuuere.
foveae: . . . s.
suffusio: agotenes.
nonne: w . . .
his: ðam.
calicibus epotandis: *drunendum calice.
flavescit: glitenat.
splenduerit: scinð.
color: blio.
ingreditur: hit . . .
blande: lufwedlice.
regulus: slawerm.
diffundet: togiot.
videbunt: . . . . þ.
loquetur: . . . þ.
sopitus: swefed.
repperiam: ic gemete.

XXIV.

dispositione: dehtnunge.
initur: bið ongunnen.

stulto: . . . m.
aperiet: h . . .
vocabitur: bið . . .
detractatur: is teled.
si desperaveris: gif ðu georwenst.
lapsus: aslidenum.
imminuetur: b . . .
qui ducuntur: þe sion ledde.
qui trahuntur: þe sin togene.
vires: megene.
non suppetunt: ne gehelpaþ.
servatorem: weard.
fallit: wegð.
quam: þane.
insidieris: *searw.
vastes: reafa.
displiceat: . . . ge.
cum detractoribus: mid telendum.
prepara: gegearawa.
exerce: bega
ut aedifices: þet ðu getimbrige.
lactes: gęl.
urtice: of netelan.
parum: litel.
inquam: witodlice.
modicum: gehwęde.
pauxillum: lithwon.
conseres: ðu on asets.
quasi cursor: swa renel.
mendicitas: þerflicnes.

XXV.

quas transtulerunt: ða rehton.
celare: bedeahlian.
investigare: smegan.
rubiginem: hóm.
quam ut humilieris: þonne þet ðu sio geniðerad.
ne proferas: ne ep ðu.
emendare: gebetan.
ne non possis: ðe les ðu ne meige.
cum dehonestaveris: ðonne ðu gearweorðas.
ne reveles: ne onwrih ðu.
non cesset: he ne ablinð.
malum: ęppel.
inauris aurea: gylden earspinl.
lenietur: bið geliðgod.
jaculum: gár.
dens putridus: forrotad toð.
amittit: forlet.
pallium: wefels.
carmina: lioð.
pruinas: gleda.
domatis: huses.
quam cum muliere litig[i]osa: ðanne mid flitgeornan wife.

vena corrupta: gewemmed weteredre.
opprimitur: bið ofðreced.
urbs patens: open burh.
cohibere: geweldan.

XXVI.

indecens: ungerisenu.
quo: hwider.
prolatum: forð broht.
in quaempiam: on enine.
chamus: bridel.
pulchras tibias: fegere scacan.
quomodo: swa.
nascatur: si oncenned.
temulenti: windruncynes.
terminat: endað.
silentium: swigan.
qui iterat: ðe geedlecð.
leena: wildior.
sicut vertitur: swe forhwerfed bið.
in cardine suo: on hiore hyrran.
sub ascella sua: under his óxne.
sententias: cwidas.
deprehensus: anfunden.
ludens: plegende.
sussurrone substracto: abrodendum gedwilde.
conquiescunt: gerestað.
susurronis: desiges.
ad intima: to incundum.
quomodo si [velis]: *swil gif ðu wille.
vas fictile: lemen fet.
labia tumentia: *ðindendende weleras.
sociata: geferlehte.
quando summiserit: ðonne he underðiod.
qui operit: se ðe werð.
qui volvit: se ðe welt.
(*os*) *lubricum*: twisprece.

XXVII.

pariat: atewð.
laudet: herie.
saxum: stan.
honerosa: byrðenmete.
gravior: hefegre.
concitati: asterede.
ferre: acuman.
calcabit: tret.
variis odoribus: misselicum sweccum.
dulcoratur: bið *geweorðleht.
sustinuere: forðelgiað.
dispendia: leras.
qui spopondit: þe behet.
tecta perstillantia: driopende hrofas.
litig[i]osa: *flitgeor.

comparantur: sint wiðmetene.
ventum: wind.
quasi qui teneat: swa se ðe helt.
jacuitur (*exac.*): is scerped.
exacuit: scerpð.
qui servat: se ðe helt.
quomodo resp[*l*]*endent*: swa swa scinað.
prospicientium: behealdenra.
insatiabiles: unaseðenlic.
conflatur: is blawen.
in conflatorio: on smiððan.
si contuderis: ðeh ðu þercce.
quasi tipsonas (*ptisanas*): swa berecorn.
feriente: ðerccedum.
diligenter: georlice.
sed tribuitur: ac is seald.
prata: geheige.
collecta sunt: sint gegaderade.

XXVIII.

nemine: nenegum.
persequente: ehtende.
paratur: is gegearwod.
commessatores: wesan oþþe eteras.
coacervat: geheapað.
fenore liberali: of frilicum gestrione.
fugerit: flio.
concidet: ahriosð.
deserit: forlet.
invidet: angað.
jactat: gelpð.
concitat: awecþ.
indigebit: beðearf.
penuriam: *erða.

XXIX.

non sequetur: ne felhð.
sumpserint: nimþ.
perdet: forleose.
involvet: befelt.
in posterum: forð on.
obviaverunt: ongen coman.
correptio: ðreal.
refrigerabit: he arȩrð.
delicias: estas.
profetia: witedom.
delicatae: estelice.
a pueritia: fram cnihthade.
nutrit: fet.
proclivior: forðloten.
sublevabitur: bið up ahafen.

XXX.

morante: wuniendum.
novi: ic cuðe.
si nosti: wastu ðe nasðu.
ignitus clipeus: feren targa.
ne addas: ne geȩc ðu.
arguaris: ðu sio ðread.

inveniaris: ðu sio gemet.
ne deneges: ne forwern ðu.
victui meo: minre anlifene.
ne inliciar: ðe les ic sio forspanen.
ad negandum: to wiðsacenne.
furer: ic stele.
perjurem: ic swerige.
nec accuses: ne ðu ne wrei.
molaribus suis: of his cintoðum.
sanguissuge: lyces.
affer affer: bren bryn.
insaturabilia: unaseðenlice.
sufficit: genoh is.
qui subsannat: se ðe hyspð.
qui despicit: se ðe forsiohð.
partum: eacnunga.
effodiant: up adelfað.
dificilia: earfoðu.
penitus: eallunga.
colubri: nedran.
in adolescentia: on giohðhade.
tergens: dregende.
odiosam: hátol.
in matrimonium: on gesinscipe.
minima: lyssan.
sapientiora: wisran.
formicae: emetan.
que parant: ða gearwiað.
lepusculi: haran.
invalida: unstran.
qui collocat: se ðe gestaðelað.
cubile suum: his dén.
egreditur: ut geð.
per turmas: ðurh heapas.
stelio: hryremus.
nititur: he geð.
in aedibus: on hofum.
gradiuntur: gað.
non incedit: ne stepð.
aries: ram.
qui aparuit: se ðe steauð.
postquam elevatus est: seoððan he hup ahafen bið.
in sublime: up *id* heah.
ad eliciendum: ut to ationne.
expremit: ofðrecð swetelað.
qui emulgit: se ðe melcð.
elicit: ut atiohð.
producit: forð gelet.
discordias: twirednesse.

XXXI.

dilecte mi: eala ðu min gecorena.
nullum secretum: enig dealle.
mutent: hio wendan.
siceram: bior.
merentibus: *grnorniendum.

doloris: sares.
non recordentur: ne sint *gemunene.
causis: ðinc.
qui pertranseunt: ðegewitað.
decerne: toscad.
lanam: wullan.
instiloris: cypan.
praedam: huðe.
domesticis suis: hiore gehusan.
cybaria: andlifene.
emit: hi bohte.
ad fortia: to strenran.
fusum: spinle.
duplicibus: of twifealdum.
stragulam vestem: gebliod reaf.
byssum: of twine.
indumentum: reaf.
nobilis: eðelboren.
sindonem: scetan.
cingulum: gerdels.
ridebit: hio hlihð.
*tu supergressa * est*: ðu oferstope.

ALCUINI EXHORTATIO AD GUIDONEM COMITEM.

explicare: onwrion.
constans: anred.
intentione: on ða gerad.
valet: fremeð.
percutit: slęhð.
appetit: geornð.
proditor: lęwend.
praedicator: bodiend.
non promittitur: nis behaten.
instantissime: geornlicost.
contendat: eftsf.
principalia: heafodlicf.
originalia: frfmðlice.
pullulant: wfacsað.
ratum: gescad.
extirpatis: arubfdxm.
praecidere: bprckpfbn.
ex contemptu: of forhpgxngb.
per contumaciam: þurh bþxndfnnfsf.
praesumptio: ðrrsnfs.
pertinacia: bngknnb.
lascivia: wild.
enervatio: awordenes.
pollicentur: sint behat . . .
condonavit: forgef.
sugestiones: lare.
tollerare: forberan.
constat: wunað.
in quacumque causa: on eihwilcum ðinge.
sapores: stencas.
sonos: sweigas.
transitorias: gewitenlice.
volatilis: fugeles.

pater: feder.
mater: modor.
frater: broðor.
soror: sweostor.
filius: suna.
filia: dohtor.
patruus: fędera.
amita mea: min faðu.
materera maea: min modriæ.
avunculus meus: min eam.
victricius: steopfeder.
privignus: steopsunu.
filiaster: steopdohter.
vir: ciorl.
virgo: ides.
puella: meiden.
mamilla: titt.
papilla: forweard titt.
creverat: wfpx.

XI.

CHARTERS.

VII, VIII CENT. SAXON.

1.

Oeðelred. Cott. Aug. ii. 29.

692 or 693.

Barking (Essex) archives.

ego ho.ilredus *parens* sebbi *provincia* eastsexanorum. *tibi* hedilburge *abbatissae. monasterii quae dicitur* beddanhaam. *terram quae appellatur* ricingahaam, budinhaam, dęccanhaam, angenlabeshaam. *in silva quae dicitur* uuidmundesfelt.— *termini sunt isti:* writolaburna, cęntinces triow *et* hanchemstede, *flumen tamisa* — sebbi *rex* eastsax'. oedelraedus. ercnuualdus. uuilfridus. *ego* haedde. guda. egcbaldus. hagona. hooc. sebbi *regis.* sigiheardi *regis.* suebredi *regis.*—odilredus.

2.

Berhtwald. Cot. Aug. ii. 18.

693–731.

Brentford (Middlesex). Cant. arch.

berctualdo. ualdharius. uestsęxanorum. *in loco qui dicitur* breguntford. coenredi *regis. de reconciliatione* [aelfdrydę]—*a* ualdh . .

3.

Cynewulf. Cott. Ch. viii. 4.

778.

Bedwin (Wilts). Abingdon (Berks) archives.

cynewulf *rex saxonum.* bican *comiti meo. in loco qui dicitur* bedewinde. . . erratuun. *vallem vocatam* cymenes denu. . . nes geat. *ad* peadan stigele. in filiðleage. *in quoddam vallu* in haran dene. *agellum qui dicitur* tatan edisc. in bedewindan. in horselget . . rames dene geate. to holhrygcgete. to [h]adfeldgeate. to baggan gete. to brad-[an] leage. *illo septo* bradan leage. in standene. in puttan .ealh. to bulcan pytte. *in quoddam petrosum clivum et ex eo* baldwines healh *appellatur. austro* bulcan pyttes. *in illa antiqua monumenta in locum ubi a ruricolis dicitur* æt ðam holenstypbum, *sicque ad illos gabulos in longum* gemærweges to wadbeorge. *sicque* of wadb[eorge] *in illum fontem qui dicitur* forsca burna, *et ejus ex alveo intrat* bedewindan. in cymenes . . . —æðelmodus. egcbaldus. sc[illi]nges. [ham] . . æðelnoðes. ceolbrehtes. æðelmundes. . . [ser]des. fad[ol].

VII, VIII CENT. KENTISH.

4.

Hloðhere. Cott. Aug. ii. 2.

679.

Cant. arch.

ego hlotharius rex cantuariorum. *terram in* tenid, *quae appellatur* uuestanae. *tibi* *bercuald. *cum meriscis, silvis. cum consensu theodori et* *ędrico, *filium fratris mei. in civitate* recuulf. *terram in* sturia——hlothari *regis.* gumbercti. gębredi. osfridi. irminredi. aedilmaeri. hagani. aeldredi. aldhodi. gudhardi. bernhardi. uelhisci.

5.

Wihtred. Cott. Aug. ii. 88; Stowe 1.

700 or 715.

Cott. from Cant. arch.

ego uuihtredus[1] *rex* cantuariorum. *in loco qui dicitur* limingae. *terram quae dicitur* pleghelmes tun. *terminos, id est,* bereueg *et* meguuines paeð[2] *et* stretleg. *terrulae partem cujus vocabulum est* ruminingseta. *fluminis quae appellatur* liminaea —— berhtuualdum[3]. berhtuualdus[4]. uuihtredi[5] *regis.* aethilburgae[6] *reginae.* enfridi. botta. frodi. adda. aedilfridi. bernhaerdi. aehcha. egisberhti[7]. hagana. theabul. aesica[8].

6.

Æðelberht[1]. Cott. Aug. ii. 91.

732.

Cant. arch.

juxta liminaee. *ego* aethilberhtus *rex* cantuariorum. *antecessori tuo* [hymoran]. *tu* dun.——aethilberhtus. tatuuinus. aethilberhti *regis.* *rege* aethilberhto. balthhaeardi. bynnan. aeanberhti. aethiliaeardi.

7.

Æðelberht[2]. Cott. Aug. ii. 101.

740.

Cant. arch.

ego aethilberht *rex* cantuariorum. *fluminis cujus nomen* liminaea. *juxta marisco qui dicitur* biscopes uuic, *usque ad*

[1] uihtredus *St.* [2] meguines paed *Stowe.* [3] berichtualdum *St.*
[4] berichtualdus *St.* [5] uihtredi *St.* [6] aedilburgae *St.*
[7] egisberichti *St.* [8] aessica *St.*

silbam qui apellatur ripp, *et ad terminos* suthsaxoniae. *in* liminiaeae. cuthberhto. *in loco qui dicitur* liminiaee—— aethilberhtus. cuthberhtus. balthhardi. aeðelhuni. duunuallhi. duunuuallan. aldberhti. aethelnothi.

8.

Eardwulf. Stowe 3[b].

770.

Ego eardulfus *rex cantiae.* heaberhcto *abbate. in monasterio quod nominatur* ricuulfi. *in loco qui dicitur* perhamstede. *in regione* *ęr[1] caestruuara, *ubi nominatur* heahhaam. *patre meo* *eadberhtuo—*episcopi* earduulfi. eardulfus. earduulfus. *signum manus* folcuuinis. byrnhames. *uuihtbrordis. uuealhhunes. aethelnothes.

VIII CENT. MERCIAN.

9.

Æðelbald[1]. Cott. Aug. ii. 3.

736.

Worcester arch.

Ego aethilbalt *rex marcersium et provinciarum quae* sutangli *dicuntur. comite meo* cyniberhtte. *in provincia cui nomen inditum est* husmerae, *juxta fluvium vocabulo* stur. *silvam quam nominant* cynibre, *aliam cui nomen est* moerheb —aetdilbalt. uuor. uuilfridus. aethilbaldo *rege.* aethilric. *principis* ęthilbal[di]. *ego* ibe. heardberht. ebbella. onoc. oba. sigibed. bercol. ealduuft. cusa. pede—*agrum in silva* moreb, *cui vocabulum est* brochyl, *quem ego* edilbalt, *rex* suutanglorum, *comite meo* cyniberhttę *donavi.*

[1] *on er.*(?)

10.

Eanberht. Add. Ch. 19,789.

759.

Worcester arch.

regis offan *merciorum.* eanberht. uhctred. aldréd. *tibi* h[e]adda *abbati* æt onnan forda. uuisleag. rindburna. meosgelegeo. onnan duun—offa. eanberht. uhctred. aldred. milred. tilhere. cusa. [acan]. [dil]ran. bobban. bynnan. berhtuuald. tilberhti.

11.

Offa[1]. Cott. Aug. ii. 26.

767.

Cant. arch.

ego offa *rex mercior.* stidberhtae *venerabili viro terram* in middilsaexum bituih gumeninga hergae end liddinge *ab oriente torrentis* lidding *donabo.* stidberht. in ciltinne, *in loco ubi dicitur* wichama — offa. gengberht. eadberht. cuutfert.

12.

Pilheard's Endorsement. Aug. ii. 27.

799–802.

Cant. arch.

regum aethelbaldi *atque* offani. pilheardus **comis regis merciorum* coenuulfi. *locum qui dicitur* caelichyth—coenuulfus. æthelheardus. unuuona. aldulf. utol. eadulf. deneberht. haðoberht. cyneberht. uuigberht. alhheard. tidferð. uuihthun. beonna. folðred. coenuulf. heaðo-

berht. æðelmund. esne. heardberht. ceolmund. wigga. cydda. cuðred. osulf. beornnoð. cynhelm.

13.

Uhtred. Worcester arch.

770.

ego uhtredus *regulus* huicciorum *meo ministro* æðelmundo, *filio* ingeldi, *qui fuit dux et praefectus* æðelbaldi *regis merciorum cum licentia* offani *regis merciorum. juxta fluvium in orientale parte qui dicitur* salu[uerpe]. æðelmundo.—eadbald. cyneðryð *regina.* ecgferð. ælfflæd *filia.—Hii sunt termini donationis istius*: saluuerpæ. cymedes halh. huitan stan. readan solo.

14.

Offa[3]. Cott. Aug. ii. 4.

779.

Windrush (Glouc.), Widford (Glouc.), Turkdean (Glouc.). Evesham (Worc.) arch.

offa *rex merciorum meo ministro* duddono. sulmonnes burg. *torrentis qui vocatur* theodningc. *fluvii qui nuncupatur* uuenrisc—uuithigford *usque* inwines burg. *vallis qui dicitur* turca denu. slohtran ford. *fluvius* uuenrisc—*regis* offan. æt iorotlaforda — offa. eadberhtus. ceolulfus. tilherus. *geberh[tu]. aldberhtus. botuuine. brordan. berhtuualdi. esne. eanberht. eadbaldi. esn[e]. brordan. bynni. [eadbaldi]—godmundes leah.

15.

Offa[4]. Worcest. arch.

791–6.

Westbury (Glouc.).

ego offa *rex. in provincia* huuicciorum *ubi nominatur* uuestburg, *prope flumen qui dicitur* aben, æðelmundo *meo*

ministro in loco qui nuncupatur clobes hoas—offa *rex.* ecgferð *filius regis.* hygeberhti. æðelheardi. ceolulfi. haðoredi. unuuona. cyneberhti. deneferði. ceolmundi. coenwalh *episcopi.* uuermundi. alhheardi. ælfhuni. uuiohtuni. alhmund *abbatis.* beonnan. uuigmundi. utel *abbatis.* brorda. bynna. alhmund. esne. ædelmund. uuigberht. heardberht. uuynberht. ceolmund. ubba. lulling. eafing.

16.

Offa[5]. Add. Ch. 19,790.

(793–6.)

Westbury (Glouc.). Worcester arch.

offa *rex. terram in provincia* huuicciorum *ubi nominatur* uuestburg, *prope flumen qui dicitur* aben. aeðelmundo. *in loco qui nuncupatur* clobes hoas—offa. ecgferð. hygeberhti. æðelheardi. ceolulfi. haðoredi. unuuona. cyneberhti. deneferði. ceolmundi. coenwalh. uuermundi. alhheardi. ælfhuni. uuiohuni. alhmund. beonnan. uuigmundi. utel. brorda. bynna. alhmund. esne. æðelmund. uuigberht. heardberht. uuynberht. ceolmund. ubba. lulling. eafing.

VIII CENT. MERCIAN-KENTISH.

17.

Aeðelbald[2]. Cant. Archives.

742.

æðelbaldi *regis merciorum. in loco ubi nominatur* clofes hos. æðelbaldus *rex.* cutberhtus. æðelberhti *regis cantiae.* wihtredi *regis.* æðelbald. æðelberhti *regis.* cutberhti *archiepiscopi*—æðelbald. cuðberhtus. uuita. torhthelm. willfredi. cuðberht. huetlac. eanfrið. ecglaf. aluuig. hun-

wald. daniel. aldwulf. æðelfrið. herewald. sigcga. redwulf. ofa. aldwulf. æðelmod. heardberht. eadbald. bercul. cyneberht. freoðorne. wermund. cuðred. buna.

18.

Offa[3]. Cant. Archives.

788.

offa *rex merciorum tibi* osberhto *ministro meo trado terram in provincia cantiae in regione* eastrgena *ubi nominatur* duningcland. *in loco ubi* [*nomin*]*atur* celchyð—offa. iaenberhtus. hygeberht. . . . . lf. heardraed. aethilmod. cyneberht. unuuano. uuaer. hathor. ealgheard. ceolmund.

19.

Coenwulf[1]. Cott. Aug. ii. 97.

798.

Bobbing, Lyminge (Kent). Cant. arch.

. . *merciorum.* oswulfo *duci. in loco qui vocatur* hrempingwfic *et alia nomine* hafingseota. *fluminis qui dicitur* liminea. *terrae qui dicitur* bobingseata—coenuulf. aeðelhard. hygeberht. haðored. unuuono. cyneberht. haðoberht. eaduulf. utel. alhhard. wiohthun. tidfrið. alhmund. beonna. uuigmund. forðred. brordan. heaberhti. esne. wigberhti. aeðelmundi. eadgari. uuicggan. ciolmundi. beornnoði. heardberhti. cyddan—osuulf. *conjugis* beornðryðe. *monasterio quod dicitur* aet liminge. æt limingge. —hafingseotan boec.

IX CENT. SAXON.

20.

Æðelwulf[4]. Cott. Ch. viii. 36.

847.

Ham (Wilts), Dorchester (Dorset). Cant. arch.

ætheluulf *occidentalium saxonum rex.* *territoria ista sunt cassatorum qui* ætheluulfe *regi* *om homme *senatores ejus concedissent in illo loco qui nuncupater* dornuuarana ceaster. ærest on merce cumb. ðonne on grenan pytt. ðonne on ðone torr æt mercecumbes æwielme. ðonne on denewaldes stan. ðonne on ðone díc, ðær esne ðone weg fordealf. ðonon ofdune on ðæs wælles heafod. ðonne ðær ofdune on broc oð tiddes ford. ðonne up on broc oð heottes dic to ðære flodan. from ðære flodan ofdune ðær fyxan díc to broce gæð. 7 ðonne ofdune on broc oð sé. ðonne from ðyrelan stane up on broc oð smalan cumb. fram smalan cumbes heafde to græwanstane. ðonon wiðufan ðæs wælles heafod on odencolc. ðonon on ðone healdan weg wið huitan stanes. ðonon to ðæm beorge ðe mon hateð æt ðæm holne. ðonon an haran stan. ðonon on secgwælles heafod. ðonon an ða burg eastewearde. ðonon on ða lytlan burg westewearde. ðonon to stræte. ðonan benioðan wuda on geryhte ut on hreodpól. ðonne up on afene, oð ðæt ðe se alda suínhaga utscioteð to afene. ðonne be ðæm hagan on anne beorg. ðonne on sueordleage wælle. ðonon on wulfwælles heafod. ðonon on wealweg on ðone stan æt ðære flodan. from ðæm stane forð on ðone herepað on ðone díc. ðonon ofdune oð wealdenes ford. ðonon on ðone holan weg. ðonon ofdune on bróc on hunburge fleot 7 ðær to sé—ætheluulf. alhstan. æðelbaldi. osrici.

osmundi. ecgheard. lulling. uulflafi. ecguulfi. lulluc. ceorli. uulfræd. alhstan. milræd.

IX CENT. KENTISH.

21 (34).

Cuðred. Stowe 7, Cott. Aug. ii. 100.

805.

Æðelnoð's endorsement only in Stowe.

ego cuðredus *rex* cantwariorum[1] *cum consensu* coenuulfi *regis* merciorum *dabo* æðelnoðo *praefecto meo in provincia cantiae terram in loco qui dicitur* æt heagyðe[2] ðorne—coenuulf. cuðred. uulfredus[3]. coenwald. osuulf. ealdberht. wealh. æðelieard[4]. berhtnoð. ceolnoð. wulfred. alduulf. uerenberht[5]. deneberht. tidferð. alhheard. eaduulf. wulfheard. beornmod. wigberht. alhmund. wiohthun. wigmund. beonna.

Æðelnoð se *gerefa to Éastorege, 7 Gænburg his wif aræddan hiora érfe beforan Wulfrede arcebiscope, 7 Æðelhune his mæsseprioste, 7 Esne cyninges ðegne, suæ hueðer hiora suæ leng lifes were foe to londe 7 to alre æhte. gif hio bearn hæbbe, ðonne foe ðæt ofer hiora boega dagas to londe 7 to æhte. gif hio ðonne bearn næbbe, 7 Wulfred archibiscop lifes sie, þonne foe he to ðæm londe, 7 hit forgelde, 7 ðæt wiorð gedæle fore hiora gastas suæ ælmeslice 7 suæ rehtlice suæ he him seolfa on his wisdome geleornie. 7 ðas *prece nænig mon uferran dogor on nænge oðre halfe oncærrende sie, nymne suæ þis gewrit hafað. wulfred. feologeld. æðelhun. cuðberht. æðelnoð. gænburg. esne.

þisses londes earan ðrie sulong æt Hægyðe-ðorne. 7 gif hiora oðrum oððe bæm suð forgelimpe, biscop ðæt lond gebycge suæ hie ðonne geweorðe.

[1] cantuua. *C.* [2] hęgyðe *C.* [3] wul. *C.*
[4] *so also C.* [5] uue. *C.*

22 (37).

Oswulf. Cott. Aug. ii. 79.

805–831.

Cant. arch.

Ic Osuulf aldormonn mid Godes gæfe, ond Beornðryð min gemecca sellað to Cantuarabyrg, to Cristes cirican, ðæt lond æt Stanhamstede, xx swuluncga, Gode allmehtgum 7 ðere halgon gesomnuncgæ, fore hyhte 7 fore aedleane ðæs aecan 5 7 ðaes towardon lifes, 7 fore uncerra saula hela 7 uncerra bearna. ond mid micelre eaðmodnisse biddað ðæt wit moten bion on ðem gemanon ðe ðaer Godes ðiowas siondan, 7 ða menn *ða ðaer hlafordas wæron, 7 ðara monna ðe hiora lond to ðaere cirican saldon. ond ðættæ mon unce 10 tide ymb tuælf monað mon geuueorðiae on godcundum godum 7 æc on aelmessan suæ mon hiora doeð.

Ic ðonne Uulfred mid Godes gaefe arc. epis. ðas forecuaedenan uuord fulliae, 7 bebeode ðæt mon ymb tuælf monað hiora tid boega ðus geuueorðiae to anes daeges to Osuulfes 15 tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan, ge aec mid higna suesendum. Ðonne bebeode ic ðaet mon ðas ðing selle ymb tuælf monað of Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: cxx huaetenra hlafa 7 xxx clenra, 7 án hriðer dugunde, 7 iiii scęp, 20 7 tua flicca, 7 v goes, 7 x hennfuglas, 7 x pund caeses, gif hit fuguldaeg sie. Gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuęge cæsa, 7 fisces, 7 butran, 7 aegera ðaet mon begeotan maege, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges, oððða tuęgen uuines, suę 25 hwaeder suae mon ðonne begeotan maege. Ond of higna gemęnum godum ðaer aet ham mon geselle cxx gesuflra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforda

tidum doeð. Ond ðas forecuędenan suęsenda all agefe mon ðęm reogolwarde, 7 he brytnię swæ higum maest red sie 7 ðaem sawlum soelest. Aec mon ðaet weax ágæfe to *ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doeð. Aec ic bebeode minum aefterfylgendum ðe ðaet lond hębben aet Burnan ðaet hiae simle ymb xii monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðęt mon gedele to aelmessan aet ðere tide fore mine sawle 7 Osuulfes 7 Beornðryðe aet Cristes cirican, 7 him se reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. Aec ic bidde higon ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora sawlum: ðaet ęghwilc messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwilc diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire; ond ęghwilc godes ðiow gesinge twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum 7 hiora saula mid ðem godcundum godum. Aec ic biddo higon ðaet ge me gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette ge hueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer beforan hiora namon auuritene siondon. *valete in domino.*

Þis is gesetnes [O]sulf[es 7] Bearnðryðe.

23 (38).

Eadwald. Cott. Aug. ii. 19.

831.

Cant. arch.

Ðis is geðinge Eadwaldes, Osheringes, 7 Cyneðryðe, Eðelmodes lafe aldormonnes, ymbe ðet lond et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard salde. Wes hit becueden *Osbearte his broðar suna, gif he Cyneðryðe oferlifde,

57 siððan *neniggra meihanda ma ðes cynnes, ac hia hit atuge yfter hira dege swe hit him boem rehtlicast 7 elmestlicast were.

Ðonne *hebfað Eadwald 7 *Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira friandum. Gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð, geselle et ðem londe et Cert x ðusenda. Gif he gewite er ðonne hia, his barna sue hwelc sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for ða hit begetan. Nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond hebbe 157 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him *nytlicas ðynce for ða ðe hit mid reohte begetan.

Ego Ceolnoð mid Godes gefe ercebisc*op* þis mid Xps' rodetacne festnie 7 write. biarnhelm. eðelmund. osmund. biarnheah. sefreð. *ðelwald. *whelm. eðelwald. eardulf. biarnhelm. eadgar. elfstan. sigefreð. sigefreð. ealhstan. biarnnoð. cialbarht. wealdhelm. tirwald. oba. biarnhelm. sigemund. herefreð. wynhelm. wunbeald. wermund.

24 (39).

Ealhburg. Cott. Aug. ii. 52.

About 831.

Cant. arch.

Ðis sindan geðinga Ealhburge 7 Eadwealdes et ðem lande et Burnan hwet man elce gere ob ðem lande to Cristes cirican ðem hiwum agiaban scel for Ealhburge 7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7 Ealawynne: XL ambra mealtes, 7 XL 7 CC hlaba, I wege cesa, I wege speces, I eald hriðer, IIII weðras, X goes, XX henfugla, IIII foðra weada. 7 ic Ealhburg bebiade Eadwealde minem mege an Godes naman 7 an ealra his haligra, ðet he ðis wel healde his dei, 7

siððan forð bebeode his erbum to healdenne, ða hwile ðe hit cristen se. 7 suelc mon se ðet lond hebbe eghwylce sunnandege x gesuflra hlafa to ðare[1] cirican for Ealdredes saule 7 for Ealhburge.

Ðis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his doehter et Ðenglesham, et III sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem higum: 7 suelc man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an Godes gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suilc man sue hit awege, ðonne se hit on his sawale, nas on ðes ðe hit don het.

25 (40).

Lufu. Cott. Aug. ii. 92.

832.

Cant. arch.

Ic Lufa mid Godes gefe *ancilla domini* wes soecende 7 smeagende ymb mine saulðearfe mid Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahte 7 ðara hiona et Cristes cirican. Willa ic gesellan of ðem ærfe ðe me God forgef 7 mine friond to gefultemedan ælce gere LX ambra maltes 7 CL hlafa, L hwitehlafa, CXX *elmeshlafes, an hriðer, an suin, IIII weðras, II wega spices 7 ceses ðem higum to Cristes *circcan for mine saule 7 minra frionda 7 mega ðe me to gode gefultemedan, 7 ðæt sie simle to adsumsio Scæ[2] Marie ymb XII monað. End sue eihwelc mon swe ðis lond hebbe minra ærbenumena ðis agefe 7 mittan fulne huniges, x goes, xx henfuglas.

Ic Ceolnoð mid Godes gefe ercebisc*op* mid Cristes rodetacne ðis festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr' geðafie 7 mid write. wealhhere. osmund. deimund. æðelwald. werbald. sifreð. swiðberht. beornheah. æðelmund. wighelm. lubo.

[1] indistinct: may be ðære. [2] *no mark of contraction.*

Ic Luba eaðmod Godes ðiwen ðas forecwedenan god 7 ðas elmessan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an Godes libgendes naman bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham ðet he ðas god forðleste oð wiaralde ende. Se man se ðis healdan wille 7 lestan ðet ic beboden hebbe an ðisem gewrite se him seald 7 gehealden sia hiabenlice bledsung. Se his ferwerne oððe hit agele, se him seald 7 gehealden helle wite, bute he to fulre bote gecerran wille Gode 7 mannum. *Uene ualete.*

Lufe þincggewrit.

26 (41).

Abba. Cott. Aug. ii. 64.

835.

Cant. arch.

Ic Abba geroefa cyðe 7 writan hate hu min willa is þæt mon ymb min ærfe gedoe æfter minum dæge.

Ærest ymb min lond þe ic hæbbe, 7 me God lah, 7 ic æt minum hlafordum begæt, is min willa, gif me God bearnes unnan wille, ðæt hit foe to londe æfter me, 7 his bruce mid minum gemeccan, 7 sioððan swæ forð min cynn ða hwile þe God wille ðæt ðeara ænig sie þe londes weorðe sie 7 land gehaldan cunne. Gif me ðonne gifeðe sie ðæt ic bearn begeotan ne mege, þonne is min willa þæt hit hæbbe min wiff, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man selle an half swulung an Ciollan-dene to habbanne 7 to brucanne, wið ðan ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him to ðem londe IIII oxan, 7 II cy, 7 L scepa, 7 ænne horn. gif min wiff ðonne hia nylle mid clennisse swæ gehaldan, 7 hire liofre sie oðer hemed to

niomanne, ðonne foen mine megas to ðem londe, 7 hire agefen hire agen. Gif hire ðonne liofre sie .... nster to gánganne, oðða suð to faranne[1], ðonne agefen hie twægen mine męgas, Alchhere 7 Aeðel .... hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 ágefe mon to Liminge L eawa 7 V cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in mid minum lice x oxan, 7 x cy, 7 c eawa, 7 c swina, 7 higum an sundran D pend' wið ðan ðe min wíif þær benuge innganges swæ mid minum lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. Gif higan ðonne oððe hlaford þæt nylle hire mynsterlifes geunnan, oðða hia siolf nylle, 7 hire oðer ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund pend' inn mid minum lice me wið legerstowe 7 higum an sundran fif hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode swælc monn se ðæt min lond hebbe ðæt he ælce gere agefe ðem higum æt Folcanstane L ambra maltes, 7 VI ambra gruta, 7 III wega spices 7 ceses, 7 cccc hlafa, 7 an hriðr, 7 VI scep. 7 swælc monn se ðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum messepreoste binnan Cent mancus goldes, 7 ælcum Godes ðiowe pend', 7 to Sancte Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to minum sweorde, 7 agefe ðer æt feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran ðreotene hund pending[2]. 7 gif mine broðar ærfeweard gestrionen ðe londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. Gif hie ne gestrionen, oðða him sylfum ælles hwæt sęle, æfter hiora dege ann ic his Freoðomunde, gif he ðonne lifes bið. Gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann ic his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him gifeðe bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer ðeara nan ne sie ðe londes weorðe sie,

[1] first *a* from *o*: the scribe probably meant to write *foeranne*.
[2] *end of line*; pendinga (?).

þonne foe se hlaford to 7 ðа higan æt Kristes cirican, 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas redenne ic hit ðider selle ðe se monn se ðe Kristes cirican hlaford sie, se min 7 minra erfewearda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaford-dome we bian moten.

Ic Ciolnoð mid Godes gefe ærcebiscop ðis write 7 ðeafie, 7 mid Cristes rodetacne hit festniæ. Ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. Ic Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. Ic Abba geroefa ðis write 7 festnie mid Kristes rodetacne. Ic Æðelhun pr' ðis ðeafie 7 write. Ic Abba pr' ðis þeafie 7 write. Ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. Ic Iof pr' ðis ðeafie 7 write.

Ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. Ic Wealhhere diac' ðis write 7 ðeafie. Ic Badanoð diac' ðis write 7 ðeafie. Ic Heaberht diac' ðis write 7 þeafie. Ic Noðwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. Ic Wealhhere subdiac' ðis write 7 ðeafie. Ic Ciolwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie.

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer Abban. Ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne ðritig ombra alað, 7 ðreo hund hlafa, ðeara bið fiftig hwitehlafa, an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes. 7 Heregyð bibeadeð ðem mannum ðe efter hire to londe foen on Godes noman ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss gelęsten ðe on ðissem gewrite binemned is ðęm higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann se to londe foe agefe hire erfehonda XIII pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

[Abban geroefan ærfegedal, his geðinga to Kristes cirican.]

27 (42).

Badanoð. Cott. Aug. ii. 42.

837.

Cant. arch.

Ic Baḍanoð Beotting cyðo 7 writan hato hu min willa is ðet min ærfelond fere ðe ic et Aeðeluulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe æfter minum dege 7 minra ærfewearda, ðet is, mines wifes 7 minra bearna. Ic wille ærist me siolfne Gode allmehtgum forgeofan to ðere stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðęr liffest gedoan, 7 wiib 7 cild ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan ober minne dei, to friðe 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm ðingum ðe him ðearf sie. 7 hie brucen londes hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ hie soelest ðurhtion megen; 7 higon us mid heora godcundum godum swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic się.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on Godes noman ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode him to brucanne on ece ærfe, swæ him liofast sie. 7 ic biddo higon for Godes lufe ðæt se monn se higon londes unnen to brucanne ða ilcan wisan leste on swæsendum to minre tide, 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece swę hit mine ærfenuman ær onstellen.

Ðonne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: oðer habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas heora dei.

Ðonne is ðes londes ðe ic higum selle xvi gioc ærðelondes 7 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge æfter swæ to ationne swæ me mest red 7 liofast sie.

Ceolnoð arc' episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes rodetacne. Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund

prb' ab' ðiss writo 7 ðeafiȩ. Hysenoð pr' ðiss writo 7 ðeafiȩ. wigmund. badenoð. osmund. suiðberht. dyddel. cichus. sigemund. eðelwulf. tile. cyneberht. eðelred. badanoð.

IX CENT. SURREY.

28 (45).

Ælfred[2]. Stowe 19.

871–889.

Horsley, Clapham, Chertsey, &c. (Surrey).

Ic Ęlfred *dux* hatu writan 7 cyðan an ðissum gewrite Ęlfrede *regi* 7 allum his weotum 7 geweotan, 7 ec swylce minum megum 7 minum gefeorum, þa męn þe ic mines ęrfes 7 mines boclondes seolest onn, ðęt is þonne Werburg min wif 7 uncer *ge*mene[1] b*earn*. *Þæt* is þonne et ęrestan an Sondenstede 7 on Selesdune xxxii hida, 7 on Westarham xx hida, 7 on Cloppaham xxx hida, 7 on Leangafelda vi hida, 7 on Horsalęge x hida, 7 on Netelamstyde vi hida. Ic Ęlfred *dux* sello Werburge 7 Alhdryðe uncum *ge*menum bearne æfter minum dege þas lond mid cwice ęrfe 7 mid earðe 7 mid allum ðingum ðe to londum belimpað. 7 twa þusendu swina ic heom sello mid þem londum, gif hio hio gehaldeð mid þare clęnnisse þe uncer word*ge*cweodu seondan. 7 hio gebrenge ęt Sancte Petre min twa wergeld, gif ðet Godes willa seo þet heo *þæt* fęreld age. Ond ęfter Werburge dęge seo Alhðryðe þa lond unbefliten on Sondemstyde 7 on Selesdune 7 on Leangafelda. Ond gif heo bearn hębbe, feo ðęt bearn to ðęm londum ęfter hire; gif heo bearn nębbe, feo ðonne an hire rehtfęderen sio neste

[1] *the* ge *is expressed here and below by a* 7 *with the direction of the upper stroke reversed.*

hond to þem londe ond to ðem ęrfe, 7 swa hwylc minra fędrenmega swa ðęt sio *þæt* hine to ðan *ge*hagige *þæt* he þa oðoro lond begeotan męge 7 wille, þonne gebygcge he þa lond ęt hire mid halfe weorðe. Ond swe hwylc mon swa ðęt sio þęt ðes londes bruce ofer minne dęg on Cloppaham, þanne geselle he cc peninga eghwylce gere to Ceortesege for Ęlfredes sawle to feormfultume[1]. Ond ic sello Ęðelwalde minum sunu III hida boclondes: II hida on Huętedune, . . . s hides an Gatatune, 7 him sello þerto c swina; 7 gif se cyning him geunnan wille þęs folclondes to ðęm boclonde, þonne hębbe 7 bruce; gif hit þęt ne sio, þonne selle hio him swa hwaðer swa hio wille, swa ðęt lond an Horsalege, swe ðęt an Leangafelda. Ond ic sello Berhtsige minum mege án hide boclondes on Lęncanfelda, 7 þerto c swina; 7 geselle hio c swina to Cristes cirican for me 7 fer mine sawle, 7 c to Ceortesege; 7 þone oferęcan mon gedęle gind mynsterhamas to Godes ciricum in Suþregum 7 in Cęnt, þa hwile þe hio lestan willęn. Ond ic sello Sigewulfe minum mege ofer Werburge dęg þęt lond an Netelhæmstyde; ond Sigulf geselle of ðem londe c pęninga to Cristes cirican. Ond eghwylc þara ęrfewearda þe ęfter him to ðęm londe foe, þonne ageofen hío þa ilcan elmessan to Cristes cirican for Ęlfredes sawle, þa hwile þe fulwiht sio, 7 hít man on ðęm londe begeotan męge. Ond ic sello Eadrede minum mege þet lond on Fearnlege ęfter Ęðelredes dęge, gif he hit to him geearnian wile; 7 he geselle of ðem londe xxx . . . . cornes ęghwelce gere to Hrofescestre; ond sio ðis lond *ge*writen 7 unbefliten ęfter Eadredes dege in Aelfredes rehtmeodrencynn ða hwile þe fulwihte[2] sio on Angelcynnes ealonde. Ðeos foresprec 7 þas gewriotu þe herbeufan awreotene stondað, ic Ælfred willio 7 wille *þæt* hio sion

[1] *accent on first* m. [2] *accent on the* w.

soðfęstlice forðweard getrymed me 7 minum ęrfeweardum. Gif ðęt ðonne God ællmęhtig *ge*teod habbe, ond me þęt on lęne gelið þęt me gesibbra ęrfeweard forðcymeð wepnedhades 7 acęnned weorðeð, ðanne ann ic ðęm ofer minne dęg alles mines ęrfes to brucenne swa him leofust sio. And swa hwylc mon swa ðas god 7 þas geofe 7 þas gewrioto 7 þas word mid rehte haldan wille ond *gel*ęstan, gehalde hine heofones cyning in þissum life ondwardum, 7 eac swa in þęm towardan life; ond swa hwylc mon swa hio wonie 7 breoce, gewonie him God almahtig his weorldare ond eac swa his sawle are.

Her sindon ðæra manna naman awritene ðe ðeosse wísan geweoton sindon. Ic Æðered ar' bisc' mid ðære halgan Cristes rode tacne ðas word 7 ðas wisan fęstnie 7 write. ælfred *dux*. beorhtuulf *dux*. beornhelm ab'. earduulf ab'. wærburg. sigfreð pr. *beonheah pr. beagstan pr'. wulfheah. æðelwulf pr'. earduulf pr'. beornoð diac'. wealdhelm diac'. wine sb' diac'. sæfreð. ceolmund m'. eadmund m'. eadwald m'. siguulf m'.

IX CENT. MERCIAN.

29 (47).

Wiglaf[2]. Cott. Aug. ii. 9.

836.

Hanbury (Worc.) arch.

uuiglaf *rex merciorum*. *monasterium* in heanbyrg. in craeft. *liberabo a difficultate illa quam nos saxonice* faestingmenn *dicimus*—uuiglaf. cyneðryþ *regina*. ceolnoð. cyneferð. raeþhun. eaduulf. heaberht. eaduulf. alhstan. beormod. husa. cunda. ceolberht. cynred. eanmund. uueohtred. beornhelm. sigred. mucoel. tiduulf. aeþelhard. cyneberht. aeþeluulf. alhhelm. humberht. aelfstan.

mucoel. wicga. aldred. aldberht. aelfred. hwithyse. werenberht. wulfred. wiglaf. eanuulf. alhmund. berhtuulf. ecghard—Ðes friodom waes bigeten aet Wiglafe cyninge mid ðaem tuentigum hida aet Iddes-hale end ðaes londes friodom aet Haeccaham mid ðy ten hida londe aet Felda bi Weoduman. End Mucele esninge ðaet ten hida lond aet Croglea—Ðis is Heanburge friodom, se waes bigeten mid ðy londe aet Iddes-hale, 7 aet Heanbyrig ten hida ðaes londes, 7 aet Felda ten hida on Beansetum. 7 Biscop gesalde Sigrede aldormenn sex hund scillinga on golde, 7 Mucele aldormenn ten hida lond æt Croglea.

30 (48).

Berhtwulf. Cant. Arch. c. 1280.

About 840.

Wootton (Glouces.).

In nomine Domini ego Berchtwulf cyning sile Forðrede minum ðegne nigen higida lond in Wudotune in ece erfe him to hiobbanne 7 to siollanne ðaem ðe hit wille mið eaðmodre hernisse him to geeornigan ofer his daeg Cisseðebeorg, feower treowe hyl, 7 Eanburge mere, Tihhan hyl, 7 utbigeht tu higida lond in erfe ece. 7 he salde to londceape xxx mancessan 7 nigen hund scill' wið ðaem londe hi*m* in ece erfe.

Ic Berhtwulf *rex* ðas mine gesaldnisse trymme 7 faestna in Cristes rodetacne 7 in his ðaere haligran a 7 in his *wotona gewitnisse. aerist saeðryð *regina*, cyneferð *episcopus*, alchhun *episcopus*, berchtred *episcopus*, deorlaf *episcopus*, *ceored *episcopus*, *wichred *abbas*, aldred *abbas*, mucel *dux*, hunbercht *dux*, burgred *dux*, *aefstan, cyneberht *dux*, sigred *dux*, alberht *dux*, aldred *dux*, mucel *dux*, hunstan *dux*,

eadwulf, *beornoð, wulfred, mucel, aldred, wicga, eadgar, baldred, werenberht, eadred, aeðelwulf *presbyter*, heaberht *presbyter*, ecghun, ecgheard, beornhaeð, aldred.

7 we aec alle bibeodað ðe aet ðisse gewitnisse werun on Cristes noman 7 on his ðaere haligra[n], gif aenig monn ðas ure gewitnisse incerre on owihte, ðaet he aebbe ðaes aelmaehtgan Gode[s unhlis .. 7] his ðaere haligran up in [heofnum] ðaes we him [ge]beod.n maege.

LATER MERCIAN.

31.

Werfrið. Add. 19,791.

904.

Worcester arch.

Rixiendum on ecnisse ussum drihtne hælende Criste, se ðe all ðing gemetegað ge on heofenum ge on eorðan, þæs inflæscnisse ðy gere þe *agen wæs DCCCC wintra 7 IIII winter 7 ðy VII gebongere, ic Uuerfrid biscop mid mines arweorðan neorodes geðafuncga 7 leafe on Weogerna-ceastre, sylle Wulfsige minum gerefan wið his holdum mægene 7 eadmodre hernesse anes hides lond on Easttune, swa swa Herred hit hæfde on ðreora monna dæg, 7 all ðæt innlond beligeð án dic utane, 7 þonne ofer ðreora monna dęg agefe monn eft ðaet lond butan elcon wiðercwide inn to Weogerna-ceastre.

7 ðis seondan ðara monna noman ðe ðæt geðafedon 7 mid Cristes rodetacne gefaestnedon. uuerfrið biscop, cynehelm abbas, uuerfrið presbyter, eadmund presbyter, berhtmund presbyter, tidbald presbyter, hildefrið presbyter, ecfrið presbyter, eaduulf presbyter, wiglaf presbyter, oslac diacon, cynað diacon, berhthelm, wigheard, monn, earduulf, uullaf, berhthelm, heahred, cynelaf, uulfred, cynehelm,

uulfric, cenfriþ, hwituc, cynelaf, ceolhelm, uullaf, ealhmund, eardwulf, uulfgar—uulfsiges londboc.

32.

Æþelred. Cott. Ch. viii. 27.

901.

Wenlock (Salop) arch.

æðered æ[ðelfled]e *opitulante monarchiam merceorum tenentes. congregatio wininicensis eclesiae. terram* in easthope, in peattingtune, in stantune. *terram quae dicitur* cahinglæg. in easthope *et* in peatingtune. *kalicem pensans* xxx mancusos. mildburge *abbatissae* (gen.), *in civitate* scrobbensis—æðered. æðelfled. wired. cuðulf. [t]idelm. wigburg. æðelswiþ. wulfgyð. culfre. cineburg. ælfric. wulfsig. aldred. burgred. wulfsig—easthop.

33.

Oswold. Add. Ch. 19,792.

969.

Worcester arch.

Ic Oswold bisceop þurh Godes gefe, mid geþafunge 7 leafe Eadgares, Angulkyningces, 7 Ælfheres, Mercna heretogan, 7 þæs hieredes on Wiogerne-ceastre, landes sumne dæl, þæt sint . . hida on twuam tunum þe fram cuþum mannum Teottingctun 7 Ælfsiges-tun sint gehatenne sumum cnihte, þæm is Osulf nama, for Godes lufan 7 for uncre sibbe mid eallum þingum to freon þe þærto belimpaþ his dæg forgeaf, 7 æfter his dæge twam erfeweardum, þæt beo his bearn, swilc lengest mote, gief him þæt giefeþe biþ. Æfter þara bearna dæge fó Eadleofu to his gebedde hire dæg.

Æfter hire dæge becweþe hire broþrum twam swilc hire leofest sy æfter hieora dæge eft into þære halgan stowe. Sy hit ælces þinges freoh butan ferdfare 7 walgeweorc 7 brygcgeworc. Þis wæs *godon ymbe nigon hund wintra 7 nigon 7 seoxtig þæs þe Drihtnes *gebyrdtide wæs on þy nigoþan geare þæs þe Oswold bisceop to folgaþe fengc. S*ancta* Maria 7 *sanctus* Michahel cum *sancto* Petro 7 eallum Godes halgum gemiltsien þis healdendum. Gief hwa buton gewyrhtum hit awendan wille, God adilgie his noman of lifes bocum, 7 habbe him gemæne wiþ hine on þam ytemestan dæge þysses lifes butan he to rihtere bote gecerre. Her is seo hondseten Oswoldes bisceopes 7 unna þæs hierdes on Wiogernaceastre—wulfric mæssepreost. eadgar mæssepreost. æþelstan mæssepreost. wistan mæssepreost. ælfred. wulfhun. *brihstan. wulfgar. cynsige. ælfstan. eadwine. ælfgar. eadward. tuna. ufic. wulfheah. leofwine. wulfnoð.—teotintun. eadgar cyng.

34.

Oswold. Add. Ch. 19,794.

984.

Worcester arch.

ego osuuold. æþelredi *regis anglorum ác* ælfrice *ducis* merciorum. *ministro meo qui* cynelm *nuncupatur.* æt caldinccotan. *ecclesiae in* weogerne-ceastre. þonne is þæs londes þridde half hid þe oswold arcebisceop selð cynelme his þegne to bóclonde swa he hit him ær hæfde to-forlæten to lænlonde ægþær ge on earðlonde ge on *homlonde—óswold. wynsige. æþelstan. ælfsige. eadgar. wistan. eadward. æþelsige. wulfward. æþric. godingc. leofstan. wulfhún. cyneþegn. wulfgar. leofwine. ufuc. ælfnoð. aþelwold. wulfnoð.—þis syndon þa londgemæru. into caldingccotan. ' *þæt* is ærest on ruhwællan. of ruhwællan 7long

sices on þone weg. of þæm wege anbutan þone garan eft on þone weg. of þæm wege a be þæm heafodlonde. *þæt* eft in *þæt* oþer heafodlond ane hwile. þænne in þa furh. *þæt* andlong fyrh anbutan *þæt* heafodlond. *þæt* swa on cyneburge lond-gemære. *þæt* andlong gemæres on *þæt* heafodlond. of þæm heafodlonde eft on þone weg. of þæm wege on hlydan. andlong hlydan on þone heafodweg. of þæm wege on þone hyll. of þæm hylle on þa díc æt crawan-þorne. of þære díc on cærent. *þæt* andlong cærent on þa mylendíc. of þære díc on þa dene. *þæt* andlong dene on þone grenan weg. of þæm wege on þa furh. of þære fyrh a be þæm heafdan to breoduninga gemære to þære fyrh þæs bisceops átlondes. *þæt* andlong fyrh to þæm heafdon. of þæm heafdon to þæm heafodlonde. swa anbutan *þæt* heafodlond. *þæt* innan þa furh. *þæt* andlong fyrh on suðbróc. þæt andlong broces. þæt eft in rugan wællan.

35.

Æþelstan. Cott. Ch. viii. 37.

1012 (?)

Worcester arch.

Her swutelað on ðissum gewrite . . . Æþelstan bisceop gebohte æt Leofrice æt Blace-wellan fif hide landes æt Intebyrgan be Æþelredes cynges leafe 7 be Ælfeges arcebisceopes gewitnesse 7 be Wulfstanes arcebisceopes 7 be ealra þæra witena þe ða on Engla-lande lifes wæron mid ten pundan reades goldes 7 hwites seolfres unforboden 7 unbesacan to geofene 7 to syllanne ær dæge 7 æfter dæge sibban oððe fremdan þær him leofost wære. 7 se cyng het þone arcebisceop Wulfstan þærto boc settan. 7 Æþelstane bisceope boc 7 land betæcan unnendere heortan. Þa æfter þysan manegum gearum söc Wulfstan 7 his sunu Wulfric on sum þæt land. Þa ferde se bisceop to sciregemote to Wigeran-

ceastre, 7 draf þær his spræce. Þa sealde Leofwine ealdor-
[m]an 7 Hacu[n] 7 Leofric 7 eal seo scir his land clæne, þa
he hit unforbodan 7 unbesacan bohte, 7 settan dæg to þæt
man to ðam lande scolde faran. 7 þa ilcan þe him ær
landgemære læddon hit e . . . an 7 cwædan gif ða landgemære
ealswa wæron swa man heo on fruman lædde þæt se bisceop
þæt land ful riht ahte. Þa com se bisceop þærto 7 se þe
him land sealde 7 þa þe him ær [to wit]nesse wæron. 7 com
Wulfstan 7 his sunu 7 þa þe hyra geferan wæron. 7 heo
ealle þa þa landgemære geridan ealswa heo man on fruman
þam bisceope lædde. 7 heo ealle cwædan þe . . . wæron þæt
se bisceop ful riht þæt land ahte, þa se þam getenwyrde wæs
þe him land sealde. Spæcon ða Leofrices freond 7 Wulf-
stanes freond þæt hit betere wære *þæt* heora seht togæ . . . .
de þonne hy ænige . . ce hym betweonan heoldan. Forletan
þa hyra seht. Þæt wæs þ[æ]t Leofric sealde Wulfstane 7 his
suna an pund, 7 twegra þegna að, 7 wære him sylf þridde, þæt
he [þ]am ilcan wolde beon gehealden, gif seo spæc to
Leofrice eode swa swa heo þa wæs to Wulfstane gegan. Þis
wæs ure ealra seht. Wulfstan 7 his sunu sealdon þa þæt
land clæne Leofrice. 7 Leofric 7 [W]u[lfs]tan 7 Wulfric
þam bisceope clæne land 7 unbesacan ær dæge 7 æfter to
gyfanne þær him leofost wære. Her swutelað seo gewitnes
7 se borh þe þær æt wæron. Þæt wæs ærest se bisceop 7
le[ofri]c, 7 wulfstan, 7 brihtwine, 7 cynsig, 7 wynstan, 7
ægelwig munuc, 7 ælwine mæssepreost, 7 ælmær mæssepreost,
7 wulfric mæssepreost, 7 cyneword æt pebbe-wurðy, 7
ælewig [o]n ham, 7 eadwig his mæg, 7 wulfri[c] æt cloddes-
heale, 7 sæword æt uptuny, 7 wulfric æt bynning-tune, 7
wulfsig madding, 7 mænig god cniht toeacan þysan. Nu
syndan þissa gewrita þreo: an on wigerna-ceastre æt *sancta*
marian, þær þæt land to herð; 7 oðer on hereforda æt
sancte æþelbrihte; 7 þridde a mid þam þe þæt land on hande

stande. God ælmihtig þone gehealde þe þis wille rihtlice healdan. 7 gif ænig man þonn[e] seo þe þis awendan wille, God ælmihtig 7 *sancta* Maria 7 ealle his leofan halgan þæne aniðerige ægþær ge her on life ge þær he længast wunian sceal, buton he hit þe deoppor ær gebete swa bisceop him tæce——huntebergan. hute (?) beargas.

36.

Wulfstan. Add. Ch. 19,795.

1003–23.

Worcester arch.

ego wulfstan. *in loco qui vocatur* pyriae. *cuidam matronae eujus vocabulum est* wulgyuu. wiogornensi *ecclesiae* (dat.)—— ðis syndan þære halfre hide londgemæru up æt þære pirian. *þæt* is ærest forn ongean þære cyrcan. ollung þære hegreawe on æglardes mersc. ollung þære hegreawe inne þa strete. ollung þære strete. þæt upp on þæne hyl. of þam hylle dun in þæt dæll. *þæt* ollung þæs dæles. *þæt* up on þone hyll, behenon lipperd, ofer midne graf. *þæt* in þone midlestan holan weg. *þæt* innan þa hegreawe. ollung þa hegreawe. innan þone readan weg. ollung þæs readan weges. *þæt* innan þa hecce. ollung þa hecce. *þæt* innan þa hecce forn *igean þære cyrcan. 7 *þæt* land þærto þe æþelnoþ ahte up æt tan ofran, 7 þæne hagan þe eadwerd ahte, 7 þæne mædæcer þe þærto hyrð —— wulfstan. eadric. wulfwine. æþelric. ælfgar. þurferð. wulfwarð. leofric. æþelwine. eadric. byrhtwine. leofric.

37.

Ælfweard. Add. Ch. 19,796.

1017–23.

Evesham (Worc.) arch.

Ðis syndon þa foreword þe Ælfwerd abb' 7 se hired on Eoues-ha*m*me worhtan wið Æðelmær, þa ða hi him *þæt* land

sealdon æt Norðtune wiþ III pundon þreora manna dæg. þæt syndon III hida to inware 7 oðer healf to utware, swa swa he hit gebohte þa ða hit weste læg æt Hacune 7 æt Leofrice 7 æt ealre scire. Þæt is þæt we hit unnon him on Godes est, 7 on sancta Marian 7 on þæs halgan weres s[ancte E]gwines, þe hit into þam mynstre beget. 7 gange ægðer ge cyricsceat ge teoðunge into þam halgan mynstre swa he mycele þearfe ah þæt hi don; 7 toll 7 team sy agifen into þam mynstre, butan he hit geearnian mæge to þam ðe þænne ah mynstres geweald. 7 æfter þreora manna dæge gange þæt land in mid I men 7 mid VI oxan 7 mid XX sceapum 7 mid XX æcerum gesawenes cornes. 7 þyssa gewrita synd III.

38.

Byrhteh. Add. Ch. 19,797.

1033–8.

Worcester arch.

in nomine domini ic Byrhteh biscop mid Godes geðeahte 7 þæs arwyrðan hiredes on Wigerna-ceastre, 7 on ealra þæra ðegena gewitnysse into Glæawe-ceastre-scire ic cyþe þæt ic gean Wulmære minum cnihte twegra hida landes in Easttune for his godra *gearnunge swa ful 7 swa forð swa he hit hæfde under Leofsige biscope 7 under me. Syðþan hæbbe he 7 wel bruce þreora manna dæg to rihtere geyrsumnysse into ðære halgan stowe to Wigerna-ceastre, butan he hit forwyrce. Ðæs is to gewitnysse se hired on Wigra-ceastre 7 on Glæawe-ceastre 7 on Eofes-hom 7 on Prescoran.

39.

Leofing. Add. Ch. 19,798.

1038.

Worcester arch.

ego lyfingus *episcopus. in loco qui* tapenhalan *vocitatur.*

appellamine meo earcytel *utenti nomine. ecclesiae* in uuéogernaceastrae——ðis synd þa landgemæro into tápenhalan. *þæt* is ærest of brada-forda east in ða hégreawe. æfter þære héghreawe *þæt* cymð innan ða éaldan dic. æft*er* þære dic *þæt* to ðam hólan wege. ofer þone weg westriht to þære ealdan dic. æfter þære dic to þære bradan stræt. of þære bradan stræt be þam gráfe innan ða port stræt. æfter stræte innan dfllameres dic. of þære díce ende innan þa wéllan. of þære wællan in þa sándihte stræt. æfter stræte norð on bísceopes scírlett. ofer *bisceopes* scírlett in línáceran-wege þ*am* ínnmæstan. of línáceran innan ðone hége. æft*er* þam hege on bróccholes weg. of bróccholes wége innan þone croft. of þ*am* crofte be þ*am* gearde innan léofesunes cróft. of þam crofte innan sálewearpan. æfter sálewearpan in oterburnan. æfter óterburnan *þæt* cymð eft in salewearpan. 7 twégen hagan binnan porte——lyfingus. ælfweard*us*. æþelstanus. leofric. ælfstan. odda. eadwine. earni. earnwi. leofric. æþelwine. wistan. þurkel. eatstan. wilstan. wulstan. berhtmær. *bertwine. wulfward. eadwig——earkyteles bóc to tapan-halan. harold *senior*.

40.

Leofing. Add. Ch. 19,799.

1042.

Worcester arch.

In ures drihtnes naman hælendes Cristes ic Leofinc bisceop mid þafunge 7 leafe Hearðacnutes cynges 7 þæs arwurþan hiredes æt Wigorna-ceastre ge iunges ge ealdes gebocige sumne dæl landes minan holdan 7 getreowan þegene, þam is Ægelric nama, II hida æt *Eadmunddes-cótan hæbbe he 7 wel bruce for his eadmodre gehersumnysse 7 for his licwurðan sceatte. Þæt is þæt he hit hæbbe 7 well

bruce his dæg. 7 æfter his dæge twam erfewardum þan ðe him leofest sy, 7 him betst to geearnian wylle. 7 he hit hæbbe to freon ælces þinges butan wallgeweorce 7 brygcgeweorce 7 ferdsocne. God ælmihtig þone gehealde þe þas ure sylena 7 ure gerædnyssa healdan wylle on ælce healfe. Gif *nænig þonne sy *uppahofen 7 inblawen on þa oferhyda þære geættredan deofles lare, 7 wylle þas ure sylena gewemman oððe gewonian on ænigum þingum, wite he hine amansumadne mid Annanſam 7 Saphíram on ece forwyrd butan he hit her ær wurðlice gebete Gode 7 mannum. Ðis wæs gedon þy geare þe wæs agan fram Cristes *gebyrtide an þusend wintra 7 twa 7 XLII wintra. Ðis is seo gewitnes: þæt is hearþacnut cyng, 7 ælfgeofu his modor; 7 lyfing b*isceop*, 7 eall se hired on wigra-ceastre; 7 ælfward b*isceop*, 7 se hired on eofes-homme; 7 godwine abbod, 7 se hired on wincelcumbe; 7 leofric eorl, 7 ealle þa þegenas on wigraceastre-scire ge englisce ge denisce —— to þam II hidan æt eadmundes-cotan.

41.

Ealdred. Add. Ch. 19,800.

1046–56.

Worcester arch.

ego ealdredus *episcopus cum licentia venerandae familiae in* uuigorna *civitate dabo viro nomine* balwine. *vico qui vocatur* westtun. *familiae sancte mariae restituatur* —— ealdred. wulfward. berhtwald. mannig. harold. odda. raulf. æglwine. wulfwig. wilstan. wulfstan. edwig. ælfstan. þurkyll. godric. leofwine. wulfwig. godwine. berhtric. tosti. ælfstan. mannig. ælfnoð. leofwine. godwine. earkyll. eadmær. ealdred. ælfric. æglric.—twegra hida géanboc 7 anre gerde æt westtune þe ealdred gebocade baldwine his stiwarde þreora manna dæg.

42.

Ealdred. Add. Ch. 19,801.

1058.

Worcester arch.

ego ealdredus *episcopus*. norðtun. *meo ministro qui nuncupatur* dodda——Ðis is ðære twegra hida boc 7 anre gyrde æt norðtune, 7 ða feower æceras ðærto of ðære styfycunge into ðam twam hidan, 7 ða mæde 7 ðone graf ðe þærto mid rihte to-ligeð, 7 ða ðrý æceras mæde on afan-hamme þe *sancte* oswold geaf bercstane into ðam lande. 7 ðiss synd þa landgemæro into ðam grafe. ærost of ðære dune andlang þære rode oð hit cymð beneoðan stancnolle þanon on gerihte to cwennhofoton. of cwennhofoton be norðon þam mere þanon on gerihte eft up on ða dune —— eaduueard *rex*. ealdredus. ægelwig. godric. eadmund. wulfstan. wulfwig. wylstan. ælfstan. godric. godric. godwine. brihtric. ægelric. godric. ceolmær. atser. æstan. eadric. brihtwine. norðman. arngeat——to norðtune. eadwardi *junioris*.

43.

Wulfgeat. Harley Ch. 83, A. 2.

Worcester arch.

Ðis is Wulfgates gecwide æt Dunnintune. *Þæt* is þon*ne* þ*æt* he geann ærest Gode his sawelscættas: *þæt* is 1 hid æt Tærde-bicgan; 7 1 pund penega; 7 VI 7 twentig freotmonna for his sawle; 7 into Wigera-cæstre an bryþen mealtes, healf of Dunnintune, healf of Cylles-hale; 7 into *sancte* Æþelbrihte healfes pundes weorð; 7 into *sancte* Guðlace healfes pundes weorð; 7 into Leomynstre IIII aldhryðra; 7 into Bro*m*gearde 1 hryðer; oðer into Cliftune; 7 into Hean-

tune III hryðera ; 7 to Pencric II hryðra ; 7 into Tweongan II hryðra. 7 he geann forgifnesse ælcan þara þe wið hine agylt hæbbe for his sawle þearfe. 7 he geann anes geares gafol his monnum to gyfe, swa heo þa are brucon swa heo þa ælmessan gelæstan þa ðer to londe foð. 7 he geann his hlaforde II hors, 7 II sweord, 7 IIII scyldas, 7 IIII spera, 7 X mæran mid X coltan. 7 he bit his hlafǫrd for Godes lufan *þæt* he beo his wifes freond 7 his dohter. 7 he ann his wife þæs landes æt Cylles-hale, 7 æt Eowniglade, 7 æt Hrodene þa hwile hire dæg beo. 7 ofer hire dæg ga *þæt* land eft in min cynn þa ðær nehste syn. 7 Wulfgyfe minre doht*er* *þæt* land æt Dunnintune, swa hit stont, 7 æt Þornbyrig þæt land þe wæs mid hire moder golde geboht æt Leofnoðe. 7 Wulfgyfe suna mire dohter *þæt* land æt Ingewyrðe. 7 Wilflede minre dohter þa oðre hide æt Tærdebicgan. 7 Ælfilde mire magan þa hide beneoþan wuda eall swa wit on wedd gesealdon. 7 gif ic lengc beo þon*ne* heo, þon*ne* hæbbe ic *þæt* land æt Wrottes-lea. 7 ealle þa ðe to mire ahte fon gylde Brune XX *mancses goldes. 7 ic geann him VI mæran mid VI coltan to þance. 7 þa hors þa þe þær to hlafe beon mine wife [7] minre dohtran eallum gelice fela 7 þeo wellinc æt þære wíc into Dunnintune. 7 Æþelsige leof cyð þis mine hlaforde 7 ealle mine freondum——wulfgeates cwide.

44.

Fuldre. Harley Ch. 83, A. 3.

Worcester arch.

Her swutelað on ymb þa foreward þe wæron geworhte betwux þam hirede on Wihgera-ceastre 7 Fuldre. *Þæt* is *þæt* he hæbbe *þæt* land æt Ludintune III gear for þam ðreom pundum þe he lænde 7 þone bryce þe on þam lande beo III gear. 7 binnon þrym gearum agife *þæt* land þam hirede mid swa myclum swa se hired him on hand sette : *þæt* synd XII

þeowe men, 7 II gesylhðe oxan, 7 I hund sceapa, 7 half hundred foðra cornes. And se ðe þas foreward tobreke, ne gewurðe hit hi*m* næfre forgifen, ac beo he fordemed into helle wite, 7 þær mid *ðeofle wunige oð to domes dæge —— ludintun.

SUFFOLK.

45.

Æþelflæd. Harley Ch. 43. b. 4.

After 991.

Bury arch.

Þis is Æþelflæde cwyde. Þæt is ærest þæt ic gean minu*m* hlaforde þes landes æt Lamburnan, 7 þæs æt Ceolsige 7 æt Readingan; 7 feower beagas on twam hund mancys goldes, 7 III pellas, 7 III cuppan, 7 III bleda, 7 III hors. 7 ic bidde minne leouuan hlaford for Godes lufun þæt min cwyde standan mote. 7 ic nan oðer nebbe geworht on Godes gewitnesse. 7 ic gean þæs landes æt Domarhame into Glestingabyrig for Ædmundes cinges sawle, 7 for Æadgares cinges, 7 for mire sawle. 7 ic gean þes landes æt Hamme into Cristes-cyrcan æt Cantwarebyrig for Eadmundæs cinges sawle, 7 for mire sawle. 7 ic gean þes landes æt Wudaham[1] Bæorhtnoðe ældormen 7 mire swustær hyre dæg. 7 ofer[2] hire deg into s*ancta* Marian cyrcan æt Byorcingan. 7 ic gean þes landes æt Hedham Bæorhtnoðæ ealdormen 7 mire swuster hæora dæg. 7 æfter hæora dæge into Paulus-byrig æt Lundænæ to bisceophamæ. 7 ic gean þæs landæs æt Dictunæ into Ylig to s*anctæ* Æþælðryð 7 to hire geswustran. 7 ic gean þara twegra landa æt Cohhan-feldæa 7 æt Cæorles-weorþe Bæorhtnoðæ ældormen 7 miræ swust*er* hire dæg, 7 ofer hire dæg into s*anctæ* Eadmundes stowe to Bydericeswyrðe. 7 ic gean þæs landes æt Fingringa-hó Bæorhtnoðe ældermen 7 mire swust*er* hiræ deg, 7 ofer hire dæg into

[1] *first* a *over* e. [2] e *over* o.

sanctæ Pætres cyrcan æt Myres-igæ. 7 ic gæan þæs landes æt Polstede Bæorhtnoðe ealdormæn 7 mire swuste*r* hire deg, 7 ofor hira dæg into Stocy. 7 ic gæan þæs landæs æt Hwifersce into Stocy ofer minnæ deg. 7 ic gæan Bæorhtnoðæ ealdermen 7 mire swuste*r* þæs landes æt Strætforda hire dæg, 7 ofer hire dæg ic his gæan into Stocy. 7 ic willæ *þæt* Lauan-ham ga into Stoce ofær þes ealdermannes dæg 7 mire swuste*r*. 7 ic gean þæs landes æt Byliges-dynæ into Stocy ofer þæs ealdermanes dæg 7 mire swuste*r*. 7 ic gean þara landa æt Peltan-dune[1] 7 et Myres-ige 7 æt Grenstede into Stocy ofer minnæ dæg. 7 ofer Bæorhtnoðes ealdormannæs 7 ofær mire swuste*r* 7 ic gean þes landes æt Ylmesæton Beorhtnoðe ealdormen 7 mire swuste*r* hire dæg, 7 ofær hira dæg ic his gæan Æladmundæ. 7 ic an þæræ aræ hidæ æt Þorpæ into Hedlæge for mire sawle 7 for mira eldrena ofer . . . . . 7 ic gean ðæra x hida æt Wicforda Sibrihte minu*m* mægæ ofer minne dæg. 7 ic gean Ægwinæ minu*m* geræfan þara VII hida æt Hedham ofer *miminne deg swa hit on ealddagu*m* gestod. 7 ic gæan Brihtwolde minu*m* cnihtæ þara twegra hida on Dunninclande ofer minnæ dæg. 7 ic an Alfwolde minu*m* preoste twægra hida on Dunninglande ofer minne dæg. 7 ic gean Æþælmære minu*m* præoste twægra hida on Dunninglandæ *ofæ minne dæg. 7 ic gæan Ælfgæate minu*m* megæ twegra hida on Dunninglande ofar minnæ dæg. 7 ic gæan ðæs landæs æt Wæaldinga-fælda Crawa mira magan ouær minnæ dæg. 7 ic wille *þæt* man frigæ hæalue mine men on elcu*m* tune for mine sawlæ; 7 *þæt* man dele æal healf *þæt* yrue *þæt* ic hæbbæ on ælcu*m* tune for mire sawle.

Ælflæd gæswytelaþ on þis gewrite hu hæo wile habban gefadad hiræ æhta for Gode 7 for worldæ. Ærest *þæt* ic an minu*m* hlaforde þara VIII landa æfte*r* minu*m* dege. *Þæt* is

[1] a *over* e.

erest æt Douorcortæ, 7 æt Fulan-pettæ, 7 æt Æles-forda, 7 æt Stanwægun, 7 æt Byrætune, 7 æt Læxa-dyne, 7 æt Ylmesætun, 7 æt Bucys-healæ ; 7 twægra bæha on twera punda gewihte ; 7 twa sopcuppan ; 7 an sæolfran fæt. 7 þæ leof æadmodlice bidde for Godes luuan, 7 for mines hlafordæs sawle lufan, 7 for minræ swystor sawlæ lufan, þæt þu amundie þa halgan stowæ et Stocæ þæ mine yldran on restaþ. 7 þa are þæ hi þider insæadon[1] a to freogon Godæs rihte. *þæt* is þonne *þæt* ic gean æalswa mine yldran his er gæuþan : *þæt* is þonne *þæt* land æt Stoce into þeræ halagan stowæ ; 7 æal *þæt* *þæt* þær to tunæ gæhyrð ; 7 þonæ wuda æt Hæþfælda, þæ min swystar gæuþæ 7 mine yldran. Þonn*e* synd þis þa land þæ minæ yldran þærto bæcwædon ofær minre swystor dæg, 7 ofær minne : *þæt* is ðonne Stredfordæ, 7 Fresan-tun, 7 Wiswyþe-tun, 7 Lauan-ham, 7 Bylies-dyne, 7 Polstyde, 7 Wifær-myrsc, 7 Grænstydæ, 7 Peltan-dune, 7 Myræs-egæ, 7 *þæt* wudæland æt Toth*am* þæ min fæder geuþæ into Myres-iæ, 7 Colne, 7 Tigan. Þonn*e* synd þis þa land þe minæ yldran becwædon into oþr*um* halg*um* stowu*m* : *þæt* is þonn*e* into Cantwarabyrig to Cristes-circan þan hired to brece þes landes æt Illan-lege ; 7 into Paules mynstre into Lundene þes landes æt Hedh*am* to biscophame, 7 þes landes æt Tidwoldingtune þan hirede to brece into Paules mynstre ; 7 into Beorcingan þ*am* hirede to brece þes landes æt Babbingþyrnan. 7 ic gean Ælfþræðe minæs hlauordæs medder Wuduhamæs æftær minu*m* dæge ; 7 æft*er* hiræ dege gange hit into s*anct*a Marian stowæ into Beorcingan æalswa hit stænt mid mæte 7 mid mannu*m*. 7 ic gæan into s*anct*e Æadmunde þara twegra landa Cæorles-weorþæ 7 Cochan-felde þam hiræde to brece æalswa mine yldran his er geuþan, 7 þæs landes æt Hnyddinge æftær Crawan degæ miræ magan. 7 ic gæan into Myres-ie æft*er* minu*m* degæ ealswa min

[1] o *over* e.

hlaford 7 min swest*ar* geuþan: þæt is Fingringa-ho, 7 þara six hida þæ *þæt* mynstær on stent. 7 ic gæan eftær Crawan dege þes landes æt Wealdinga-felda into Suðbyrig to s*anctæ* Gregoriæ, ealswa min swestar hit er foræwyrde. 7 ic gean into Ælig s*anctæ* Petre, 7 s*anctæ* Æþældryþe, 7 s*ancte* Wihtburhe, 7 s*anctæ* Sexburhe, 7 s*ancte* Æormenhilde, þer mines hlafordes lichoma rest, þara þreo landa þe wit buta geheotan Gode 7 his halga: *þæt* is æt Retten-dune, þe wes min morgangyfu, 7 æt Sægh*am*, 7 æt Dictune, ealswa min hlaford 7 min swæstar his er geuþan, 7 þaræ anre hide æt Cæafle, þe min swystar begeat; 7 þes bæahges gemacan þe man sæalde minu*m* hlaforde to sawle-scæatte. 7 ic gean Æðelmære æaldorm*en* þes landes et Lellinge ofer mine deg mid mete 7 mid mannu*m*, æalswa hit stent, on þet gerad *þæt* he beo on minu*m* life min fulla freod 7 forespreca 7 mira manna, 7 efter minu*m* dege beo þara halgan stowe 7 þeræ are ful freod 7 forespeca æt Stocæ, þe mine yldran on restaþ. 7 ic gean þes landes æt Lissingtune Eðelmere mines hlafordes mege mid mete 7 mid mannu*m*, ealswa hit stent; 7 hine eadmodlice bidde *þæt* he min fulla freod 7 mundiend beo on minu*m* dege; 7 eft*er* minu*m* dege gefelste *þæt* min cwide 7 mira yldran standan mote —— þis sind þa landmearca to byliges-dyne. of *ða burnan æt humelcyrre. fra*m* humelcyrre ..... to heregeres heafode. fra*m* heregeres heafode æft*er* ða*m* ealdan hege to ðare grene æc. þon*ne* forð *þæt* hit cymð to þare stanstræte. of þare stanstræte 7lang sorybbe *þæt* hit cymð to acan-tune. fra*m* acantune *þæt* hit cymð to rigendune. fra*m* rigindune æft to þara burnan. 7 þær is landes fif hida. þis sind þa landgemæra to hwifermirsce 7 to polestede. of loppan-dyne to scelfleage. fra*m* leage to mercyl. 7lang mercyle into sture. 7lang sture to leofmannes gemære. 7lang leofmannes gæmære to amalburnan. fra*m* amalburnan to norðfelda. ðon*ne* forð to

bindhæcce. fra*m* bindhæcce to tudan-hæcce[1]. fra*m* tudan-hæcce to giddincgforda. fra*m* giddingforda to hnutstede. fra*m* *huntstede to hwitincghó. fra*m* hwitingho to wudemannes tune. fra*m* wudemannes tune to cæres-ige-gæmære. fra*m* cæres-ige-gemære to hædleage-gemære. fra*m* hædleage-gemære to hligha*m*-gemære. fra*m* hligha*m*-gemære eft to loppan-dyne. to hwifræmera landes 7 .... g ..... ðe ... sex ....

46.

Ælfric. Cott. Aug. ii. 85.

1038 (?)

Bury arch.

Her swytelað on þissu*m* gewrite hu Ælfric bi*sceop* wille his are betéon þe he under Gode geérnode 7 under Cnute kyncge his leofue laforde, 7 siþþan hæfð rihtlice gehealdan under Haralde cyncge. Þæt is þonne ærest þæt ic gean þæt land et Wilrincga-werþa into s*ancte* Eadmunde for mira saule 7 for minas lafordas swa ful 7 swa forð swa he hit me to handa let. 7 ic gean þæt land æt Hunstanes-tune beæstan bróke 7 mid þan lande et Holme into s*ancte* Eadmunde. 7 ic wille þæt þa munecas on byrig sellan syxtig punde for þan lande et Tices-welle 7 et Doccyncge, 7 þæt þerto gehérað. 7 ic gean Leofstane dæcane þæt land et Grimas-tune swa ful 7 swa forð swa ic hit ahte[2]. 7 ic gean mine cynelaforde Haralde II marc gol. 7 ic gean mire hlefdigen an marc gol. 7 gelæste man Ægelrice IIII pund mire fatfylre. 7 *sela man mina cnihtas þa mina stiwardas witan XXXX punda; 7 fif pund into Elig; 7 fif pund into Holm; 7 fif pund Wulfwarde muneke minne mæge; 7 fif pund Ælffæhe min sæmestre. 7 ic wille þæt man sella þæt land et Walsinga-ham swa man derast mage[3];

[1] t *over* d; d *from* n.

[2] ⁊ ic gean þæt mylne *in margin*.

[3] a *over* e.

7 gelesta man þæt feoh[1] swa ic gewissod hæbbe. 7 ic wille þæt man selle þæt land et Fersa-feld swa man derast mæge; 7 recna man iungere[2] Brun an marc gol; 7 mid þan laue scytte man mina borgas. 7 ic gean :: Ælfwine minan preoste et Walsinga-ham xxx akera et Egge-meera. 7 Uui prouast habba þone ofaræcan. 7 ic gean Ædwine muneke þa mylne et Gæysæte þe Ringware ahte. 7 ic gean Ælfwig preoste þæt land et Rygedune þe ic bohte to Leofwenne. 7 ic gean þæt myln þe Wulnoð ahte into sancte Eadmunde. 7 ic gean Sibriht þæt land þe ic gebohte on Mulan-tune. 7 ic gean þæt fen þe Þurlac me sealde into Ælmham þa preostas to foddan. 7 ic gean into Hoxne þa preostas an þusend werð fen. 7 ic gean þæt fen þe Ælfric me sealde into Holme. 7 ic gean þon hage binnon Norðwic for mire saule 7 for ealra þe hit me geuðon into sancte Eadmunde, 7 ic gean þan hage into sancte Petre binnon Lunden. 7 ic gean iungre Brun þæt healfe þusend fen.

47.

Þurcytel. Cott. Aug. ii. 84.

Bury arch.

Þis sendan þa land þe Purkytel gean Gode 7 sancte Marian 7 sancte Eadmunde. þæt is þæt land æt Cule-forde, þæt his agen wæs swa hit stænt mid mete 7 mid mannum 7 mid sake 7 mid socne; 7 eal þæt land æt Wride-wellan, 7 þæt land æt Gyxeweorðe, swa hit stent mid mete 7 mid mannum.

[1] *over* mid þan feo *underlined.* [2] ere *over dotted* a.

THE END.